NORME INTERNATIONALE
INTERNATIONAL STANDARD

CEI
IEC
60050(604)

1986

AMENDEMENT 1
AMENDMENT 1

1998-07

Amendement 1

Vocabulaire Electrotechnique International –

Chapitre 604:
Production, transport et distribution de l'énergie électrique – Exploitation

Amendment 1

International Electrotechnical Vocabulary –

Chapter 604:
Generation, transmission and distribution of electricity – Operation

© IEC 1998 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

International Electrotechnical Commission 3, rue de Varembé Geneva, Switzerland
Telefax: +41 22 919 0300 e-mail: inmail@iec.ch IEC web site http: //www.iec.ch

Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE K

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

AVANT-PROPOS

Le présent amendement a été établi par le Comité d'Etudes 28: Coordination de l'isolement, en collaboration avec le Comité d'Etudes 1 de la CEI: Terminologie.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants:

FDIS	Rapport de vote
1/1592+1629/FDIS	1/1610+1650/RVD

Les rapports de vote indiqués dans le tableau ci-dessus donnent toute information sur les votes ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

FOREWORD

This amendment has been prepared by IEC Technical Committee 28: Insulation co-ordination, in co-operation with IEC Technical Committee 1: Terminology.

The text of this amendment is based on the following documents:

FDIS	Report on voting
1/1592+1629/FDIS	1/1610+1650/RVD

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the reports on voting indicated in the above table.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

SECTION 604-01: LES QUALITÉS DU SERVICE

SECTION 604-01: QUALITY OF SUPPLY

Remplacer les articles 01-22 et 01-37 par ce qui suit:

Replace entries 01-22 and 01-37 by the following:

604-01-22 **écroulement de la tension**

baisse soudaine de la tension conduisant à la disparition de la tension dans tout ou partie d'un réseau d'énergie électrique

Note. – Des déclenchements en cascade d'unités de production et/ou de lignes de transport d'énergie électrique se produisent généralement lors d'un écroulement de la tension.

voltage collapse

sudden decrease in voltage leading to loss of voltage in the whole or a part of a power system

Note. – A cascading tripping of generating units and/or transmission lines usually occurs during voltage collapse.

ar **انهيار الجهد**
de **Spannungszusammenbruch**
es **colapso de tensión**
it **colasso di tensione**
ja **電圧崩壊**
pl **załamanie napięcia**
pt **colapso de tensão**
sv **spänningssammanbrott**

604-01-37 **énergie non distribuée**
END (abréviation)

partie de la demande d'énergie électrique non satisfaite par le réseau d'énergie électrique, du fait soit d'une, soit de plusieurs conditions anormales, pendant une période donnée

Note. – L'énergie non distribuée correspond à la charge déconnectée ou réduite par des actions de délestage ou de réduction de consommation.

energy not supplied

part of electric energy demand not supplied by the power system as a result either of an abnormal condition, or of several such conditions, during a given time period

Note. – This concept encompasses the load interrupted or curtailed through actions of load shedding or load reduction.

ar **طاقة غير مستخدمة**
de **nicht gelieferte Energie**
es **energía no suministrada**
it **energia non fornita**
ja **供給不能エネルギー**
pl **energia niedostarczona**
pt **energia não fornecida; energia não distribuída**
sv **energibortfall**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

Ajouter les articles suivants (dans une révision future l'article 01-44 devrait être placé après l'article 01-21 et l'article 01-45 après l'article 01-22):

Add the following entries (in a future revision entry 01-44 should be placed after entry 01-21 and entry 01-45 after entry 01-22):

604-01-44 **baisse profonde de la tension**

état d'un réseau d'énergie électrique caractérisé par une baisse durable et significative de la tension dans tout ou partie du réseau

voltage depression

system condition characterized by a sustained and significant lowering of voltage in the whole or part of a power system

ar **انخفاض الجهد**
de **Spannungsabsenkung**
es **depresión de tensión; caída profunda de tensión**
it **forte calo di tensione**
ja **電圧低下**
pl **obniżenie głębokie napięcia**
pt **cava profunda de tensão; abaixamento profundo de tensão**
sv **påtaglig spänningssänkning**

604-01-45 **instabilité de la tension**

processus de baisse de la tension, résultant d'une fourniture insuffisante de puissance réactive à tout ou partie d'un réseau d'énergie électrique, conduisant, sauf si la mise en oeuvre de mesures correctives l'empêche, à un écroulement de la tension

voltage instability

process of decrease in voltage, due to insufficient reactive power supply to the whole or part of a power system, leading to voltage collapse unless this is prevented by corrective actions

ar **عدم استقرار الجهد**
de **Spannungsinstabilität**
es **inestabilidad de tensión**
it **instabilità di tensione**
ja **電圧不安定性**
pl **niestabilność napięciowa**
pt **instabilidade de tensão**
sv **spänningsinstabilitet**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

SECTION 604-02: DÉFAUTS

SECTION 604-02: FAULTS

Remplacer l'article 02-01 par ce qui suit:

Replace entry 02-01 by the following:

604-02-01 **défaut** (dans les réseaux d'énergie électrique)

événement imprévu ou défectuosité d'un dispositif qui peut donner lieu à une ou à plusieurs défaillances de ce dispositif, ou d'autres dispositifs associés

Note. – En anglais, le terme «fault» est également employé en matière de sûreté de fonctionnement avec le sens défini dans le chapitre 191; le terme correspondant en français est alors «panne».

fault (in electric power systems)

an unplanned occurrence or defect in an item which may result in one or more failures of the item itself or of other associated equipment

Note. – The English term "fault" is also used in the field of dependability with the meaning defined in chapter 191; the corresponding term in French is then "panne".

ar **عطل (في نظم القوى الكهربية)**
de **Fehler**
es **falta** (en las redes de energía eléctrica); **defecto** (en las redes de energía eléctrica)
it **guasto**
ja **障害；故障**
pl **zakłócenie** (w systemie elektroenergetycznym)
pt **defeito** (nas redes de energia eléctrica); **avaria** (nas redes de energia eléctrica)
sv **fel**

SECTION 604-03: SURTENSIONS ET COORDINATION DE L'ISOLEMENT

SECTION 604-03: OVERVOLTAGES AND INSULATION CO-ORDINATION

Ajouter les articles suivants (à placer après 604-03-01 dans une future révision):

Add the following entries (to be placed after 604-03-01 in a future revision):

604-03-60 **distance d'isolement**
(441-17-31 MOD)

Distance la plus courte, à travers l'air, un fluide ou un semi-fluide isolant entre deux parties conductrices.

Note. Cette distance peut être mesurée le long d'un fil tendu suivant le plus court trajet possible entre ces deux parties conductrices.

clearance

The shortest distance through air or through an insulating fluid or semi-fluid between two conductive parts.

Note. – This distance can be measured along a string stretched the shortest way between these conductive parts.

ar **خلوص**
de **Schlagweite; Luftstrecke**
es **distancia de aislamiento**
it **distanza d'isolamento**
ja **クリアランス；離間距離**
pl **odstęp izolacyjny**
pt **distância de isolamento; distância no ar (desaconselhado neste sentido)**
sv **luftavstånd**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

604-03-61 **ligne de fuite**
(151-03-37)

Distance la plus courte, le long de la surface d'un matériau isolant solide, entre deux parties conductrices.

creepage distance

The shortest distance along the surface of a solid insulating material between two conductive parts.

ar **مسافة الزحف**
de **Kriechstrecke**
es **línea de fuga**
it **linea di dispersione**
ja **.....**
pl **droga upływu**
pt **linha de fuga**
sv **krypsträcka**

604-03-62 **matériau isolant**
(212-01-01) **isolant**

Solide de conductivité électrique faible pratiquement négligeable, utilisé pour séparer des pièces conductrices portées à des potentiels différents.

Note. – En anglais, le terme "insulating material" est parfois utilisé dans un sens plus large pour désigner également les isolants liquides et gazeux.

insulating material

A solid with negligibly low electric conductivity, used to separate conductive parts at different electric potentials.

Note. – In English, the term "insulating material" is sometimes used in a broader sense to designate also insulating liquids and gases.

ar **مواد العزل**
de **Isolierstoff**
es **material aislante; aislante**
it **materiale isolante (solido)**
ja **絶縁材料**
pl **materiał izolacyjny**
pt **material isolante; isolante**
sv **isolermaterial**

Remplacer les articles existants par les suivants:

Replace the existing entries by the following:

604-03-02 **isolation externe**

Distances dans l'air atmosphérique et sur les surfaces des isolations solides d'un matériel en contact avec l'air atmosphérique, qui sont soumises aux contraintes électriques et à l'influence des conditions atmosphériques ou d'autres agents externes tels que la pollution, l'humidité, les animaux, etc.

external insulation

The distances in atmospheric air, and along the surfaces in contact with atmospheric air of solid insulation of the equipment which are subject to electric stresses and to the effects of atmospheric and other external conditions such as pollution, humidity, vermin, etc.

ar **العزل الخارجي**
de **äußere Isolierung**
es **aislamiento externo**
it **isolamento esterno**
ja **外部絶縁**
pl **izolacja zewnętrzna**
pt **isolação externa**
sv **yttre isolering**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

604-03-08 **coordination de l'isolement**

Sélection de la rigidité diélectrique des matériels, en fonction des tensions qui peuvent apparaître dans le réseau auquel ces matériels sont destinés, et compte tenu de l'environnement en service et des caractéristiques des dispositifs de protection disponibles.

insulation co-ordination

The selection of the electric strength of equipment in relation to the voltages which can appear on the system for which the equipment is intended, and taking into account the service environment and the characteristics of the available protective devices.

ar **تنسيق العزل**
de **Isolationskoordination**
es **coordinación de aislamiento**
it **coordinamento dell'isolamento**
ja **絶縁協調**
pl **koordynacja izolacji**
pt **coordenação do isolamento**
sv **isolationskoordination**

604-03-09 **surtension** (dans un réseau)

Toute tension entre un conducteur de phase et la terre, ou entre conducteurs de phase, dont la valeur de crête dépasse la valeur de crête correspondant à la tension la plus élevée pour le matériel.

overvoltage (in a system)

Any voltage between one phase conductor and earth or between phase conductors having a peak value exceeding the corresponding peak of the highest voltage for equipment.

ar **جهد مرتفع (فى النظام)**
de **Überspannung (in einem Elektrizitätsversorgungsnetz)**
es **sobretensión (en una red)**
it **sovratensione (in una rete)**
ja **(系統内での) 過電圧**
pl **przepięcie** (w sieci)
pt **sobretensão (numa rede)**
sv **överspänning**

604-03-12 **surtension temporaire**

Surtension à fréquence industrielle de durée relativement longue.

Note. – Cette surtension n'est pas amortie, ou faiblement amortie. Dans certains cas, sa fréquence peut être inférieure ou supérieure à la fréquence industrielle dans un rapport de plusieurs unités.

temporary overvoltage

Power frequency overvoltage of relatively long duration.

Note. – This overvoltage is undamped or weakly damped. In some cases its frequency may be several times smaller or higher than power frequency.

ar **ارتفاع مؤقت للجهد**
de **zeitweilige Überspannung**
es **sobretensión temporal**
it **sovratensione a frequencza industriale**
ja **短時間過電圧**
pl **przepięcie dorywcze**
pt **sobretensão temporária**
sv **temporär överspänning**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

Remplacer l'article 604-03-13 existant par ce qui suit:

Replace the existing entry 604-03-13 by the following:

604-03-13 **surtension transitoire**

Surtension de courte durée, ne dépassant pas quelques millisecondes, oscillatoire ou non, généralement fortement amortie.

Notes

1 – Les surtensions transitoires peuvent être suivies immédiatement par des surtensions temporaires. Dans ce cas les deux types de surtensions sont considérés comme des événements séparés.

2 – La norme CEI 60071-1 définit trois types de surtensions transitoires, les surtensions à front lent, les surtensions à front rapide et les surtensions à front très rapide, en fonction de leur durée jusqu'à la valeur de crête, de leur durée de queue ou de leur durée totale, et de la superposition possible d'oscillations.

transient overvoltage

A short-duration overvoltage of few milliseconds or less, oscillatory or non-oscillatory, usually highly damped.

Notes

1 – Transient overvoltages may be immediately followed by temporary overvoltages. In such cases the two overvoltages are considered as separate events.

2 – IEC 60071-1 defines three types of transient overvoltages, namely slow-front overvoltages, fast-front overvoltages and very fast-front overvoltages according to their time to peak, tail or total duration, and possible superimposed oscillations.

ar **ارتفاع عابر للجهد**
de **transiente Überspannung**
es **sobretensión transitoria**
it **sovratensione transitoria**
ja **過度過電圧**
pl **przepięcie przejściowe**
pt **sobretensão transitória**
sv **transient överspänning**

Supprimer les articles 604-03-29 et 604-03-30.

Delete entries 604-03-29 and 604-03-30.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

Remplacer l'article 604-03-41 par ce qui suit:

Replace entry 604-03-41 by the following:

604-03-41 **tension de tenue**

Valeur de la tension d'essai à appliquer, dans des conditions spécifiées, lors d'un essai de tenue pendant lequel un nombre spécifié de décharges disruptives est toléré.

Note. – La tension de tenue est désignée par:

a) tension de tenue présumée conventionnelle lorsque le nombre de décharges disruptives toléré est nul. Ceci est supposé correspondre à une probabilité de tenue P_W = 100 % (c'est le cas en particulier en basse tension);

b) tension de tenue statistique lorsque le nombre de décharges disruptives toléré est relatif à une probabilité de tenue spécifiée, par exemple P_W = 90 %.

withstand voltage

The value of the test voltage to be applied under specified conditions in a withstand test, during which a specified number of disruptive discharges is tolerated.

Note. – The withstand voltage is designated as:

a) conventional assumed withstand voltage, when the number of disruptive discharges tolerated is zero. It is deemed to correspond to a withstand probability P_W = 100 % (this is in particular the case in the low-voltage technology);

b) statistical withstand voltage, when the number of disruptive discharges tolerated is related to a specified withstand probability, for instance P_W = 90 %.

ar **جهد مقاوم**
de **Prüfspannung**
es **tensión soportada**
it **tensione convenzionale di tenuta a impulso**
ja **耐電圧**
pl **napięcie wytrzymywane**
pt **tensão suportável**
sv **hållspänning**

Supprimer l'article 604-03-42.

Delete entry 604-03-42.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 604-ENGL 1987 ■ 4844891 0678104 257 ■

INDEX

FRANÇAIS 11

ENGLISH 12

ARABIC..... 13

DEUTSCH 14

ESPAÑOL..... 15

ITALIANO..... 16

JAPANESE 17

POLSKI..... 18

PORTUGUÊS 19

SVENSKA 20

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

INDEX

B

baisse profonde de la tension 604-01-44

C

coordination de l'isolement 604-03-08

D

défaut (dans les réseaux d'énergie électrique) 604-02-01
distance d'isolement 604-03-60

E

écroulement de la tension 604-01-22
END (abréviation) 604-01-37
énergie non distribuée 604-01-37

I

instabilité de la tension 604-01-45
isolant 604-03-62
isolation externe 604-03-02

L

ligne de fuite 604-03-61

M

matériau isolant 604-03-62

S

surtension (dans un réseau) 604-03-09
surtension temporaire 604-03-12
surtension transitoire 604-03-13

T

tension de tenue 604-03-41

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

INDEX

C

clearance 604-03-60
creepage distance 604-03-61

E

energy not supplied 604-01.37
external insulation 604-03-02

F

fault (in electric power systems) 604-02-01

I

insulating material 604-03-62
insulation co-ordination 604-03-08

O

overvoltage (in a system) 604-03-09

T

temporary overvoltage 604-03-12
transient overvoltage 604-03-13

V

voltage collapse 604-01-22
voltage depression 604-01-44
voltage instability 604-01-45

W

withstand voltage 604-03-41

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

فهرس عربى

604-01-22	voltage collapse	انهيار الجهد	٦٠٤ - ٠١ - ٢٢
604-01-37	Energy not supplied	طاقة غير مستخدمة	٦٠٤ - ٠١ - ٣٧
604-01-44	voltage depression	انخفاض الجهد	٦٠٤ - ٠١ - ٤٤
604-01-45	voltage instability	عدم استقرار الجهد	٦٠٤ - ٠١ - ٤٥
604-02-01	fault (in electric power systems)	عطل (فى نظم القوى الكهربية)	٦٠٤ - ٠٢ - ٠١
604-03-06	clearance	خلوص	٦٠٤ - ٠٣ - ٠٦
604-03-61	creepage distance	مسافة الزحف	٦٠٤ - ٠٣ - ٦١
604-03-62	insulating material	مواد العزل	٦٠٤ - ٠٣ - ٦٢
604-03-02	external insulation	العزل الخارجى	٦٠٤ - ٠٣ - ٠٢
604-03-08	Insulation co-ordination	تنسيق العزل	٦٠٤ - ٠٣ - ٠٨
604-03-09	overvoltage (in a system)	جهد مرتفع (فى النظام)	٦٠٤ - ٠٣ - ٠٩
604-03-12	temporary overvoltage	ارتفاع مؤقت للجهد	٦٠٤ - ٠٣ - ١٢
604-03-13	transient overvoltage	ارتفاع عابر للجهد	٦٠٤ - ٠٣ - ١٣
604-03-41	withstand voltage	جهد مقاوم	٦٠٤ - ٠٣ - ٤١

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

STICHWORTVERZEICHNIS

A

äußere Isolierung 604-03-02

F

Fehler 604-02-01

I

Isolationskoordination 604-03-08
Isolierstoff 604-03-62

K

Kriechstrecke 604-03-61

L

Luftstrecke 604-03-60

N

nicht gelieferte Energie 604-01-37

P

Prüfspannung 604-03-41

S

Schlagweite 604-03-60
Spannungsabsenkung 604-01-44
Spannungsinstabilität 604-01-45
Spannungszusammenbruch 604-01-22

T

transiente Überspannung 604-03-13

U

Überspannung (in einem Elektrizitätsversorgungsnetz) 604-03-09

Z

zeitweilige Überspannung 604-03-12

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

ÍNDICE

A

aislamiento externo 604-03-02
aislante 604-03-62

C

caída profunda de tensión 604-01-44
colapso de tensión 604-01-22
coordinación de aislamiento 604-03-08

D

defecto (en las redes de energía eléctrica) 604-02-01
depresión de tensión 604-01-44
distancia de aislamiento 604-03-60

E

energía no suministrada 604-01-37

F

falta (en las redes de energía eléctrica) 604-02-01

I

inestabilidad de tensión 604-01-45

L

linea de fuga 604-03-61

M

material aislante 604-03-62

S

sobretensión (en una red) 604-03-09
sobretensión temporal 604-03-12
sobretensión transitoria 604-03-13

T

tensión soportada 604-03-41

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 604-ENGL 1987 ■ 4844891 0678110 550 ■

INDICE

C

collasso di tensione 604-01-22
coordinamento dell'isolamento 604-03-08

D

distanza d'isolamento 604-03-60

E

energia non fornita 604-01-37

F

forte calo di tensione 604-01-44

G

guasto 604-02-01

I

instabilità di tensione 604-01-45
isolamento esterno 604-03-02

L

linea di dispersione 604-03-61

M

materiale isolante (solido) 604-03-62

S

sovratensione (in una rete) 604-03-09
sovratensione a frequenza industriale 604-03-12
sovratensione transitoria 604-03-13

T

tensione convenzionale di tenuta a impulso 604-03-41

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604章 修正1, 2 索引

え

沿面距離 emmen-kyori …… 604-03-64

か

外部絶縁 gaibu-zetsuen …… 604-03-02
(系統内での) 過電圧 (keitoo-nai deno) kaden'atsu …… 604-03-09
過度過電圧 kado-kaden'atsu …… 604-03-13

き

供給不能エネルギー kyookyuu-funoo-enerugii …… 604-01-37

く

クリアランス kuriaransu …… 604-03-06

け

(系統内での) 過電圧 (keitoo-nai deno) kaden'atsu …… 604-03-09

こ

故障 koshoo …… 604-02-01

し

障害；故障 shoogai ; koshoo …… 604-02-01

せ

絶縁協調 zetsuen-kyoochoo …… 604-03-08
絶縁材料 zetsuen-zairyoo …… 604-03-62

た

耐電圧 tai-den'atsu …… 604-03-41
短時間過電圧 tanjikan-kaden'atsu …… 604-03-12

て

電圧低下 den'atsu-teika …… 604-01-44
電圧不安定性 den'atsu-fuanteisei …… 604-01-45
電圧崩壊 den'atsu-hookai …… 604-01-22

り

離間距離 rikan-kyori …… 604-03-06

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 604-ENGL 1987 ■ 4844891 0678112 323 ■

INDEKS ALFABETYCZNY

D

droga upływu 604-03-61

E

energia niedostarczona 604-01-37

I

izolacja zewnętrzna 604-03-02

K

koordynacja izolacji 604-03-08

M

materiał izolacyjny 604-03-62

N

napięcie wytrzymywane 604-03-41
niestabilność napięciowa 604-01-45

O

obniżenie głębokie napięcia 604-01-44
odstęp izolacyjny 604-03-60

P

przepięcie (w sieci) 604-03-09
przepięcie dorywcze 604-03-12
przepięcie przejściowe 604-03-13

Z

zakłócenie (w systemie elektroenergetycznym) 604-02-01
załamanie napięcia 604-01-22

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

ÍNDICE

A

abaixamento profundo de tensão 604-01-44
avaria (nas redes de energia eléctrica) 604-02-01

C

cava profunda de tensão 604-01-44
colapso de tensão 604-01-22
coordenação do isolamento 604-03-08

D

defeito (nas redes de energia eléctrica) 604-02-01
distância de isolamento 604-03-60
distância no ar (desaconselhado neste sentido) 604-03-60

E

energia não distribuída 604-01-37
energia não fornecida 604-01-37

I

instabilidade de tensão 604-01-45
isolação externa 604-03-02
isolante 604-03-62

L

linha de fuga 604-03-61

M

material isolante 604-03-62

S

sobretensão (numa rede) 604-03-09
sobretensão temporária 604-03-12
sobretensão transitória 604-03-13

T

tensão suportável 604-03-41

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

INDEX

E

energibortfall 604-01-37

F

fel 604-02-01

H

hållspänning 604-03-41

I

isolationskoordination 604-03-08
isolermaterial 604-03-62

K

krypsträcka 604-03-61

L

luftavstånd 604-03-60

P

påtaglig spänningssänkning 604-01-44

S

spänningsinstabilitet 604-01-45
spänningssammanbrott 604-01-22

T

temporär överspänning 604-03-12
transient överspänning 604-03-13

Y

yttre isolering 604-03-02

Ö

överspänning 604-03-09

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

Standards Survey

We at the IEC want to know how our standards are used once they are published.

The answers to this survey will help us to improve IEC standards and standard related information to meet your future needs

Would you please take a minute to answer the survey on the other side and mail or fax to:

Customer Service Centre (CSC)

International Electrotechnical Commission
3, rue de Varembé
Case postale 131

1211 Geneva 20
Switzerland

or

Fax to: CSC at +41 22 919 03 00

Thank you for your contribution to the standards making process.

Nicht frankieren
Ne pas affranchir

Non affrancare
No stamp required

A Prioritaire

RÉPONSE PAYÉE

SUISSE

Customer Service Centre (CSC)
International Electrotechnical Commission
3, rue de Varembé
Case postale 131
1211 GENEVA 20
Switzerland

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

1.

No. of IEC standard:

.....

2.

Tell us why you have the standard. (check as many as apply). I am:

- ☐ the buyer
- ☐ the user
- ☐ a librarian
- ☐ a researcher
- ☐ an engineer
- ☐ a safety expert
- ☐ involved in testing
- ☐ with a government agency
- ☐ in industry
- ☐ other.....

3.

This standard was purchased from?

.....

4.

This standard will be used (check as many as apply):

- ☐ for reference
- ☐ in a standards library
- ☐ to develop a new product
- ☐ to write specifications
- ☐ to use in a tender
- ☐ for educational purposes
- ☐ for a lawsuit
- ☐ for quality assessment
- ☐ for certification
- ☐ for general information
- ☐ for design purposes
- ☐ for testing
- ☐ other.....

5.

This standard will be used in conjunction with (check as many as apply):

- ☐ IEC
- ☐ ISO
- ☐ corporate
- ☐ other (published by.....)
- ☐ other (published by.....)
- ☐ other (published by.....)

6.

This standard meets my needs (check one)

- ☐ not at all
- ☐ almost
- ☐ fairly well
- ☐ exactly

7.

Please rate the standard in the following areas as (1) bad, (2) below average, (3) average, (4) above average, (5) exceptional, (0) not applicable:

- ☐ clearly written
- ☐ logically arranged
- ☐ information given by tables
- ☐ illustrations
- ☐ technical information

8.

I would like to know how I can legally reproduce this standard for:

- ☐ internal use
- ☐ sales information
- ☐ product demonstration
- ☐ other.....

9.

In what medium of standard does your organization maintain most of its standards (check one):

- ☐ paper
- ☐ microfilm/microfiche
- ☐ mag tapes
- ☐ CD-ROM
- ☐ floppy disk
- ☐ on line

9A.

If your organization currently maintains part or all of its standards collection in electronic media, please indicate the format(s):

- ☐ raster image
- ☐ full text

10.

In what medium does your organization intend to maintain its standards collection in the future (check all that apply):

- ☐ paper
- ☐ microfilm/microfiche
- ☐ mag tape
- ☐ CD-ROM
- ☐ floppy disk
- ☐ on line

10A.

For electronic media which format will be chosen (check one)

- ☐ raster image
- ☐ full text

11.

My organization is in the following sector (e.g. engineering, manufacturing)

.....

12.

Does your organization have a standards library:

- ☐ yes
- ☐ no

13.

If you said yes to 12 then how many volumes:

.....

14.

Which standards organizations published the standards in your library (e.g. ISO, DIN, ANSI, BSI, etc.):

.....

15.

My organization supports the standards-making process (check as many as apply):

- ☐ buying standards
- ☐ using standards
- ☐ membership in standards organization
- ☐ serving on standards development committee
- ☐ other.....

16.

My organization uses (check one)

- ☐ French text only
- ☐ English text only
- ☐ Both English/French text

17.

Other comments:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

18.

Please give us information about you and your company

name: .....

job title:.....

company: .....

address:.....

.....

.....

.....

No. employees at your location:.....

turnover/sales:.....

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

Enquête sur les normes

La CEI se préoccupe de savoir comment ses normes sont accueillies et utilisées.

Les réponses que nous procurera cette enquête nous aideront tout à la fois à améliorer nos normes et les informations qui les concernent afin de toujours mieux répondre à votre attente.

Nous aimerions que vous nous consacriez une petite minute pour remplir le questionnaire joint que nous vous invitons à retourner au:

Centre du Service Clientèle (CSC)
Commission Electrotechnique Internationale
3, rue de Varembé
Case postale 131
1211 Genève 20
Suisse
Télécopie: IEC/CSC +41 22 919 03 00

Nous vous remercions de la contribution que vous voudrez bien apporter ainsi à la Normalisation Internationale

A Prioritaire

Nicht frankieren
Ne pas affranchir

Non affrancare
No stamp required

RÉPONSE PAYÉE

SUISSE

Centre du Service Clientèle (CSC)
Commission Electrotechnique Internationale
3, rue de Varembé
Case postale 131
1211 GENÈVE 20
Suisse

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

1.

Numéro de la Norme CEI:

.....

2.

Pourquoi possédez-vous cette norme? (plusieurs réponses possibles). Je suis:

- ☐ l'acheteur
- ☐ l'utilisateur
- ☐ bibliothécaire
- ☐ chercheur
- ☐ ingénieur
- ☐ expert en sécurité
- ☐ chargé d'effectuer des essais
- ☐ fonctionnaire d'Etat
- ☐ dans l'industrie
- ☐ autres .....

3.

Où avez-vous acheté cette norme?

.....

4.

Comment cette norme sera-t-elle utilisée? (plusieurs réponses possibles)

- ☐ comme reférence
- ☐ dans une bibliothèque de normes
- ☐ pour développer un produit nouveau
- ☐ pour rédiger des spécifications
- ☐ pour utilisation dans une soumission
- ☐ à des fins éducatives
- ☐ pour un procès
- ☐ pour une évaluation de la qualité
- ☐ pour la certification
- ☐ à titre d'information générale
- ☐ pour une étude de conception
- ☐ pour effectuer des essais
- ☐ autres .....

5.

Cette norme est-elle appelée à être utilisée conjointement avec d'autres normes? Lesquelles? (plusieurs réponses possibles):

- ☐ CEI
- ☐ ISO
- ☐ internes à votre société
- ☐ autre (publiée par) .....)
- ☐ autre (publiée par) .....)
- ☐ autre (publiée par) .....)

6.

Cette norme répond-elle à vos besoins?

- ☐ pas du tout
- ☐ à peu près
- ☐ assez bien
- ☐ parfaitement

7.

Nous vous demandons maintenant de donner une note à chacun des critères ci-dessous (1, mauvais; 2, en-dessous de la moyenne; 3, moyen; 4, au-dessus de la moyenne; 5, exceptionnel; 0, sans objet)

- ☐ clarté de la rédaction
- ☐ logique de la disposition
- ☐ tableaux informatifs
- ☐ illustrations
- ☐ informations techniques

8.

J'aimerais savoir comment je peux reproduire légalement cette norme pour:

- ☐ usage interne
- ☐ des renseignements commerciaux
- ☐ des démonstrations de produit
- ☐ autres .....

9.

Quel support votre société utilise-t-elle pour garder la plupart de ses normes?

- ☐ papier
- ☐ microfilm/microfiche
- ☐ bandes magnétiques
- ☐ CD-ROM
- ☐ disquettes
- ☐ abonnement à un serveur électronique

9A.

Si votre société conserve en totalité ou en partie sa collection de normes sous forme électronique, indiquer le ou les formats:

- ☐ format tramé (ou image balayée ligne par ligne)
- ☐ texte intégral

10.

Sur quels supports votre société prévoit-elle de conserver sa collection de normes à l'avenir (plusieurs réponses possibles):

- ☐ papier
- ☐ microfilm/microfiche
- ☐ bandes magnétiques
- ☐ CD-ROM
- ☐ disquettes
- ☐ abonnement à un serveur électronique

10A.

Quel format serait retenu pour un moyen électronique? (une seule réponse)

- ☐ format tramé
- ☐ texte intégral

11.

A quel secteur d'activité appartient votre société? (par ex. ingénierie, fabrication)

.....

12.

Votre société possède-t-elle une bibliothèque de normes?

- ☐ Oui
- ☐ Non

13.

En combien de volumes dans le cas affirmatif?

.....

14.

Quelles organisations de normalisation ont publié les normes de cette bibliothèque (ISO, DIN, ANSI, BSI, etc.):

.....

15.

Ma société apporte sa contribution à l'élaboration des normes par les moyens suivants (plusieurs réponses possibles):

- ☐ en achetant des normes
- ☐ en utilisant des normes
- ☐ en qualité de membre d'organisations de normalisation
- ☐ en qualité de membre de comités de normalisation
- ☐ autres .....

16.

Ma société utilise (une seule réponse)

- ☐ des normes en français seulement
- ☐ des normes en anglais seulement
- ☐ des normes bilingues anglais/français

17.

Autres observations

.....

.....

.....

.....

.....

18.

Pourriez-vous nous donner quelques informations sur vous-mêmes et votre société?

nom .....

fonction.....

nom de la société .....

adresse.....

.....

.....

.....

nombre d'employés.....

chiffre d'affaires:.....

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

ISBN 2-8318-3979-3



ICS 01.040.29; 29.240

Typeset and printed by the IEC Central Office
GENEVA, SWITZERLAND

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

Publication 50(604) de la CEI
(Première édition - 1987)
Vocabulaire Electrotechnique International
Chapitre 604
Production, transport et distribution de l'énergie électrique - Exploitation

IEC Publication 50(604)
(First edition - 1987)
International Electrotechnical Vocabulary
Chapter 604
Generation, transmission and distribution of electricity - Operation

C O R R I G E N D U M

Correction des termes allemands seulement.

Correction of German terms only.

Au lieu de: *Instead of:*	*Lire:* *Read:*
604-01-39	604-01-39
Kosten je nicht gelieferter Kilowatt-stunde Energie	Kosten je nicht gelieferter Kilowatt-stunde
604-02-21	604-02-21
zweipoliger Kurzschluss mit Erd-berührung	zweipoliger Kurzschluß mit Erd-berührung
604-02-42	604-02-42
Fehlerortungsgerät; Störungsschreiber	Fehlerortungsgerät
604-02-43	604-02-43
Störungsaufzeichnungsgerät	Störungsaufzeichnungsgerät; Störungsschreiber
604-03-19	604-03-19
vereinbarte Stirndauer (einer Blitz-stoßspannung	vereinbarte Stirndauer (einer Blitz-stoßspannung)
604-04-09	604-04-09
Tiefenerder	Staberder
604-04-16	604-04-16
elektrischer Schock	elektrischer Schlag
604-04-17	604-04-17
Tod durch elektrischen Strom	tödlicher elektrischer Schlag

(Suite au verso)

(Continued overleaf)

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-04-36

leitfähige Schutzbekleidung

604-04-36

leitfähige Schutzkleidung

Correction de l'Index en allemand seulement

Correction of German Index only.

Page 45, lettre «E»

Page 45, letter "E"

Au lieu de / Instead of:

elektrischer Schock 604-04-16

Lire / Read:

elektrischer Schlag 604-04-16

Page 46, lettre «L»

Page 46, letter "L"

Au lieu de / Instead of:

leitfähige Schutzbekleidung 604-04-36

Lire / Read:

leitfähige Schutzkleidung 604-04-36

Page 46, lettre «S»

Page 46, letter "S"

Au lieu de / Instead of:

Schock, elektrischer 604-04-16
Schutzbekleidung, leitfähige 604-04-36

Lire / Read:

Schlag, elektrischer 604-04-16
Schutzkleidung, leitfähige 604-04-36

Ajouter / Add:

Schlag, tödlicher elektrischer 604-04-17

Staberder 604-04-09

Page 47, lettre «T»

Page 47, letter "T"

Supprimer / Delete:

Tiefenerder 604-04-09

Tod durch elektrischen Strom 604-04-17

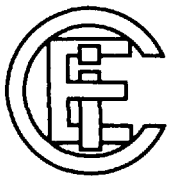
Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0049957 7 ■

NORME INTERNATIONALE
INTERNATIONAL STANDARD

CEI
IEC
50(604)
1987



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 604: Production, transport et distribution de l'énergie électrique – Exploitation

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 604: Generation, transmission and distribution of electricity – Operation

Международный электротехнический словарь

Глава 604: Производство, передача и распределение электрической энергии – Эксплуатация электроустановок

Publication
50(604): 1987

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

Liste des fascicules du VEI
(Publication 50 de la CEI)

50(00) (1979) **Index général du Vocabulaire Electrotechnique International** — 1011 p.
50(30) (1957) **Traction électrique** — 94 p.
50(31) (1959) **Signalisation et appareils de sécurité pour chemins de fer** — 46 p.
50(55) (1970) **Télégraphie et téléphonie** — 256 p.
50(60) (1970) **Radiocommunications** — 275 p.

et avec la nouvelle numérotation à trois chiffres:

50(101) (1977) **Mathématiques** — 52 p.
50(111-01) (1982) **Physique et chimie. Section 111-01 — Notions physiques** — 45 p.
50(111-02) (1984) **Physique et chimie. Section 111-02 — Notions électrochimiques** — 29 p.
50(111-03) (1977) **Physique et chimie. Section 111-03 — Notions relatives aux grandeurs et aux unités** — 22 p.
50(121) (1978) **Electromagnétisme** — 59 p.
50(131) (1978) **Circuits électriques et magnétiques** — 51 p.
50(131A) (1982) **Premier complément: Section 131-04: Circuits et composants polyphasés** — 30 p.
50(151) (1978) **Dispositifs électriques et magnétiques** — 60 p.
50(301, 302, 303) (1983) **Termes généraux concernant les mesures en électricité — Instruments de mesurage électriques — Instruments de mesurage électroniques** — 117 p.
50(321) (1986) **Transformateurs de mesure** — 49 p.
50(351) (1975) **Commande et régulation automatiques** — 66 p.
Modification n° 1 (1978) — 6 p.
50(371) (1984) **Téléconduite** — 52 p.
50(391) (1975) **Détection et mesure par voie électrique des rayonnements ionisants** — 124 p.
50(392) (1976) **Instrumentation nucléaire — Complément au Chapitre 391** — 34 p.
50(411) (1973) **Machines tournantes** — 194 p.
50(431) (1980) **Transducteurs magnétiques** — 31 p.
50(441) (1984) **Appareillage et fusibles** — 100 p.
50(446) (1983) **Relais électriques** — 62 p.
50(448) (1987) **Protection des réseaux d'énergie** — 37 p.
50(461) (1984) **Câbles électriques** — 51 p.
50(471) (1984) **Isolateurs** — 30 p.
50(521) (1984) **Dispositifs à semiconducteurs et circuits intégrés** — 98 p.
50(531) (1974) **Tubes électroniques** — 167 p.
50(551) (1982) **Electronique de puissance** — 73 p.
50(581) (1978) **Composants électromécaniques pour équipements électroniques** — 93 p.
50(601) (1985) **Production, transport et distribution de l'énergie électrique — Généralités** — 40 p.
50(602) (1983) **Production, transport et distribution de l'énergie électrique — Production** — 53 p.
50(603) (1986) **Production, transport et distribution de l'énergie électrique — Planification et conduite des réseaux** — 55 p.
50(604) (1987) **Production, transport et distribution de l'énergie électrique — Exploitation** — 67 p.
50(605) (1983) **Production, transport et distribution de l'énergie électrique — Postes** — 47 p.
50(691) (1973) **Tarification de l'électricité** — 51 p.
50(725) (1982) **Radiocommunications spatiales** — 40 p.
50(726) (1982) **Lignes de transmission et guides d'ondes** — 148 p.
50(801) (1984) **Acoustique et électroacoustique** — 124 p.
50(806) (1975) **Enregistrement et lecture du son et des images** — 101 p.
50(806A) (1984) **Premier complément** — 31 p.
50(826) (1982) **Installations électriques des bâtiments** — 32 p.
50(841) (1983) **Electrothermie industrielle** — 164 p.
50(881) (1983) **Radiologie et physique radiologique** — 226 p.
50(901) (1973) **Magnétisme** — 56 p.
50(901A) (1975) **Premier complément** — 23 p.
50(901B) (1978) **Deuxième complément** — 28 p.
50(902) (1973) **Perturbations radioélectriques** — 35 p.

List of IEV booklets
(IEC Publication 50)

50(00) (1979) **International Electrotechnical Vocabulary, General Index** — 1011 pp.
50(30) (1957) **Electric traction** — 94 pp.
50(31) (1959) **Signalling and security apparatus for railways** — 46 pp.
50(55) (1970) **Telegraphy and telephony** — 256 pp.
50(60) (1970) **Radiocommunications** — 275 pp.

and with the new three-digit chapter numbering:

50(101) (1977) **Mathematics** — 52 pp.
50(111-01) (1982) **Physics and chemistry. Section 111-01 — Physical concepts** — 45 pp.
50(111-02) (1984) **Physics and chemistry. Section 111-02 — Electrochemical concepts** — 29 pp.
50(111-03) (1977) **Physics and chemistry. Section 111-03 — Concepts related to quantities and units** — 22 pp.
50(121) (1978) **Electromagnetism** — 59 pp.
50(131) (1978) **Electric and magnetic circuits** — 51 pp.
50(131A) (1982) **First supplement: Section 131-04: Polyphase circuits and components** — 30 pp.
50(151) (1978) **Electrical and magnetic devices** — 60 pp.
50(301, 302, 303) (1983) **General terms on measurements in electricity — Electrical measuring instruments — Electronic measuring instruments** — 117 pp.
50(321) (1986) **Instrument transformers** — 49 pp.
50(351) (1975) **Automatic control** — 66 pp.
Amendment No. 1 (1978) — 6 pp.
50(371) (1984) **Telecontrol** — 52 pp.
50(391) (1975) **Detection and measurement of ionizing radiation by electric means** — 124 pp.
50(392) (1976) **Nuclear instrumentation — Supplement to Chapter 391** — 34 pp.
50(411) (1973) **Rotating machines** — 194 pp.
50(431) (1980) **Transductors** — 31 pp.
50(441) (1984) **Switchgear, controlgear and fuses** — 100 pp.
50(446) (1983) **Electrical relays** — 62 pp.
50(448) (1987) **Power system protection** — 37 pp.
50(461) (1984) **Electric cables** — 51 pp.
50(471) (1984) **Insulators** — 30 pp.
50(521) (1984) **Semiconductor devices and integrated circuits** — 98 pp.
50(531) (1974) **Electronic tubes** — 167 pp.
50(551) (1982) **Power electronics** — 73 pp.
50(581) (1978) **Electromechanical components for electronic equipment** — 93 pp.
50(601) (1985) **Generation, transmission and distribution of electricity — General** — 40 pp.
50(602) (1983) **Generation, transmission and distribution of electricity — Generation** — 53 pp.
50(603) (1986) **Generation, transmission and distribution of electricity — Power system planning and management** — 55 pp.
50(604) (1987) **Generation, transmission and distribution of electricity — Operation** — 67 pp.
50(605) (1983) **Generation, transmission and distribution of electricity — Substations** — 47 pp.
50(691) (1973) **Tariffs for electricity** — 51 pp.
50(725) (1982) **Space radiocommunications** — 40 pp.
50(726) (1982) **Transmission lines and waveguides** — 148 pp.
50(801) (1984) **Acoustics and electro-acoustics** — 124 pp.
50(806) (1975) **Recording and reproduction of sound and video** — 101 pp.
50(806A) (1984) **First supplement** — 31 pp.
50(826) (1982) **Electrical installations of buildings** — 32 pp.
50(841) (1983) **Industrial electroheating** — 164 pp.
50(881) (1983) **Radiology and radiological physics** — 226 pp.
50(901) (1973) **Magnetism** — 56 pp.
50(901A) (1975) **First supplement** — 23 pp.
50(901B) (1978) **Second supplement** — 28 pp.
50(902) (1973) **Radio interference** — 35 pp.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

NORME INTERNATIONALE
INTERNATIONAL STANDARD

CEI
IEC
50(604)
1987

Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 604: Production, transport et distribution de l'énergie électrique — Exploitation

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 604: Generation, transmission and distribution of electricity — Operation

Международный электротехнический словарь

Глава 604: Производство, передача и распределение электрической энергии — Эксплуатация электроустановок

© CEI 1987 Droits de reproduction réservés — Copyright — all rights reserved — Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembé Genève, Suisse

Code prix
Price code 34
Код цены

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue
Цена указана в действующем каталоге

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0049960 7 ■

SOMMAIRE

Pages

PRÉAMBULE V

PRÉFACE V

Sections

604-01 Les qualités du service 1

604-02 Défauts 9

604-03 Surtensions et coordination de l'isolement 17

604-04 Sécurité 29

604-05 Perturbations et bruit électromagnétiques dans les installations de télécommunication . 35

INDEX 37

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0049961 9 ■

CONTENTS

Page

FOREWORD VI

PREFACE VI

Section

604-01 Quality of supply 1

604-02 Faults 9

604-03 Overvoltages and insulation co-ordination 17

604-04 Safety 29

604-05 Electromagnetic interference and noise in telecommunication systems 35

INDEX 37

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0049962 0 ■

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Предисловие VII
Введение VII

Раздел

604-01 Качество электроснабжения 1
604-02 Повреждения; неисправности 9
604-03 Перенапряжения и координация изоляции 17
604-04 Безопасность электроустановок и работа под напряжением 29
604-05 Электромагнитное влияние и помехи в системах связи 35

Алфавитный указатель 37

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 604: PRODUCTION, TRANSPORT ET DISTRIBUTION DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE – EXPLOITATION

PRÉAMBULE

1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

La présente norme a été établie par le Comité d'Etudes nº 1 de la CEI: Terminologie.

Elle constitue le troisième chapitre d'un ensemble de cinq chapitres consacrés à la production, au transport et à la distribution de l'énergie électrique conformément au plan suivant:

Chapitre 601: Généralités
Chapitre 602: Production
Chapitre 603: Planification et conduite des réseaux
Chapitre 604: Exploitation
Chapitre 605: Postes

Ces chapitres constituent une révision du groupe 25 de la deuxième édition du VEI publiée en 1965.

Le texte de cette norme est issu des documents suivants:

Règle des Six Mois	Rapport de vote	Procédure des deux mois	Rapport de vote
1(VEI 604)(BC)1177	1(VEI 604)(BC)1204	1(VEI 604)(BC)1202	1(VEI 604)(BC)1212

Pour de plus amples renseignements, consulter les rapports de vote correspondants mentionnés dans le tableau ci-dessus.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 604: GENERATION, TRANSMISSION AND DISTRIBUTION OF ELECTRICITY – OPERATION

FOREWORD

1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

This standard has been prepared by IEC Technical Committee No. 1: Terminology.

It is the third chapter of a series of five chapters covering the generation, transmission and distribution of electricity. The division into chapters is in accordance with the following plan:

Chapter 601: General
Chapter 602: Generation
Chapter 603: Power system planning and management
Chapter 604: Operation
Chapter 605: Substations

These chapters constitute a revision of Group 25 of the second edition of the IEV, published in 1965.

The text of this standard is based upon the following documents:

Six Months' Rule	Report on Voting	Two Months' Procedure	Report on Voting
1(IEV 604)(CO)1177	1(IEV 604)(CO)1204	1(IEV 604)(CO)1202	1(IEV 604)(CO)1212

Further information can be found in the relevant Reports on Voting indicated in the table above.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0049965 6 ■

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 604: ПРОИЗВОДСТВО, ПЕРЕДАЧА И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ ЭНЕРГИИ – ЭКСПЛУАТАЦИЯ ЭЛЕКТРОУСТАНОВОК

ПРЕДИСЛОВИЕ

1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.
2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметъ место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть, насколько это возможно, упомянуты в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий стандарт подготовлен Техническим Комитетом МЭК No 1: «Терминология».

Настоящая глава является третьей главой группы из пяти глав, охватывающих тематику производства, передачи и распределения электроэнергии. Разделение на главы осуществлено в соответствии со следующим планом.

Глава 601: Основные понятия
Глава 602: Производство электрической энергии
Глава 603: Планирование развития и управление работой энергетических систем
Глава 604: Эксплуатация
Глава 605: Подстанции

Указанные главы представляют собой пересмотр группы 25 второго издания МЭС, опубликованной в 1965 г.

Текст стандарта основывается на следующих документах:

Правило 6-ти месяцев	Отчет о голосовании	Процедура 2-х месяцев	Отчет о голосовании
1(МЭС 604)(ЦБ)1177	1(МЭС 604)(ЦБ)1204	1(МЭС 604)(ЦБ)1202	1(МЭС 604)(ЦБ)1212

Дополнительная информация содержится в отчетах голосования, указанных в приведенной выше таблице.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

50(604) © CEI 1987

— Page blanche —
— Blank page —
— Незаполненная страница —

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

CHAPITRE 604 : PRODUCTION, TRANSPORT ET DISTRIBUTION DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE — EXPLOITATION

CHAPTER 604 : GENERATION, TRANSMISSION AND DISTRIBUTION OF ELECTRICITY — OPERATION

ГЛАВА 604 : ПРОИЗВОДСТВО, ПЕРЕДАЧА И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ ЭНЕРГИИ — ЭКСПЛУАТАЦИЯ ЭЛЕКТРОУСТАНОВОК

SECTION 604-01 — LES QUALITÉS DU SERVICE
SECTION 604-01 — QUALITY OF SUPPLY
РАЗДЕЛ 604-01 — КАЧЕСТВО ЭЛЕКТРОСНАБЖЕНИЯ

Note préliminaire

Dans le contexte du présent chapitre, les termes anglais « network » et « system » peuvent être considérés comme pratiquement synonymes et sont traduits en français par le mot « réseau ».

Pour la rédaction des définitions qui suivent, il a été fait généralement usage du terme « system » mais le mot « network » peut lui être préféré dans certains pays ou dans certaines circonstances.

Preliminary note

In the context of this chapter, the terms "network" and "system" can be considered as practically synonymous and correspond to the French term "réseau".

For the purpose of following definitions, the term "system" has generally been used but "network" can be preferred in some countries or some situations.

Предварительное замечание

Применяемые в настоящей главе термины «электрическая сеть» и «система» могут рассматриваться практически как синонимы и соответствуют французскому термину «réseau».

В определениях используется термин «система», однако в практике некоторых стран в ряде случаев предпочтительнее применять «электрическая сеть».

604-01-01

fourniture (d'énergie électrique)

Service public assuré par un distributeur à tout usager, et défini par des caractéristiques techniques et commerciales telles que : fréquence, tension, continuité, puissance maximale, point de fourniture, tarif.

Note. — En français, dans un sens restreint : énergie électrique livrée à un usager, un ensemble d'usagers, ou d'autres services publics.

supply (of electricity)

A public service provided by a distribution undertaking to any consumer and determined according to technical and commercial criteria such as frequency, voltage, continuity, maximum demand, point of supply, tariffs.

Note. — In French, in a restrictive sense, electricity supplied to a consumer, groups of consumers and/or to other utilities.

электроснабжение

Обеспечение потребителей электрической энергией в соответствии с определенными техническими и экономическими характеристиками (частота, напряжение, непрерывность, максимум нагрузки, пункт питания, тариф)

Versorgung ; Elektrizitätsversorgung
suministro (de energía eléctrica)
fornitura
(elektriciteits)voorziening
obsługa odbioru energii elektrycznej
elleverans

604-01-02

distributeur

Exploitant d'un réseau d'énergie électrique qui alimente un ensemble d'usagers grâce à un réseau de distribution.

distribution undertaking

An organization supplying electricity to a group of consumers by means of a distribution system.

электроснабжающее предприятие

Организация, обеспечивающая электроснабжение группы потребителей через распределительную сеть.

Elektrizitätsversorgungsunternehmen
distribuidor
distributore
distributiebedrijf
dostawca energii elektrycznej
eldistributör

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-01-03

usager
consommateur

Utilisateur d'une installation consommant de l'énergie électrique provenant d'un réseau, généralement de distribution.

consumer

A user of electricity provided by an electricity supply system, generally a distribution system.

потребитель электрической энергии

Организация или отдельное лицо, обеспечиваемые электрической энергией от сети электроснабжения.

Kunde
usuario
utente
verbruiker
odbiorca ; użytkownik
elabonnent ; elförbrukare

604-01-04

point de livraison
point de fourniture

Point du réseau où les caractéristiques techniques et commerciales d'une fourniture sont spécifiées.

Note. — Le point de fourniture peut différer du point frontière entre le réseau du distributeur et l'installation de l'usager ou de son point de comptage.

point of supply

A point in the electrical system where the technical and commercial criteria of supply are specified.

Note. — The point of supply may be different from the boundary between the supply system and the consumer's own installation or from the metering point.

пункт питания электрической энергией

Точка электрической сети, для которой установлены показатели качества поставляемой электрической энергии.

Примечание: Данная точка может не совпадать с граничной точкой между сетью энергоснабжающей организации и электрооборудованием потребителя, а также с точкой измерения параметров электрической энергии.

Übergabestelle
punto de suministro
punto di fornitura
leveringspunt
punkt zasilający (przyłącze)
leveranspunkt

604-01-05

qualité du service

Evaluation de la mesure dans laquelle les critères techniques d'une fourniture d'énergie ou de l'ensemble des fournitures d'énergie assurées par un réseau sont maintenus dans un domaine défini explicitement ou implicitement.

quality of supply

An appraisal of the deviations of technical criteria outside a defined range (explicit or implicit) of the electricity supply or of the aggregate of electricity supplies within an electrical system.

качество электроэнергии

Характеристика параметров электрической энергии, оцениваемая по их отклонениям от номинальных значений для данной электроэнергетической системы.

Versorgungsqualität
calidad del servicio
qualità del servizio
kwaliteit van de voorziening
jakość dostawy
leveranskvalitet

604-01-06

écart de fréquence

Différence entre la valeur à un instant donné de la fréquence du réseau et sa valeur nominale.

frequency deviation

The difference between the system frequency at a given instant and the nominal value.

отклонение частоты

Разность между частотой в электроэнергетической системе в данный момент времени и ее номинальным значением.

Frequenzabweichung
desviación de la frecuencia
scarto di frequenza
frequentieafwijking
odchyłka częstotliwości
frekvensavvikelse

604-01-07

tenue de la fréquence

Qualité du service qui s'apprécie à partir des écarts de fréquence constatés dans un réseau pendant une période donnée.

frequency stability

A quality of supply ascertained on the basis of the observed frequency deviations of an electrical system during a given period of time.

стабильность частоты

Качество поддержания частоты в электроэнергетической системе, оцениваемое по ее отклонениям за данный интервал времени.

Frequenzhaltung
estabilidad de la frecuencia
tenuta della frequenza
frequentiestabiliteit
stabilność częstotliwości
frekvensstabilitet

604-01-08

dérive de la fréquence

Faible écart de fréquence qui se maintient pendant une durée relativement longue malgré l'intervention des dispositifs de réglage.

frequency drift

A small frequency deviation which persists over a relatively long period of time despite corrective actions of regulating devices.

дрейф частоты

Незначительное отклонение частоты в течение относительно длинного периода времени при действии регулирующих устройств.

.....
tendencia de la frecuencia
deriva della frequenza
frequentiedrift
dryft częstotliwości
frekvensdrift

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0049969 3 ■

604-01-09

baisse de fréquence

Réduction prolongée de la fréquence d'un réseau, due généralement à une surcharge.

frequency reduction

A prolonged reduction in the system frequency generally due to overload.

снижение частоты

Длительное отклонение частоты ниже номинальной, главным образом из-за перегрузки энергической системы.

Frequenzabsenkung
bajada de frecuencia
abbassamento di frequenza
frequentieverlaging
obniżenie częstotliwości
frekvenssänkning

604-01-10

source de tension harmonique

Tout appareil faisant partie du réseau d'énergie ou des installations qui lui sont raccordées, et comportant une ou plusieurs forces électromotrices à une fréquence harmonique de celle du réseau.

source of harmonic voltage

Any apparatus which is part of the electricity supply system or of installations connected to it, and which contains one or more e.m.f. components, whose frequencies are harmonics of the system fundamental frequency.

источник гармоник напряжения

Аппарат, являющийся элементом электрической сети, или присоединенной к ней электроустановки, который генерирует эдс с компонентами, являющимися гармоническими по отношению к основной частоте системы.

Erzeuger von Spannungsoberschwingungen
fuente de tensión armónica
sorgente di tensione armonica
bron van spanningsharmonischen
źródło wyższych harmonicznych napięcia
alstrare av spänningsövertoner

604-01-11

source de courant harmonique

Tout appareil faisant partie du réseau d'énergie ou des installations qui lui sont raccordées et qui provoque une distorsion harmonique de l'onde de courant du fait d'impédances ou d'admittances non linéaires.

source of harmonic current

Any apparatus which is part of the electricity supply system or of installations connected to it and which causes a harmonic distortion of the current wave, due to non-linear impedances and/or admittances.

источник гармоник тока

Аппарат, являющийся частью электрической сети или присоединенной к ней электроустановки, который вызывает искажение кривой тока из-за нелинейности его сопротивления или проводимости.

Erzeuger von Stromoberschwingungen
fuente de corriente armónica
sorgente di corrente armonica
bron van stroomharmonischen
źródło wyższych harmonicznych prądu
alstrare av strömövertoner

604-01-12

résonance harmonique

Phénomène d'amplification des harmoniques de tension ou de courant, par une oscillation entretenue entre l'inductance et la capacitance de matériels voisins.

harmonic resonance

A phenomenon producing amplification of voltage or current harmonics resulting from sustained oscillation between the inductance and capacitance of adjacent items of equipment.

гармонический резонанс

Явление усиления гармоник тока или напряжения при определенных соотношениях между емкостью и индуктивностью близкорасположенных элементов электрической сети.

Oberschwingungsresonanz
resonancia armónica
risonanza armonica
harmonische resonantie
rezonans harmonicznych
övertonsresonans

604-01-13

résonance hyposynchrone

Résonance entre appareils voisins d'un réseau provoquant des oscillations à une fréquence inférieure à la fréquence nominale du réseau et généralement entretenues pendant une durée de l'ordre de la minute ou plus.

subsynchronous resonance

A resonance between adjacent equipment in a system, generating oscillations at a frequency below the nominal system frequency and generally sustained for a minute or more.

субсинхронный резонанс

Резонанс в электроэнергетической системе, вызывающий колебания с частотой ниже номинальной и продолжающийся порядка минуты и более.

untersynchrone Resonanz
resonancia hiposincrona
risonanza iposincrona
subsynchrone resonantie
rezonans podsynchroniczny
undertonsresonans

604-01-14

ferrorésonance

Résonance entre la capacitance d'un appareil et l'inductance du circuit magnétique saturable d'un appareil voisin.

ferro-resonance

A resonance of the capacitance of an apparatus with the inductance of the saturable magnetic circuit of an adjacent apparatus.

феррорезонанс

Резонанс, связанный с насыщением магнитных цепей.

Ferroresonanz
ferrorresonancia
ferrorisonanza
ferroresonantie
ferrorezonans
ferroresonans

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-01-15

tenue de la tension

Qualité du service qui s'apprécie en fonction des écarts de tension constatés dans un réseau au cours d'une période donnée.

voltage stability

A quality of supply which is determined on the basis of the observed voltage deviations of an electrical system during a given period of time.

стабильность напряжения

Качество поддержания напряжения в электрической сети, оцениваемое по измеренным отклонениям напряжения за данный интервал времени.

Spannungshaltung
estabilidad de la tensión
tenuta della tensione
spanningsstabiliteit
stabilność napięcia
spänningsstabilitet

604-01-16

tension de fourniture

Valeur de la tension que le distributeur maintient au point de fourniture d'un usager.

Note. — Si une tension de fourniture est spécifiée, par exemple dans le contrat de fourniture, elle est appelée «tension contractuelle de fourniture».

supply voltage

The voltage which a distribution undertaking maintains at the consumer's point of supply.

Note. — If a supply voltage is specified, for instance in the supply contract, then it is called "declared (supply) voltage".

напряжение у потребителя

Значение напряжения, которое энергоснабжающая организация поддерживает на вводе у потребителя.

Примечание: Если значение напряжения заранее установлено, например в договоре на электроснабжение, оно называется обусловленным договором напряжением.

Versorgungsspannung
tensión de suministro
tensione di fornitura
voedingsspanning
napięcie zasilania
leveransspänning

604-01-17

écart de tension

Différence, exprimée généralement en pourcentage, en un point du réseau et à un instant donné, entre la tension effective en ce point et une tension de référence telle que la tension nominale, la tension moyenne d'exploitation ou la tension contractuelle de fourniture.

voltage deviation

The difference, generally expressed as a percentage, between the voltage at a given instant at a point in the system, and a reference voltage such as: nominal voltage, a mean value of the operating voltage, declared supply voltage.

отклонение напряжения

Разность, обычно выражаемая в процентах, между измеренным значением напряжения в данной точке электрической сети в данное время и некоторым установленным значением напряжения: номинальным, средним рабочим, обусловленным договором.

Spannungsabweichung
desviación de la tensión
scarto di tensione
spanningsafwijking
odchyłka napięcia
spänningsavvikelse

604-01-18

chute de tension en ligne

Différence à un instant donné entre les tensions mesurées en deux points donnés d'une ligne.

line voltage drop

The difference at a given instant between the voltages measured at two given points along a line.

потеря напряжения в линии

Разность между значениями напряжения, измеренными в двух точках электрической линии в данный момент времени.

Spannungsfall
caída de tensión en línea
caduta di tensione in linea
spanningsval over een leiding
spadek napięcia (w linii)
spänningsfall i ledning

604-01-19

fluctuation de tension

Suite de variations de tension ou variation cyclique de l'enveloppe de l'onde de tension.

voltage fluctuation

A series of voltage changes or a cyclical variation of the voltage envelope.

колебания напряжения

Серия единичных изменений напряжения или циклические изменения огибающей кривой напряжения.

Spannungsschwankung
fluctuación de tensión
fluttuazione di tensione
spanningsfluctuatie
wahania napięcia ; fluktuacja napięcia
spänningsvariationer

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-01-20

variation cyclique de tension

Variations lentes et pseudo périodiques, à l'échelle journalière, hebdomadaire ou annuelle, de la tension en un point du réseau sous l'effet des variations de la charge et des interventions des dispositifs de réglage de la tension.

cyclic voltage variation

Slow and pseudo-periodic changes, on a daily, weekly or yearly scale, of the voltage at a point on the system, due to changes of the load, and to the operation of voltage regulation equipment.

циклические изменения напряжения

Медленные квази-периодические изменения напряжения в данной точке электрической сети с суточным, недельным или годовым циклами, вызванные изменениями нагрузки и действием устройств регулирования напряжения.

zyklische Spannungsänderung
variación cíclica de tensión
variazione ciclica di tensione
cyclische spanningsvariatie
okresowe wahania napięcia
långsam spänningsvariation

604-01-21

baisse de tension

Diminution d'amplitude limitée de la tension d'exploitation du réseau.

voltage reduction

A relatively small decrease in the system operating voltage.

снижение напряжения

Сравнительно небольшое уменьшение рабочего напряжения в электрической сети.

Spannungsrückgang
bajada de tensión
abbassamento di tensione
spanningsverlaging
obniżka napięcia
spänningssänkning

604-01-22

effondrement de la tension

Diminution brutale et de grande amplitude de la tension du réseau.

voltage collapse
voltage depression

A sudden and large decrease in the voltage of the electrical system.

посадка напряжения

Внезапное и значительное уменьшение напряжения в электрической сети.

Spannungszusammenbruch
hundimiento de la tensión
crollo della tensione
spanningsineenstorting
załamanie napięcia
spänningssammanbrott

604-01-23

manque de tension

Situation dans laquelle la valeur de la tension en un point de fourniture est nulle ou quasi nulle.

loss of voltage

A condition in which the voltage is zero or near zero, at the supply point or points.

исчезновение напряжение

Уменьшение напряжения в питающем узле электрической сети до нуля или до значения, близкого к нулю.

Spannungslosigkeit
fallo de tensión
mancanza di tensione
ontbreken van spanning
zanik napięcia
spänningsbortfall

604-01-24

retour de la tension

Remontée de la tension jusqu'à une valeur voisine de la valeur antérieure, après une baisse, un effondrement ou un manque de tension

voltage recovery

The restoration of voltage to a value near to its previous value after a reduction, a collapse or a loss of voltage.

восстановление напряжения

Увеличение напряжения до значения, близкого к напряжению до его снижения, посадки или исчезновения.

Spannungswiederkehr
retorno de la tensión
ritorno della tensione
terugkeer van de spanning
powrót napięcia
spänningsåterkomst

604-01-25

creux de tension

Baisse brutale de la tension en un point du réseau, suivie d'un retour de la tension après un court laps de temps de quelques périodes à quelques secondes.

voltage dip

A sudden reduction of the voltage at a point in the system, followed by voltage recovery after a short period of time, from a few cycles to a few seconds.

кратковременная посадка напряжения

Внезапное кратковременное значительное уменьшение напряжения в электрической сети с последующим восстановлением за время от нескольких периодов до нескольких секунд.

Spannungseinbruch
hueco de tensión
buco di tensione
kortstondige spanningsdaling
przysiad napięcia
kortvarig spänningssänkning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-01-26

tension de papillotement
flicker (déconseillé)

Variations répétitives de la tension avec une cadence et une amplitude provoquant un papillotement de la lumière dans certains appareils d'éclairage.

flicker voltage range

Voltage fluctuations within a range of frequencies and amplitudes causing flicker to appear in the output of certain lighting equipment.

область миганий

Пределы частот и амплитуд колебаний напряжения, при которых возникают мигания света некоторых осветительных приборов.

flickerverursachende Spannungsschwankung
fliker ; fluctuaciones rápidas de tensión
flicker
spanningsflikkering
fluktuacja napięcia powodująca migotanie światła
flickerorsakande spänningsvariation

604-01-27

tension de papillotement équivalente

Tension de papillotement consistant en une variation de tension de forme et de fréquence spécifiées (par exemple : sinusoïdale, 10 Hz) et provoquant la même fatigue de la vision que la tension de papillotement considérée.

equivalent flicker voltage fluctuation

A voltage fluctuation with specified frequency and shape (for example : sinusoidal, 10 Hz) which induces the same visual disturbance as the voltage fluctuation under consideration.

колебания напряжения, эквивалентные по миганиям

Колебания напряжения, повторяющиеся с определённой частотой и формой кривой (например, синусоидальные, 10 герц), которые вызывают то же зрительное восприятие мигания, что наблюдаемые в электрической сети.

flickeräquivalente Spannungsschwankung
tensión de fluctuación rápida equivalente
tensione equivalente di flicker
equivalente spanningsflikkering
symulowana fluktuacja napięcia migotania światła
flickerekvivalent spänningsvariation

604-01-28

flickermètre

Instrument destiné à mesurer toute grandeur représentative du phénomène de papillotement.

flickermeter

An instrument designed to measure any quantity representative of flicker.

фликерметр

Прибор для измерения величин, характеризующих мигания

Flickermeter
medidor de fliker ; flikérmetro
misuratore di flicker
flikkeringsmeter
przyrząd do pomiaru parametrów migotania światła
flickermeter

604-01-29

déséquilibre des tensions d'un réseau

Phénomène résultant des différences de charge ou des dissymétries géométriques de lignes et qui provoque des différences entre les écarts de tension sur les diverses phases en un point d'un réseau polyphasé.

voltage unbalance

Phenomenon due to the differences between voltage deviations on the various phases, at a point of a polyphase system, resulting from differences between the phase currents or geometrical asymmetry in the line.

несимметрия напряжений

Нарушение симметрии многофазной системы напряжений, вызванное различной нагрузкой в фазах или асимметрией электрической линии.

Spannungsunsymmetrie
desequilibrio de tensiones de una red
squilibrio delle tensioni di una rete
spanningsonbalans
asymetria napięcia
spänningsosymmetri

604-01-30

taux de déséquilibre

Dans un réseau triphasé, expression du degré de déséquilibre par le rapport, exprimé en pourcentage, entre la valeur efficace de chacune des composantes inverse ou homopolaire et celle de la composante directe de la tension ou du courant.

unbalance factor

In a three-phase system, the degree of unbalance expressed by the ratio (in per cent) between the r.m.s. values of the negative sequence (or the zero sequence) component and the positive sequence component of voltage or current.

коэффициент обратной (нулевой) последовательности

Степень несимметрии напряжений или тока в трехфазной системе, выражаемая отношением (в процентах) значения составляющей обратной (или нулевой) последовательности к составляющей прямой последовательности напряжения или тока.

Unsymmetriegrad
tasa de desequilibrio
tasso di squilibrio
onbalansfaktor
wskaźnik asymetrii ; współczynnik poziomu asymetrii
osymmetrifaktor

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-01-31

équilibrage d'un réseau de distribution

Répartition des branchements des usagers sur les différentes phases d'un réseau de distribution de façon à réaliser au mieux l'équilibre des charges.

balancing of a distribution network

Allocation of the consumer services between the various phases of a distribution network, so as to minimize the voltage unbalance.

симметрирование распределительной сети

Мероприятия по распределению нагрузок различных фаз распределительной электрической сети с целью обеспечения наименьшей несимметрии напряжений.

Symmetrierung in einem Verteilungsnetz
equilibrado de una red de distribución
squilibrio di una rete di distribuzione
balanceren van een distributienet
symetryzacja sieci rozdzielczej
belastningsfördelning mellan faserna

604-01-32

continuité du service

Qualité du service qui s'apprécie par la mesure dans laquelle l'exploitation du réseau s'est approchée de la situation idéale caractérisée par l'absence de toute interruption de fourniture pendant une période donnée.

continuity of supply

The quality of supply which is expressed by the extent to which the operation of an electrical system approaches the ideal state of freedom from interruption over a given period of time.

непрерывность электроснабжения

Качество электроснабжения, оцениваемое продолжительностью нормальной непрерывной работы в течение некоторого интервала времени.

Versorgungskontinuität
continuidad de servicio
continuità del servizio
continuïteit van de voorziening
ciągłość dostawy (energii elektrycznej)
leveranssäkerhet

604-01-33

critère de continuité (du service)

Grandeur dont la valeur est obtenue à partir d'une comptabilisation d'une caractéristique appropriée de chaque interruption de service (par exemple: nombre, durée, énergie non fournie) et qui exprime l'écart par rapport à une continuité absolue du service fourni aux usagers d'un réseau pendant une période définie.

(supply) continuity criterion

A quantity derived by aggregation of an appropriate characteristic of each supply interruption such as number, duration, lost energy, and which expresses the deviation from the ideal state of continuous supply to consumers over a given period of time.

показатель непрерывности электроснабжения

Обобщающая количественная оценка качества электроснабжения за данный интервал времени по числу перерывов, их продолжительности, недоотпуску энергии.

Kontinuitätskriterium (der Versorgung)
criterios de continuidad (de servicio)
criterio di continuità (del servizio)
continuïteitscriterium
kryterium ciągłości dostawy
kriterium på leveranssäkerhet

604-01-34

coupure (de la fourniture)

Manque de tension pendant une durée plus ou moins longue, par suite de l'ouverture d'un appareil de connexion.

supply disconnection

The interruption of supply over a significantly long period of time due to the opening of a switching device.

нарушение электроснабжения

Исчезновение напряжения у потребителя на значительное время, вызываемое отключением коммутационного аппарата.

ausgeschalteter Zustand
corte (del suministro)
interruzione (della fornitura)
onderbreking van de voorziening
wyłączenie zasilania ; przerwa w zasilaniu
leveransbortfall

604-01-35

reprise de la charge

Après le retour de la tension, accroissement de la charge d'un usager ou d'un réseau plus ou moins rapide selon les caractéristiques propres à la charge.

load recovery

After voltage recovery, the increase in load of a consumer or system, at a rate depending on the characteristics of that load.

восстановление нагрузки

Процесс подъема нагрузки потребителя или энергетической системы после восстановления напряжения со скоростью, зависящей от характериститки электроприёмников.

Lastwiederkehr
recuperación de carga
ripresa del carico
terugkeer van de belasting
powrót obciążenia
belastningsåtergång

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-01-36

puissance coupée

Puissance qui était fournie à l'instant précédant immédiatement la coupure.

cut-off load

The load being supplied at the instant preceding a supply disconnection.

отключённая нагрузка

Мощность, передававшаяся потребителю в момент, предшествующий его отключению.

ausgeschaltete Leistung
potencia cortada
potenza interrotta
afgeschakelde belasting
moc wyłączona
bortkopplad belastning

604-01-37

énergie non fournie
énergie coupée (déconseillé)

Energie qui aurait dû être livrée par le réseau et ne l'a pas été du fait d'une coupure, pendant la période où elle aurait dû l'être.

energy not supplied
lost energy

The energy which would have been supplied from the electrical system during a period of supply disconnection.

недоотпуск энергии

Количество электрической энергии, которое должно было передаваться потребителю от электрической сети за время нарушения электроснабжения.

nicht gelieferte Energie
energía no suministrada
energia non fornita
niet-geleverde energie
energia niedostarczona
energibortfall

604-01-38

durée moyenne de coupure équivalente (annuelle ou mensuelle)

Quotient de la somme des énergies non fournies lors de toutes les coupures subies par le réseau considéré au cours de l'année ou du mois, par une puissance de référence choisie pour cette année ou pour ce mois.

(load weighted) equivalent interruption duration (annual, monthly)

The duration resulting from dividing the sum of all energy not supplied in kWh due to supply interruptions experienced in a particular part of the system throughout a year or month by some corresponding annual or monthly reference demand.

эквивалентная продолжительность перерыва

Отношение недоотпуска энергии из за перерывов электроснабжения в данной части электрической сети в течение года или месяца к обусловленному значению нагрузки.

mittlere (jährliche, monatliche)**Dauer des ausgeschalteten Zustands**
duración media de corte equivalente (anual o mensual)
durata media di interruzione equivalente (annuale o mensile)
(jaarlijkse, maandelijkse) **equivalente onderbrekingsduur**
równoważny okres trwania przerw (roczny, miesięczny)
ekvivalent avbrottstid

604-01-39

coût du kilowattheure coupé

Estimation économique des conséquences de toutes natures des coupures sur un réseau donné, rapportée à l'énergie non fournie exprimée en kilowattheures.

cost of kWh not supplied

The economic cost assessment of all consequences resulting from supply interruptions in a given system divided by the energy not supplied and expressed in kWh.

удельный ущерб от недоотпуска электроэнергии

Экономическая оценка всех видов последствий от перерыва электроснабжения в данной электрической сети, отнесённая к 1 кВтч недоотпущенной энергии.

Kosten je nicht gelieferter Kilowattstunde Energie
coste del kWh no suministrado
costo del chilovattora non fornito
kosten van de niet-geleverde energie per kWh
koszt niedostarczonej kWh (liczony jako straty poniesione przez odbiorców)
avbrottsvärdering

604-01-40

télécommande centralisée (de charges)

Installations permettant d'enclencher ou de déclencher, par télécommande à partir d'un point central, un ensemble de charges reportables ou interruptibles d'un même réseau.

centralized telecontrol (of loads)

Installations for the purpose of switching groups of either deferrable or interruptible loads by means of telecontrol exercised from a central point.

централизованное телеуправление нагрузкой

Устройство для регулирования нагрузки включением и отключением с центрального пункта групп потребителей-регуляторов.

zentrale Laststeuerung
telemando centralizado (de cargas)
telecomando centralizzato (dei carichi)
centrale afstandsbediening (van belastingen)
zdalne sterowanie poborem mocy
rundstyrning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-01-41

charge reportable

Charge qui peut n'être alimentée que pendant une fraction de la journée, déplaçable dans le temps.

Exemple :

Charges de chauffage ou de pompage.

deferrable load

A load which needs to be supplied for a part of day and can be deferred in time.

Example :

Heating or pumping loads.

потребитель-регулятор

Потребитель, обеспечиваемый электрической энергией в течение части суток в часы, которые могут сдвигаться по мере надобности на другое время.

Примеры :

электронагреватели, насосы.

zeitlich verlagerbare Last
cargas transferibles
carico rinviabile
in de tijd verschuifbare belasting
obciążenie buforowe (przesuwalne w czasie)
sekunda kraft

604-01-42

injection série d'un signal de télécommande centralisée

Injection du signal dans le réseau grâce à un dispositif placé en série dans chacun des départs du poste ou dans l'alimentation du jeu de barres.

series injection of a centralized telecontrol signal

Injection of a signal into the supply system by a device connected in series with each outgoing feeder or with the supply to busbars.

последовательный ввод команды телеуправления

Ввод телесигнала в электрическую сеть посредством устройства, включенного последовательно с отходящими линиями.

Serieneinspeisung von Rundsteuersignalen
inyección serie de una señal de telemando centralizado
inserimento serie di un segnale di telecomando centralizzato
serie injectie van een centraal afstandsbedieningssignaal
szeregowe wprowadzanie do sieciimpulsu zdalnego sterowania
serieinmatning av rundstyrningssignaler

604-01-43

injection parallèle d'un signal de télécommande centralisée

Injection du signal dans le réseau grâce à un dispositif placé en parallèle sur le jeu de barres du poste.

shunt injection of a centralized telecontrol signal

Injection of a signal into the supply system by a device connected in parallel with the substation busbars.

параллельный ввод команды телеуправления

Ввод телесигнала в электрическую сеть посредством устройства, подключенного к шинам подстанции.

Paralleleinspeisung von Rundsteuersignalen
inyección paralelo de una señal de telemando centralizado
inserimento parallelo di un segnale di telecomando centralizzato
parallel injectie van een centraal afstandsbedienings-signaal
równoległe wprowadzanie do sieci impulsu zdalnego sterowania
shuntinmatning av rundstyrningssignaler

SECTION 604-02 — DÉFAUTS
SECTION 604-02 — FAULTS
РАЗДЕЛ 604-02 — ПОВРЕЖДЕНИЯ ; НЕИСПРАВНОСТИ

604-02-01

défaut

Evénement imprévu ou défectuosité d'un dispositif qui peut donner lieu à une ou à plusieurs défaillances de ce dispositif, ou d'autres dispositifs associés.

fault

An unplanned occurrence or defect in an item which may result in one or more failures of the item itself or of other associated equipment.

повреждение ; неисправность

Непредвиденное состояние или дефект элемента электроэнергетической системы, которые могут приводить к нарушению работоспособности элемента или связанного с ним оборудования.

Fehler
defecto
guasto
fout
zakłócenie
fel

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

604-02-02

défaut d'isolement

Défectuosité de l'isolation d'un matériel qui peut entraîner soit un courant anormal à travers cette isolation, soit une décharge disruptive.

insulation fault

A defect in the insulation of an equipment which can result either in an abnormal current through this insulation or in a disruptive discharge.

повреждение изоляции; замыкание

Дефект изоляции оборудования, который может вызвать прохождение недопустимого тока через эту изоляцию или её пробой.

Isolationsfehler
defecto de aislamiento
guasto dell'isolamento
isolatiefout
uszkodzenie izolacji
isolationsfel

604-02-03

incident

Evénement, d'origine externe ou interne, se produisant dans un matériel ou dans un réseau et qui en perturbe le bon fonctionnement.

incident

An event of external or internal origin, affecting equipment or the supply system and which disturbs its normal operation.

авария

Явление в энергетической системе, связанное с нарушением её нормальной работы.

Störungsanlaß
incidente
incidente
storing
zaburzenie
driftstörning

604-02-04

incident de réseau

Suite d'événements qui aboutissent à la défaillance générale ou partielle du réseau.

system incident

A succession of events resulting in complete or partial failure of the system.

системная авария

Ряд аварий в энергетической системе, вызывающих полный или частичный отказ в её работе.

Netzstörung
incidente de red
incidente di rete
netstoring
zakłócenie systemowe; awaria systemowa
systemstörning

604-02-05

fonctionnement incorrect

Comportement d'un appareil différent de celui qui en était attendu.

maloperation
misoperation

Performance of a device different from that which would be expected.

неправильное действие оборудования

Действие оборудования, отличное от ожидаемого.

Fehlfunktion
funcionamiento incorrecto
funzionamento errato
onjuist functioneren
działanie nieprawidłowe
felfunktion

604-02-06

fonctionnement intempestif

Changement d'état d'un appareil qui n'aurait pas dû se produire à l'instant considéré.

unwanted operation

A change in the operational state of a device which should not have occurred at the time considered.

ложное действие оборудования

Изменение состояния оборудования, не предусмотренное в данной ситуации.

ungewollte Funktion
funcionamiento intempestivo
funzionamento intempestivo
ongewenst functioneren
zadziałanie błędne; zadziałanie fałszywe
icke-önskad funktion

604-02-07

non-fonctionnement

Maintien de l'état antérieur d'un appareil qui aurait dû changer d'état.

failure to operate

The failure of a device to change its existing operational state when required to do so.

неработоспособность

Сохранение устройством его состояния при необходимости его изменения.

Funktionsversagen
no funcionamiento
funzionamento mancato
niet-functioneren
niezadziałanie; zawiedzenie
utebliven funktion

604-02-08

défaut avec dommage

Défaut qui a provoqué des détériorations nécessitant une réparation ou un remplacement à l'endroit du défaut.

damage fault

A fault which involves repair or replacement action at the point of the fault.

повреждение с нарушением работоспособности

Неисправность, требующая ремонта или замены оборудования в месте её возникновения.

Fehler mit Schadenfolge
defecto con desperfectos
guasto con danneggiamento
fout met schade
zakłócenie z uszkodzeniem
förstörande fel

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-02-09

défaut sans dommage	**non-damage fault**	**повреждение без нарушения работоспособности**	**Fehler ohne Schadenfolge** **defecto sin desperfectos** **guasto senza danneggiamento** **fout zonder schade** **zakłócenie bez uszkodzenia** **icke-förstörande fel**
Défaut ne nécessitant ni réparation ni remplacement à l'endroit du défaut.	A fault which does not involve repair or replacement action at the point of the fault.	Неисправность, не требующая ремонта или замены оборудования.	

604-02-10

défaut permanent	**permanent fault**	**устойчивое повреждение**	**bleibender Fehler** **defecto permanente** **guasto permanente** **blijvende fout** **zakłócenie trwałe ; uszkodzenie trwałe** **kvarstående fel**
Défaut affectant un matériel et ne permettant pas sa remise en service sans intervention préalable du personnel à l'endroit du défaut.	A fault which affects a device and prevents its restoration into service until action has been taken at the point of the fault.	Повреждение, которое может быть устранено только путем выполнения работ на месте.	

604-02-11

défaut fugitif	**transient fault**	**преходящее замыкание**	**vorübergehender Fehler** **defecto fugitivo** **guasto passeggero** **voorbijgaande fout** **zwarcie przemijające** **övergående fel**
Défaut d'isolement n'affectant que passagèrement un matériel qui retrouve l'essentiel de ses propriétés diélectriques après un court délai.	An insulation fault which only temporarily affects a device's dielectric properties which are restored after a short time.	Повреждение изоляции, при котором она восстанавливается через короткое время.	

604-02-12

défaut auto-extincteur	**self-extinguishing fault**	**самоликвидирующееся замыкание**	**selbstlöschender Fehler** **defecto autoextinguible** **guasto con autoestinzione** **zichzelf blussende fout** **zwarcie samogasnące** **självsläckande fel**
Défaut d'isolement où l'arc s'éteint de lui-même sans qu'il soit nécessaire de mettre le matériel affecté hors tension pour qu'il retrouve l'essentiel de ses propriétés diélectriques.	An insulation fault where the arc extinguishes without it being necessary to disconnect the device from the system for its essential dielectric properties to be restored.	Повреждение изоляции оборудования, при котором электрическая дуга ликвидируется самопроизвольно, и диэлектрические свойства изоляции восстанавливаются без необходимости отключения устройства.	

604-02-13

courant limite d'auto-extinction	**self-extinguishing current limit**	**максимальный ток самоликвидирующегося замыкания**	**Löschgrenze für den Fehlerstrom** **corriente límite de autoextinción** **corrente limite di autoestinzione** **hoogste nog zichzelf blussende stroom** **prąd graniczny samogaśnięcia łuku** **högsta självsläckande ström**
Valeur la plus élevée du courant dans un défaut pour laquelle l'extinction spontanée d'un arc peut se produire dans un état donné du réseau.	The highest fault current at which self-extinction of an arc may take place, for a given system state.	Наибольшее значение тока замыкания для данного режима сети, при котором дуга гаснет самопроизвольно.	

604-02-14

défaut intermittent	**intermittent fault**	**перемежающееся замыкание**	**intermittierender Fehler** **defecto intermitente** **guasto intermittente** **intermitterende fout** **zwarcie powtarzające się** **intermittent fel**
Défaut fugitif qui se reproduit au même endroit sous l'effet d'une même cause.	A transient fault which recurs repeatedly in the same place and due to the same cause.	Преходящее замыкание, которое повторяется в том же месте и по той же причине.	

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

604-02-15

défaut résistant

Défaut d'isolement pour lequel la résistance de défaut est suffisamment élevée pour que subsiste, au point du défaut, une tension non négligeable entre le conducteur et la terre ou entre conducteurs.

resistive fault

An insulation fault, the resistance of which is sufficiently high to maintain a significant voltage between the faulted conductor and earth or between conductors.

замыкание через сопротивление

Повреждение изоляции, сопротивление которой остается достаточно высоким, чтобы поддерживалось значительное напряжение между проводом и землёй или между проводами.

widerstandsbehafteter Fehler
defecto resistente
guasto resistente
weerstandsfout
zwarcie przez opór ; zwarcie oporowe
högresistivt fel

604-02-16

défaut franc

Défaut d'isolement dont l'impédance peut être considérée comme nulle.

dead short

An insulation fault whose impedance can be regarded as zero.

металлическое короткое замыкание

Повреждение изоляции, при котором сопротивление ее может быть принято равным нулю.

satter Kurzschluß
defecto franco
guasto franco
botte kortsluiting ; klemmenkortsluiting
zwarcie bezoporowe
stum kortslutning

604-02-17

défaut en ligne

Défaut apparaissant en un point plus ou moins bien localisé d'une ligne électrique.

Note. — Du point de vue des protections les limites de la ligne sont habituellement déterminées par les emplacements des transformateurs de courant.

line fault

A fault occurring at a more or less well-localized point of an electrical line.

Note. — For protection purposes the limits of the line are usually given by the location of the current transformers.

замыкание на линии электропередачи

Замыкание в каком-либо месте данной линии электропередачи.

Примечание: При решении вопросов релейной защиты линия рассматривается в пределах мест установки трансформаторов тока, используемых для защиты.

Leitungsfehler
defecto en línea
guasto in linea
leidingfout
zwarcie w linii ledningsfel

604-02-18

défaut de barres

Défaut localisé sur un jeu de barres d'un poste.

Note. — Du point de vue des protections, les limites du jeu de barres sont déterminées par les emplacements des transformateurs de courant.

busbar fault

A fault located on a substation busbar.

Note. — For protection purposes the limits of the busbar are determined by the location of the current transformers.

замыкание на шинах

Короткое замыкание на шинах подстанции.

Примечание: При решении вопросов релейной защиты шины подстанции рассматриваются в пределах мест установки трансформаторов тока, используемых для защиты.

Sammelschienenfehler
defecto en barras
guasto sulle sbarre
railfout
zwarcie na szynach samlingsskenefel

604-02-19

défaut monophasé à la terre
défaut phase-terre

Défaut d'isolement entre un seul conducteur de phase et la terre.

phase-to-earth fault
single line to ground fault (USA)

An insulation fault between one phase conductor and earth only.

однофазное замыкание на землю

Замыкание между фазным проводом и землёй.

einpoliger Erdschluß
defecto monofásico a tierra ; defecto fase-tierra
guasto monofase a terra ; guasto fase-terra
eenfase-aardfout
zwarcie doziemne jednofazowe ; doziemienie
enfasigt jordfel

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-02-20

défaut biphasé sans terre	**phase-to-phase fault** (clear of earth) **line-to-line fault** (USA)	**двухфазное замыкание**	**zweipoliger Kurzschluß (ohne Erdberührung)** **defecto bifásico (sin tierra)** **guasto fra due fasi non a terra** **tweefasenfout** **zwarcie międzyfazowe** **tvåfasigt fel (utan jordberöring)**
Défaut d'isolement affectant seulement l'isolement entre deux conducteurs de phase.	An insulation fault between two-phase conductors only, and clear of earth.	Замыкание между двумя фазными проводами.	

604-02-21

défaut biphasé à la terre	**two-phase-to-earth fault** **double line to ground fault** (USA)	**двухфазное замыкание на землю**	**zweipoliger Kurzschluss mit Erdberührung** **defecto bifásico a tierra** **guasto fra due fasi e a terra** **tweefasen-aardfout** **zwarcie dwufazowe doziemne** **tvåfasigt jordfel**
Défaut d'isolement affectant en un même point du circuit les isolations entre deux conducteurs de phase et la terre.	An insulation fault at one point of a circuit between two-phase conductors and earth.	Замыкание в одном месте между двумя фазными проводами и землёй.	

604-02-22

défaut double	**double faults**	**двойное замыкание**	**Doppelerdschluß** **defecto doble** **guasto doppio** **dubbele fouten** **zwarcie dwukrotne** **dubbelt jordfel**
Défauts d'isolement à la terre, se produisant simultanément en deux points différents d'un ou de plusieurs circuits issus d'une même source.	Insulation faults to earth, occurring simultaneously at two different locations in one or several circuits originating from a common source.	Замыкание на землю двух проводов в различных точках одной или нескольких цепей с одним источником питания.	

604-02-23

défaut multiple	**multiple faults** **cross country fault**	**многократное замыкание**	**Mehrfacherdschluß** **defecto múltiple** **guasto multiplo** **meervoudige fouten** **zwarcie wielokrotne** **flerfaldigt jordfel**
Défauts d'isolement à la terre, se produisant simultanément en plus de deux points différents d'un ou de plusieurs circuits issus d'une même source.	Insulation faults to earth, occurring simultaneously at more than two different locations in one or several circuits originating from a common source.	Замыкание на землю более двух проводов в различных точках одной или нескольких цепей с одним источником питания.	

604-02-24

défaut triphasé **défaut symétrique** (déconseillé)	**three-phase fault** **symmetrical fault**	**трехфазное замыкание**	**dreipoliger Kurzschluß** **defecto trifásico** **guasto trifase** **driefasenfout** **zwarcie trójfazowe [symetryczne]** **trefasigt fel**
Défaut d'isolement affectant en un même point d'un circuit, l'ensemble des isolations des trois conducteurs de phase entre eux et généralement à la terre.	An insulation fault at one point of a circuit, affecting the insulation of all three phase conductors between one another and usually to earth.	Замыкание в одном месте электрической сети между всеми тремя фазными проводами цепи/ а также, в некоторых случаях, на землю/.	

604-02-25

défaut évolutif	**developing fault**	**развивающееся замыкание**	**sich ausweitender Kurzschluß** **defecto evolutivo** **guasto evolutivo** **zich ontwikkelende fout** **zwarcie rozwijające się** **omslagsfel**
Défaut d'isolement initialement monophasé ou biphasé qui se transforme en défaut biphasé et triphasé.	An insulation fault which begins as a phase-to-earth (or phase-to-phase) fault and develops into a two-phase or three-phase fault.	Замыкание, начавшееся с однофазного замыкания на землю/ или двухфазного замыкания/и переходящее в двухфазное или трехфазное замыкание.	

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-02-26

défaut entre spires

Défaut d'isolement entre des spires voisines d'un même bobinage.

turn-to-turn fault ; interturn fault

An insulation fault between neighbouring turns of the same winding in a coil.

межвитковое замыкание

Замыкание между соседними витками обмотки оборудования.

Windungsschluß
defecto entre espiras
guasto fra spire (della stessa fase)
windingsfout
zwarcie międzyzwojowe
varvkortslutning

604-02-27

défaut entre bobinage

Défaut d'isolement entre des conducteurs d'enroulements différents d'un matériel bobiné.

interwinding fault

An insulation fault between two conductors of different windings in wound-coil equipment.

замыкание между обмотками

Замыкание между проводами различных обмоток оборудования.

Wicklungsschluß
defecto entre bobinados
guasto fra avvolgimenti
wikkelingsfout
zwarcie międzycewkowe
fel mellan lindningar

604-02-28

élimination d'un défaut

Déconnexion d'un élément défectueux du réseau par des manœuvres automatiques ou manuelles en vue de permettre la poursuite de l'exploitation du réseau.

fault clearance

The disconnection from the electrical system of a defective item, by automatic or manual operations, in order to maintain or restore supply.

отключение замыкания

Отключение вручную или автоматически поврежденного элемента электрической сети для поддержания или восстановления электроснабжения в остальной части сети.

Fehlerbeseitigung
eliminación del defecto
eliminazione di un guasto
opheffen van een storing
wyłączenie zwarcia
felbortkoppling

604-02-29

temps d'élimination d'un défaut

Intervalle de temps entre l'apparition d'un défaut et son élimination.

fault clearance time

The time interval between the occurence of a fault and the fault clearance.

время отключения замыкания

Интервал времени с момента замыкания до его отключения.

Fehlerbeseitigungsdauer
tiempo de eliminación del defecto
tempo di eliminazione di un guasto
foutbersteltijd
czas trwania zwarcia
felbortkopplingstid

604-02-30

enclenchement

Fermeture d'un disjoncteur sous l'action des dispositifs de commande ou de protection.

Note. — Par extension, l'enclenchement d'un élément de réseau (ligne, transformateur) se dit pour l'enclenchement du ou des disjoncteurs associés.

closing

The closing of a circuit-breaker by either manual or automatic control of protective devices.

Note. — The expression "closing" of a network item (line, transformer) in fact means closing of the associated circuit-breakers.

включение

Включение цепи вручную или автоматически от устройства защиты.

Примечание: Выражение «включение» элемента электрической сети/линии, трансформатора/ означает включение соответствующих коммутационных аппаратов.

Einschalten
conexión
richiusura
inschakelen
załączenie
tillslag

604-02-31

déclenchement

Ouverture d'un disjoncteur sous l'action des dispositifs de commande ou de protection.

Note. — Par extension, le déclenchement d'un élément de réseau (ligne, transformateur) se dit pour le déclenchement du ou des disjoncteurs associés.

opening
tripping

The opening of a circuit-breaker by either manual or automatic control of protective devices.

Note. — The expression "tripping" of a network item (line, transformer) in fact means tripping of the associated circuit-breakers.

отключение

Выключение цепи вручную или автоматически от устройства защиты.

Примечание: Выражение «отключение» элемента электрической сети/линии, трансформатора/ означает выключение соответствующих коммутационных аппаратов.

Ausschalten
desconexión
apertura
uitschakelen
wyłączenie
frånslag

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-02-32

réenclenchement automatique

Refermeture du disjoncteur associé à une fraction de réseau affectée d'un défaut, par un dispositif automatique après un intervalle de temps permettant la disparition d'un défaut fugitif.

automatic reclosing

The automatic reclosing of a circuit-breaker associated with a faulted section of a network after an interval of time which permits that section to recover from a transient fault.

автоматическое повторное включение; АПВ

Автоматическое включение выключателя, отключившегося при повреждении части электрической сети, после интервала времени, необходимого для устранения преходящего замыкания.

automatische Wiedereinschaltung
reenganche automático
richiusura automatica
automatische wederinschakeling
samoczynne powtórne załączenie; SPZ
återinkoppling

604-02-33

réenclenchement rapide

Réenclenchement automatique provoqué après un intervalle de temps de l'ordre de la seconde après un déclenchement sur défaut.

high speed automatic reclosing

An automatic reclosing which occurs after a time interval of the order of one second after tripping on fault.

быстродействующее АПВ

АПВ, действующее при прошествии времени в пределах 1 секунды после отключения замыкания под действием релейной защиты.

automatische Schnellwiedereinschaltung
reeganche rápido
richiusura rapida
snelle automatische wederinschakeling
SPZ szybkie
snabb återinkoppling

604-02-34

réenclenchement lent

Réenclenchement automatique provoqué après un intervalle de temps de l'ordre de la minute après un déclenchement sur défaut.

delayed automatic reclosing

An automatic reclosing which occurs after a time interval of the order of one minute after tripping on fault.

АПВ с выдержкой времени

АПВ, действующее при прошествии времени в пределах 1 минуты после отключения замыкания под действием релейной защиты.

automatische verzögerte Wiedereinschaltung
reeganche lento
richiusura lenta
vertraagde automatische wederinschakeling
SPZ powolne
fördröjd återinkoppling

604-02-35

réenclenchement réussi

Réenclenchement à la suite duquel le défaut ne réapparaît pas.

successful reclosing

Non-recurrence of the fault following reclosing.

успешное АПВ

АПВ, после которого замыкание не возобновляется.

erfolgreiche Wiedereinschaltung
reenganche con éxito
richiusura riuscita
geslaagde wederinschakeling
SPZ skuteczne (udane)
lyckad återinkoppling

604-02-36

réenclenchement non réussi

Réenclenchement à la suite duquel le défaut réapparaît.

unsuccessful reclosing

Recurrence of the fault following reclosing.

неуспешное АПВ

АПВ, после которого замыкание возобновляется.

erfolglose Wiedereinschaltung
reenganche sin éxito
richiusura non riuscita
niet-geslaagde wederinschakeling
SPZ nieskuteczne (nieudane)
misslyckad återinkoppling

604-02-37

réenclenchement automatique unique

Réenclenchement automatique qui n'est pas répété s'il n'est pas réussi.

single shot reclosing

An automatic reclosing which is not repeated if unsuccessful.

однократное АПВ

АПВ, которое не повторяется, если оно неуспешное.

einmalige Wiedereinschaltung
reenganche automático único
richiusura automatica singola
eenmalige wederinschakeling
SPZ jednokrotne
enstaka återinkoppling

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-02-38

réenclenchement automatique multiple

Réenclenchement automatique répété deux ou trois fois, généralement pas plus, tant qu'il n'est pas réussi.

automatic multiple shot reclosing

An automatic reclosing repeated two or three times (usually not more) if it is not successful.

многократное АПВ

АПВ, которое повторяется два или три раза (обычно не более), если оно неуспешное.

mehrmalige Wiedereinschaltung
reenganche automático múltiple
richiusura automatica multipla
meermalige wederinschakeling
SPZ wielokrotne
upprepad återinkoppling

604-02-39

déclenchement définitif

Mise hors tension d'un matériel ou d'une fraction de réseau en défaut, après un nombre prédéterminé de réenclenchements non réussis.

final tripping
lock-out

The disconnection of faulty equipment or part of the network after a predetermined number of unsuccessful reclosures.

окончательное отключение

Отключение поврежденного оборудования или части электрической сети после предшествующих нескольких неуспешных АПВ.

endgültige Ausschaltung
desconexión definitiva
apertura definitiva
definitieve uitschakeling
wyłączenie definitywne
definitiv frånkoppling

604-02-40

report de charge

Modification de la répartition des charges entre les éléments similaires d'un réseau, rendue nécessaire par la défaillance ou le risque de défaillance d'un organe du réseau.

load transfer

A redistribution of load flow within similar components of the network due to the failure, or risk of failure, of a part of the network.

переключение нагрузки

Перераспределение нагрузок в электрической сети в связи с повреждением или возможностью повреждения в сети.

Lastverlagerung
reparto de cargas
trasferimento di carico
belastingsherverdeling
awaryjne przełączenie obciążenia
lastomläggning

604-02-41

localisation d'un défaut

Mise en œuvre de moyens de mesure permettant de déterminer l'emplacement d'un défaut le long d'une ligne.

fault location

An application of measurement techniques so as to determine the position of a circuit fault.

определение места повреждения

Определение места повреждения в электрической цепи с помощью измерительных проборов.

Fehlerortung
localización del defecto
localizzazione di un guasto
plaatsbepaling van een fout
lokalizacja uszkodzenia
felsökning

604-02-42

localisateur de défaut

Dispositif destiné à la localisation des défauts.

fault locator

A device used for fault location.

искатель повреждения

Устройство, используемое для определения места повреждения.

Fehlerortungsgerät ; Störungsschreiber
localizador de defectos
localizzatore di guasto
foutplaatszoeker
lokalizator uszkodzeń
felsökningsutrustning

604-02-43

enregistreur de perturbation
perturbographe

Appareil en veille permanente doté d'une mémoire qui permet l'enregistrement des événements et des variables transitoires avant et pendant un défaut.

disturbance recorder
perturbograph

An instrument in continuous operation, provided with a memory making it possible to record events and transient variables before and during fault conditions.

аварийный осциллограф

Прибор длительного действия, записывающий значения параметров режима до и во время замыканий.

Störungsaufzeichnungsgerät
registrador de perturbaciones ; perturbógrafo
registratore di perturbazioni ; perturbografo
storingsschrijver
rejestrator zakłóceń ; oscyloperturbograf
störningsskrivare

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

SECTION 604-03 — SURTENSIONS ET COORDINATION DE L'ISOLEMENT
SECTION 604-03 — OVERVOLTAGES AND INSULATION CO-ORDINATION
РАЗДЕЛ 604-03 — ПЕРЕНАПРЯЖЕНИЯ И КООРДИНАЦИЯ ИЗОЛЯЦИИ

604-03-01

tension la plus élevée pour le matériel

Valeur efficace la plus élevée de la tension entre phases pour laquelle le matériel est spécifié en ce qui concerne son isolement ainsi que certaines autres caractéristiques qui sont éventuellement rattachées à cette tension dans les normes proposées pour chaque matériel.

highest voltage for equipment

The highest r.m.s. value of phase-to-phase voltage for which the equipment is designed in respect of its insulation as well as other characteristics which relate to this voltage in the relevant equipment standards.

наибольшее допустимое напряжение оборудования

Наибольшее значение действующего напряжения между фазами электрооборудования, длительное приложение которого допустимо по условиям работы его изоляции.

höchste Spannung für Betriebsmittel
tensión más elevada para el material
tensione massima per il componente
hoogste spanning waarvoor het materieel is ontworpen
najwyższe napięcie robocze urządzenia
konstruktionsspänning

604-03-02

isolation externe

Distances dans l'air atmosphérique et sur les surfaces des isolations solides d'un matériel en contact avec l'atmosphère, qui sont soumises aux contraintes diélectriques et à l'influence des conditions atmosphériques ou d'autres agents externes tels que la pollution, l'humidité, les animaux, etc.

external insulation

The distances in atmosphere and the surfaces in contact with open air of solid insulation of the equipment which are subject to dielectric stresses and to the effects of atmospheric and other external conditions such as pollution, humidity, vermin, etc.

внешняя изоляция

Слой воздуха и поверхности находящейся в воздухе твердой изоляции между токоведущими частями оборудования, подверженные внешним условиям - загрязнению, влажности, и др.

äußere Isolierung
aislamiento externo
isolamento esterno
uitwendige isolatie
izolacja zewnętrzna
yttre isolering

604-03-03

isolation interne

Eléments internes solides, liquides ou gazeux de l'isolation d'un matériel qui sont à l'abri de l'influence des conditions atmosphériques ou d'autres agents externes.

internal insulation

The internal solid, liquid or gaseous parts of the insulation of equipment which are protected from the effects of atmospheric and other external conditions.

внутренняя изоляция

Твердая, жидкая или газообразная изоляция внутри оборудования, которая защищена от влияния окружающей среды.

innere Isolierung
aislamiento interno
isolamento interno
inwendige isolatie
izolacja wewnętrzna
inre isolering

604-03-04

isolation autorégénératrice

Isolation qui retrouve intégralement ses propriétés isolantes après une décharge disruptive.

self-restoring insulation

Insulation which completely recovers its insulating properties after a disruptive discharge.

самовосстанавливающаяся изоляция

Изоляция, которая полностью восстанавливает изолирующие свойства после пробоя.

selbstheilende Isolierung
aislamiento autorregenerable
isolamento autoripristinante
zichzelf herstellende isolatie
izolacja samoczynnie regenerująca się
självläkande isolering

604-03-05

isolation non autorégénératrice

Isolation qui perd ses propriétés isolantes, ou ne les retrouve pas intégralement, après une décharge disruptive.

non-self-restoring insulation

Insulation which loses its insulating properties, or does not recover them completely, after a disruptive discharge.

несамовосстанавливающая изоляция

Изоляция, которая частично или полностью теряет изолирующие свойства после пробоя.

nichtselbstheilende Isolierung
aislamiento no autorregenerable
isolamento non autoripristinante
zichzelf niet-herstellende isolatie
izolacja nie regenerująca się samoczynnie
icke-självläkande isolering

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-03-06

facteur de défaut à la terre

En un emplacement donné d'un réseau triphasé, et pour un schéma d'exploitation donné de ce réseau, rapport entre d'une part la tension efficace la plus élevée, à la fréquence du réseau, entre une phase saine et la terre pendant un défaut à la terre affectant une phase quelconque ou plusieurs phases en un point quelconque du réseau, et d'autre part la valeur efficace de la tension entre phase et terre à la fréquence du réseau qui serait obtenue à l'emplacement considéré en l'absence du défaut.

earth fault factor

At a given location of a three-phase system, and for a given system configuration, the ratio of the highest r.m.s. phase-to-earth power frequency voltage on a healthy phase during a fault to earth affecting one or more phases at any point on the system to the r.m.s. value of phase-to-earth power frequency voltage which would be obtained at the given location in the absence of any such fault.

коэффициент замыкания на землю

Отношение наибольшего фазного напряжения рабочей частоты в данной точке неповрежденной фазы трехфазной электрической сети во время замыкания одной фазы на землю к напряжению в той же точке при отсутствии замыкания.

Erdfehlerfaktor
factor de defecto a tierra
fattore di guasto a terra
aardfoutfactor
współczynnik wzrostu napięcia przy zwarciu doziemnym
jordfelsfaktor

604-03-07

isolement (d'un matériel)

Qualités diélectriques de l'ensemble des isolations d'un matériel.

insulation of equipment

The dielectric qualities of the overall insulation of equipment.

.....

Диэлектрические качества изоляции данного оборудования.

Isolation eines Betriebsmittels
aislamiento de un equipo
isolamento (di un componente)
isolatie van het materieel
izolacja urządzenia
apparatisolation

604-03-08

coordination de l'isolement

Sélection de la tenue diélectrique des matériels, en fonction des tensions qui peuvent apparaître dans le réseau auquel ces matériels sont destinés, et compte tenu des caractéristiques des dispositifs de protection disponibles.

insulation co-ordination

The selection of the dielectric strength of equipment in relation to the voltages which can appear on the system for which the equipment is intended, and taking into account the characteristics of the available protective devices.

координация изоляции

Выбор уровня изоляции оборудования и характеристик применяемых защитных устройств с учётом напряжений, которые могут появиться в электрической сети.

Isolationskoordination
coordinación de aislamiento
coordinamento dell'isolamento
coördinatie van de isolatie
koordynacja izolacji
isolationskoordination

604-03-09

surtension (dans un réseau)

Toute tension entre un conducteur de phase et la terre ou entre deux conducteurs de phase dont la valeur de crête dépasse la valeur de crête correspondant à la tension la plus élevée pour le matériel.

overvoltage (in a system)

Any voltage between one phase and earth or between phases having a peak value exceeding the corresponding peak of the highest voltage for the equipment.

перенапряжение в электрической сети

Напряжение между фазой и землёй или между фазами оборудования, превышающее наибольшее допустимое для этого оборудования напряжение.

Überspannung
sobretensión (en una red)
sovratensione (in una rete)
overspanning (in een net)
przepięcie (w systemie)
överspänning

604-03-10

valeur relative d'une surtension phase-terre

Rapport de la valeur de crête d'une surtension entre phase et terre à la valeur de crête de la tension entre phase et terre qui correspond à la tension la plus élevée pour le matériel.

phase-to-earth overvoltage per unit

The ratio of the peak value of a phase-to-earth overvoltage to the phase-to-earth peak value of the voltage corresponding to the highest voltage for equipment expressed in p.u.

кратность фазного перенапряжения

Отношение наибольшего значения перенапряжения между фазой и землёй к соответствующему наибольшему допустимому напряжению оборудования.

relative Außenleiter-Erde-Überspannung
valor relativo de una sobretensión fase-tierra
valore relativo di una sovratensione fase-terra
relatieve overspanning tussen fase en aarde
wartość względna przepięcia faza-ziemia
överspänning mellan fas och jord uttryckt i relativtal

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

604-03-11

valeur relative d'une surtension entre phases

Rapport de la valeur de crête d'une surtension entre phases à la valeur de crête de la tension entre phase et terre qui correspond à la tension la plus élevée pour le matériel.

phase-to-phase overvoltage per unit

The ratio of the peak value of a phase-to-phase overvoltage to the phase-to-earth peak value of the voltage corresponding to the highest voltage for equipment expressed in p.u.

кратность междуфазного перепряжения

Отношение наибольшего значения перенапряжения между фазами к соответственному наибольшему допустимому напряжению оборудования.

relative Außenleiter-Überspannung
valor relativo de una sobretensión entre fases
valore relativo di una sovratensione tra fasi
relatieve overspanning tussen de fasen
wartość względna przepięcia międzyfazowego
överspänning mellan faser uttryckt i relativtal

604-03-12

surtension temporaire

Surtension oscillatoire à fréquence industrielle, apparaissant en un point donné d'un réseau, de durée relativement longue et qui est non amortie ou faiblement amortie

Note. — Les surtensions temporaires sont habituellement occasionnées par des manœuvres ou par l'apparition de défauts (par exemple : séparation brusque de charges importantes, défauts monophasés) et/ou par des non-linéarités (effets de ferrorésonance harmoniques).

temporary overvoltage

An oscillatory overvoltage (at power frequency) at a given location, of relatively long duration and which is undamped or weakly damped.

Note. — Temporary overvoltages usually originate from switching operations or faults (e.g. sudden load rejection, single-phase faults and/or from non-linearities (ferroresonance effects, harmonics).

квазиустановившееся перенапряжение

Перенапряжение рабочей частоты в данной точке электрической сети сравнительно большой продолжительности, которое не затухает или слабо затухает.

Примечание: Данное перенапряжение обычно возникает при коммутационных операциях или замыканиях/сбросе нагрузки, однофазных замыканиях/, а также вследствие наличия нелинейностей/феррорезонанс, гармоники/.

zeitweilige Überspannung
sobretensión temporal
sovratensione a frequenza industriale
oscillerende overspanning van langere duur
przepięcie długotrwałe wolnozmienne
temporär överspänning

604-03-13

surtension transitoire

Surtension de courte durée, ne dépassant pas quelques millisecondes, oscillatoire ou non, généralement fortement amortie.

transient overvoltage

A short duration overvoltage of few milliseconds or less, oscillatory or non-oscillatory, usually highly damped.

перенапряжение переходного процесса

Кратковременное перенапряжение/несколько миллисекунд или менее/, колебательное или неколебательное, обычно быстро затухающее.

transiente Überspannung
sobretensión transitoria
sovratensione transitoria
transiënte overspanning
przepięcie krótkotrwałe
transient överspänning

604-03-14

tension de choc

Onde de tension transitoire appliquée à une ligne ou à un matériel, caractérisée par une montée rapide de la tension suivie généralement d'une décroissance plus lente et non oscillatoire.

voltage impulse

A transient voltage wave applied to a line or equipment, characterized by a rapid increase, followed generally by a slower non-oscillatory decrease of the voltage.

импульс напряжения

Кратковременно действующее напряжение в линии или на оборудовании с быстрым нарастанием и медленным неколебательным затуханием.

Stoßspannung
impulso de tensión ; tensión de choque
tensione a impulso
stootspanning
udar napięcia
spänningsstöt

604-03-15

tension de choc (dans le cas d'une onde progressive)

Onde de tension transitoire se propageant le long d'une ligne ou d'un circuit et comportant une montée rapide de la tension suivie d'une décroissance plus lente.

voltage surge

A transient voltage wave propagating along a line or a circuit and characterized by a rapid increase followed by a slower decrease of the voltage.

импульс напряжения при распространении волны

Волна напряжения переходного процесса, распространяющаяся вдоль линии или цепи и характеризующаяся быстрым нарастанием и медленным снижением напряжения.

Stoßspannungswelle
impulso de tensión (progresivo)
onda di tensione
stootspanning
fala udarowa napięcia
spänningsvåg

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0049986 3 ■

604-03-16

front d'une tension de choc

Partie de la tension de choc précédant le passage par la crête.

front of a voltage impulse

That part of an impulse which occurs prior to the peak.

фронт импульса напряжения

Начальная часть импульса напряжения до достижения его максимума.

Stirn einer Stoßspannung
frente de onda de un impulso de tensión
fronte di una tensione a impulso
front van een stootspanning
czoło udaru napięcia
front hos spänningsstöt ; stötfront

604-03-17

queue d'une tension de choc

Partie de la tension de choc qui suit le passage par la crête.

tail of a voltage impulse

That part of an impulse which occurs after the peak.

хвост импульса напряжения

Часть импульса напряжения, следующая за его максимумом.

Rücken einer Stoßspannung
cola de la onda de un impulso de tensión
coda di una tensione a impulso
rug van een stootspanning
grzbiet udaru napięcia
rygg hos spänningsstöt ; stötrygg

604-03-18

tension de choc de foudre

Tension de choc appliquée au cours d'essais diélectriques, de forme spécifiée, de durée conventionnelle de front de l'ordre de la microseconde et de durée jusqu'à la mi-valeur de l'ordre de 50 microsecondes.

Note. — La tension de choc de foudre se définit en énonçant successivement les deux nombres qui mesurent des durées en microsecondes ; en particulier, la tension de choc de foudre normalisée s'énonce : 1,2/50 µs.

lightning impulse

A voltage impulse of a specified shape applied during dielectric tests with a virtual front duration of the order of 1 microsecond and a time to half value of the order of 50 microseconds.

Note. — The lightning impulse is defined by the two figures giving these durations in microseconds ; in particular the standard lightning impulse is : 1.2/50 µs.

стандартный грозовой импульс напряжения

Импульс напряжения установленной формы, применяемый при испытаниях изоляции, с длиной фронта около 1 микросекунды и длительностью полуспада около 50 микросекунд.

Примечание : Стандартный импульс обозначается двумя цифрами, определяющими эти длительности в микросекундах ; в частности, для стандартного грозового импульса принято обозначение 1,2/50 микросекунд.

Blitzstoßspannung
impulso tipo rayo
tensione a impulso atmosferico
bliksemstootspanning
udar piorunowy
kort stöt

604-03-19

durée conventionnelle de front (d'une tension de choc de foudre)

Durée définie de façon conventionnelle en remplaçant le front réel de l'onde par un segment de droite qui passe par deux points définis de ce front.

virtual front duration (of a lightning impulse)

A duration determined conventionally by replacing the actual impulse front by a straight line determined by two specified points on this front.

длина фронта стандартного импульса

Интервал времени, определенный условно с помощью замены фронта стандартного импульса напряжения прямой, проходящей через две заданные точки реального фронта импульса.

vereinbarte Stirndauer (einer Blitzstoßspannung
duración convencional del frente de onda (de un impulso tipo rayo)
durata convenzionale del fronte (di una tensione a impulso atmosferico)
virtuele fronttijd
czas trwania czoła udaru piorunowego
branthet

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0049987 5 ■

604-03-20

tension de choc de manœuvre

Tension de choc appliquée au cours d'essais diélectriques, de forme spécifiée, de durée jusqu'à la crête de l'ordre de 100 à 300 microsecondes et de durée jusqu'à la mi-valeur de quelques millisecondes.

Note. — La tension de choc de manœuvre se définit en énonçant successivement les deux nombres qui mesurent ces durées en microsecondes; en particulier, la tension de choc de manœuvre normalisée s'énonce: 250/2500 µs.

switching impulse

A voltage impulse of a specified shape applied during dielectric tests, with a time to crest of 100 to 300 microseconds, and a time to half value of a few milliseconds.

Note. — The switching impulse is defined by the two figures giving these durations in microseconds; in particular the standard switching impulse is 250/2500 µs.

коммутационный испытательный импульс

Импульс напряжения установленной формы, применяемый при испытаниях изоляции с временем подъёма от 100 до 300 микросекунд и длительностью полуспада в несколько миллисекунд.

Примечание: Коммутационный импульс определяется двумя цифрами, дающими эти длительности в микросекундах, в частности, коммутационный импульс обозначается 250/2500 микросекунд.

Schaltstoßspannung
impulso tipo maniobra
tensione a impulso di manovra
schakelstootspanning
udar łączeniowy
lång stöt

604-03-21

durée jusqu'à la crête (d'une tension de choc de manœuvre)

Intervalle de temps compris entre le point origine réel d'une tension de choc de manœuvre et l'instant où la tension atteint sa valeur maximale.

time to crest (of a switching impulse)

The time interval between the actual origin of a switching impulse and the instant when the voltage has reached its maximum value.

длина фронта коммутационного импульса

Интервал времени между началом коммутационного импульса и моментом достижения им максимального значения.

Dauer bis zum Scheitel (einer Schaltstoßspannung)
duración hasta la cresta (de un impulso tipo maniobra)
durata fino alla cresta (di una tensione a impulso di manovra)
tijd tot de top
czas trwania czoła udaru łączeniowego
fronttid

604-03-22

durée jusqu'à la mi-valeur (d'une tension de choc)

Intervalle de temps compris entre l'origine de la tension de choc et l'instant de la queue où la tension a décru à la moitié de sa valeur de crête.

time to half value (of an impulse)

The time interval between the origin and the instant on the tail when the voltage has decreased to half of the peak value.

длительность импульса

Интервал времени от начала импульса до момента, когда напряжение импульса уменьшается до половины максимального значения.

Rückenhalbwertdauer einer Stoßspannung
duración hasta el valor mitad (de un impulso de tensión)
durata fino al semivalore (di una tensione a impulso)
halfwaardetijd (van een stootspanning)
czas do półszczytu udaru napięcia
halvvärdestid

604-03-23

choc de foudre plein

Tension de choc de foudre non interrompu par une décharge disruptive.

full lightning impulse

A lightning impulse not interrupted by a disruptive discharge.

полный стандартный грозовой импульс

Стандартный грозовой импульс, не прерываемый разрядом пробоя изоляции.

volle Blitzstoßspannung
impulso tipo rayo pleno
impulso atmosferico pieno
volle bliksemstootspanning
udar piorunowy pełny
ostympad kort stöt

604-03-24

choc de foudre coupé

Tension de choc de foudre brusquement interrompu par une décharge disruptive qui ramène pratiquement la tension à zéro.

chopped lightning impulse

A lightning impulse suddenly interrupted by a disruptive discharge causing a rapid collapse of the voltage, practically to zero.

срезанный грозовой импульс напряжения

Стандартный грозовой импульс, срезанный в результате пробоя, вызывающего быструю посадку напряжения.

abgeschnittene Blitzstoßspannung
impulso tipo rayo cortado
impulso atmosferico tronco
gekapte bliksemstootspanning
udar piorunowy ucięty
stympad kort stöt

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-03-25

durée jusqu'à la coupure	**time to chopping**	**время среза импульса напряжения**	**Dauer bis zum Abschneiden** **duración hasta el corte** **durata fino all'interruzione** **kaptijd** **czas do ucięcia udaru** **tid till stympning**
Intervalle de temps compris entre l'origine conventionnelle du choc et l'instant où l'onde est coupée.	The time interval between the conventional beginning of the impulse and the instant when it is chopped.	Интервал времени между началом импульса напряжения и моментом его среза.	

604-03-26

choc coupé sur le front	**impulse chopped on the front**	**импульс напряжения, срезанный на фронте**	**in der Stirn abgeschnittene Stoßspannung** **impulso cortado en el frente** **impulso troncato sul fronte** **op het front gekapte stootspanning** **udar ucięty na czole** **frontstympad stöt**
Tension de choc coupée avant d'avoir atteint sa valeur de crête.	An impulse chopped before it has reached peak value.	Импульс напряжения, срезанный до достижения им максимума.	

604-03-27

choc coupé sur la queue	**impulse chopped on the tail**	**импульс напряжения, срезанный на хвосте**	**im Rücken abgeschnittene Stoßspannung** **impulso cortado en la cola** **impulso troncato sulla coda** **op de rug gekapte stootspanning** **udar ucięty na grzbiecie** **ryggstympad stöt**
Tension de choc coupée après passage par sa valeur de crête.	An impulse chopped after it has passed its peak value.	Импульс напряжения, срезанный после прохождения им максимума.	

604-03-28

générateur de choc	**impulse generator**	**генератор импульсов**	**Stoßspannungsgenerator** **generador de impulsos** **generatori di impulsi** **stootspanningsgenerator** **generator udarów** **stötgenerator**
Matériel de laboratoire permettant d'effectuer des essais diélectriques sous tension de choc.	Laboratory equipment enabling dielectric tests to be carried out under impulse voltage conditions.	Лабораторное оборудование для проведения испытаний изоляции с помощью импульсов напряжения.	

604-03-29

surtension de (type) manœuvre	**switching overvoltage**	**коммутационное перенапряжение**	**Schaltüberspannung** **sobretensión de (tipo) maniobra** **sovratensione di manovra** **schakeloverspanning** **przepięcie łączeniowe** **kopplingsöverspänning**
Surtension transitoire dont la forme peut être assimilée, en ce qui concerne la coordination des isolements, à celle de la tension de choc de manœuvre normalisée.	A transient overvoltage, the shape of which can be regarded for insulation coordination purposes as similar to that of the standard switching impulse.	Перенапряжение переходного процесса, форма волны которого подобна форме стандартного коммутационного импульса.	

604-03-30

surtension de (type) foudre	**lightning overvoltage**	**атмосферное перенапряжение**	**Blitzüberspannung** **sobretensión de (tipo) rayo** **sovratensione atmosferica** **bliksemoverspanning** **przepięcie piorunowe** **åsköverspänning**
Surtension transitoire dont la forme peut être assimilée, en ce qui concerne la coordination des isolements, à celle de la tension de choc foudre normalisée.	A transient overvoltage, the shape of which can be regarded for insulation coordination purposes as similar to that of the standard lightning impulse.	Перенапряжение переходного процесса, форма волны которого подобна форме стандартного грозового испытательного импульса.	

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-03-31

surtension interne

Surtension temporaire ou transitoire apparaissant dans un réseau et résultant d'une manœuvre ou d'un défaut dans le réseau lui-même.

internal overvoltage

A temporary or transient overvoltage in the system, resulting from switching or from a fault in the system itself.

внутреннее перенапряжение

Перенапряжение, возникающее в электрической сети в результате коммутационных операций.

innere Überspannung
sobretensión interna
sovratensione interna
inwendig opgewekte overspanning
przepięcie wewnętrzne
inre överspänning

604-03-32

surtension externe

Surtension temporaire ou transitoire apparaissant dans un réseau et résultant soit d'une décharge atmosphérique, soit d'un phénomène d'induction.

external overvoltage

A temporary or transient overvoltage occurring in the system and resulting from an atmospheric discharge or from an induction phenomenon.

внешнее перенапряжение

Перенапряжение, возникающее в электрической сети в результате разряда молнии или явления индукции.

äußere Überspannung
sobretensión externa
sovratensione esterna
uitwending opgewekte overspanning
przepięcie zewnętrzne
yttre överspänning

604-03-33

coup de foudre direct

Coup de foudre atteignant un élément du réseau, par exemple: conducteur, pylône, matériel dans un poste, etc.

direct lightning strike

Lightning striking a component of the network, e.g.: conductor, tower, substation equipment, etc.

прямой удар молнии

Разряд молнии в элемент электрической сети, например в провод, опору, оборудование подстанции.

direkter Blitzeinschlag
caída directa del rayo; impacto directo del rayo
fulminazione diretta
direkte blikseminslag
bezpośrednie uderzenie pioruna
direkt blixtinslag

604-03-34

coup de foudre indirect

Coup de foudre n'atteignant aucun élément du réseau, mais induisant une surtension dans ce réseau.

indirect lightning strike

Lightning strike that does not strike directly any part of the network but that induces an overvoltage in that network.

удар молнии, индуктирующий перенапряжение

Удар молнии, не попадающий в какой-либо элемент электрической сети, но вызывающий в ней индуктированное перенапряжение.

indirekter Blitzeinschlag
caída indirecta del rayo; impacto indirecto del rayo
fulminazione indiretta
indirecte blikseminslag
pośrednie uderzenie pioruna
indirekt blixtinslag

604-03-35

transfert accidentel de tension

Apparition d'une surtension à la fréquence de service, par suite d'un contact ou d'un amorçage entre des éléments appartenant à des réseaux de tensions différentes.

accidental voltage transfer

An overvoltage at supply frequency occurring following contact or flashover between elements of systems at different voltages.

аварийный переход напряжения

Перенапряжение рабочей частоты, возникающее в результате замыкания между электрическими сетями различного напряжения.

fehlerbedingter Spannungsübertritt
transferencia accidental de tensión
trasferimento accidentale di tensione
ongewilde spanningsoverdracht
wypadkowy przerzut napięcia
spänningshöjning genom överledning

604-03-36

surtension de résonance

Surtension résultant d'une oscillation de résonance entretenue dans le réseau.

resonant overvoltage

Overvoltage resulting from a resonant oscillation sustained within the supply system.

резонансое перенапряжение

Перенаряжение, вызываемое резонансными колебаниями в электрической сети.

Resonanzüberspannung
sobretensión de resonancia
sovratensione di risonanza
resonantieoverspanning
przepięcie rezonansowe
resonansöverspänning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-03-37

claquage

Rupture diélectrique d'une isolation sous l'effet d'un champ électrique élevé ou par suite de la détérioration physico-chimique du matériau isolant.

breakdown

The dielectric failure of an insulation under the effect of a strong electric field and/or by physico-chemical deterioration of the insulating material.

пробой

Повреждение изоляции вследствие воздействия повышенного напряжения или физико-химических процессов в материале диэлектрика.

Durchbruch
ruptura dieléctrica ; perforación
scarico
diëlektrische fout
awaryjna utrata własności izolacyjnych
isolationssammanbrott

604-03-38

amorçage
décharge disruptive

Passage d'un arc à la suite d'un claquage.

Note. — Le terme «amorçage» (en anglais: «sparkover») est utilisé lorsque la décharge disruptive se produit dans un diélectrique gazeux ou liquide.

Le terme «contournement» (en anglais: «flashover») est utilisé lorsque la décharge disruptive longe la surface d'un diélectrique solide entouré d'un gaz ou d'un liquide isolant.

Le terme «perforation» (en anglais: «puncture») est utilisé lorsque la décharge disruptive se produit à travers un diélectrique solide.

disruptive discharge
flashover
sparkover

Passage of an arc following dielectric breakdown.

Note. — The term "sparkover" (in French: "amorçage") is used when a disruptive discharge occurs in a gaseous or liquid dielectric.

The term "flashover" (in French: "contournement") is used when a disruptive discharge occurs over the surface of a solid dielectric surrounded by a gaseous or liquid medium.

The term "puncture" (in French: "perforation") is used when a disruptive discharge occurs through a solid dielectric.

разряд ; перекрытие изоляции

Образование электрической дуги после повреждения изоляции.

Примечание: термин «перекрытие» применяется при разряде по поверхности твёрдого диэлектрика в газовой или жидкой среде ;

термин «пробой» - при разряде через твёрдый, газообразный или жидкий диэлектрик.

Durchschlag
cebado ; descarga disruptiva
adescamento ; scarica disruttiva
overslag ; doorslag
przeskok ; przebicie
1 överslag ; 2 genomslag

604-03-39

amorçage en retour

Amorçage d'une isolation phase-terre par suite d'un coup de foudre affectant une partie du réseau normalement au potentiel du sol.

back flashover

A flashover of phase-to-earth insulation resulting from a lightning strike to that part of the system which is normally at earth potential.

обратное перекрытие

Перекрытие изоляции между фазой и землёй в результате удара молнии в элемент сети, имеющий в нормальном режиме потенциал земли.

rückwärtiger Überschlag
cebado por retorno ; cebado inverso
adescamento di ritorno
terugslag (van bliksem)
przeskok odwrotny
baköverslag

604-03-40

tension de tenue à fréquence industrielle

Valeur efficace de la tension sinusoïdale à fréquence industrielle que l'isolation du matériel considéré peut supporter lors d'essais faits dans des conditions spécifiées et pendant une durée spécifiée.

power frequency withstand voltage

The r.m.s. value of sinusoidal power frequency voltage that the equipment can withstand during tests made under specified conditions and for a specified time.

электрическая прочность при напряжении промышленной частоты

Действующее значение синусоидального напряжения промышленной частоты, которое оборудование может выдержать при испытаниях в стандартных условиях.

Steh-Wechselspannung
tensión soportada a frecuencia industrial
tensione di tenuta a frequenza industriale
houdspanning van netfrequentie
napięcie przemienne wytrzymywane
hållspänning vid växelspänningsprov

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-03-41

tension de tenue conventionnelle aux chocs

Valeur de crête d'une tension de choc appliquée au cours d'essais diélectriques d'une isolation pour laquelle celle-ci n'est l'objet d'aucune décharge disruptive lorsqu'elle est soumise à un nombre spécifié de chocs de cette valeur, dans des conditions spécifiées.

conventional impulse withstand voltage

The peak value of an impulse test voltage at which insulation does not show any disruptive discharge when subjected to a specified number of applications of impulses of this value, under specified conditions.

импульсная прочность изоляции

Наибольшее испытательное импульсное напряжение, которое изоляция выдерживает без пробоя при стандартных условиях испытаний и числе импульсов.

konventionelle Steh-Stoßspannung
tensión soportada convencional a los impulsos
tensione convenzionale di tenuta a impulso
conventionele stoothoudspanning
napięcie udarowe wytrzymywane określone metodą konwencjonalną
konventionell hållspänning vid stöt

604-03-42

tension de tenue statistique aux chocs

Valeur de crête d'une tension de choc appliquée au cours d'essais diélectriques pour laquelle la probabilité de tenue, dans des conditions spécifiées est égale à une probabilité de référence fixée à l'avance, par exemple : 90 pour cent.

Note. — Ce concept s'applique aux isolations autorégénératrices.

statistical impulse withstand voltage

The peak value of an impulse test voltage at which insulation exhibits, under specified conditions, a probability of withstand which is equal to a specified reference probability, for example 90 per cent.

Note. — This concept is applicable to self-restoring insulation.

статистическая электрическая прочность

Наибольшее значение импульсного напряжения при стандартных условиях испытаний, при котором для испытуемых образцов вероятность сохранения целости изоляции равна заданной, например —90%.

Примечание: Понятие применимо для самовосстанавливающейся изоляции.

statistische Steh-Stoßspannung
tensión probabilística a los impulsos ; tensión soportada estadística a los impulsos
tensione percentuale di tenuta a impulso
statistische stoothoudspanning
napięcie udarowe wytrzymywane określone metodą statystyczną
statistisk hållspänning vid stöt

604-03-43

tension de cinquante pour cent de décharge disruptive

Valeur de crête d'une tension de choc qui a une probabilité de 50 pour cent de provoquer une décharge disruptive chaque fois qu'elle est appliquée lors d'essais diélectriques.

Fifty per cent disruptive discharge voltage

The peak value of an impulse test voltage having a 50 per cent probability of initiating a disruptive discharge each time the dielectric testing is performed.

50%-ное разрядное напряжение

Значение импульсного испытательного напряжения, при котором вероятность пробоя изоляции составляет 50%.

50 %-Durchschlagspannung
tensión disruptiva 50 % ; tensión de choque del 50 %
tensione di tenuta 50 % alla scarica disruttiva
50 % door- of overslagspanning
50 % napięcie udarowe przeskoku
50 % sammanbrottsspänning

604-03-44

essai diélectrique à sec

Essai diélectrique d'une surface isolante dans l'air, cette surface étant parfaitement sèche et propre.

dielectric dry test

Dielectric test of an insulating surface in air, this surface being effectively dry and clean.

испытание изоляции в сухом состоянии

Испытание изоляции в воздухе при чистой и сухой поверхности.

dielektrische Trockenprüfung
ensayo dieléctrico en seco
prova d'isolamento a secco
diëlektrische beproeving in droge toestand
próba wytrzymałości elektrycznej na sucho
torrprov

604-03-45

essai diélectrique sous pluie

Essai diélectrique d'une surface isolante dans l'air, cette surface étant soumise à une pluie artificielle de caractéristiques spécifiées.

dielectric wet test

Dielectric test of an insulating surface in air, this surface being submitted to artificial rain of specified characteristics.

испытание увлажненной изоляции

Испытание изоляции, поверхность которой в воздухе увлажнена искуственным дождём установленных характеристик.

dielektrische Regenprüfung
ensayo dieléctrico bajo lluvia
prova d'isolamento sotto pioggia
diëlektrische beproeving onder kunstmatige regen
próba wytrzymałości elektrycznej pod deszczem
våtprov

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0049992 9 ■

604-03-46

essai sous pollution artificielle

Essai diélectrique d'une surface isolante dans l'air, cette surface étant recouverte, par un procédé défini, d'une pollution artificielle de caractéristiques spécifiées.

artificial pollution test

Dielectric test of an insulating surface in air, this surface being covered through a defined process with artificial pollution of specified characteristics.

испытание изоляции с загрязнением

Испытание изоляции в воздухе при искусственном загрязнении и увлажении её поверхности в установленных условиях.

Fremdschichtprüfung
ensayo bajo contaminación artificial
prova d'isolamento con inquinamento artificiale
diëlektrische beproeving onder kunstmatige vervuiling
próba wytrzymałości przy zabrudzeniu (sztucznym)
provning med konstgjord försmutsning

604-03-47

niveau d'isolement

Pour un appareil déterminé, caractéristique définie par l'énoncé d'une ou de deux tensions de tenue spécifiée de son isolation.

insulation level

For a particular item of equipment a characteristic defined by one or two values indicating the insulation withstand voltages.

уровень изоляции

Электрическая прочность изоляции данного элемента оборудования, определяемая одной или двумя величинами, указывающими выдерживаемые напряжения.

Isolationspegel
nivel de aislamiento
livello d'isolamento
isolatieniveau
poziom izolacji
isolationsnivå

604-03-48

câble de garde

Conducteur mis à la terre ou faiblement isolé et disposé au dessus des conducteurs de phase d'une ligne ou d'un poste, de façon à les protéger des coups de foudre.

overhead earth wire
ground-wire (USA)

A conductor connected to earth or lightly insulated, usually installed above the phase conductors of a line or a substation to protect them from lightning strikes.

молниезащитный трос

Заземлённый или слабо изолированный провод, подвешенный над фазными проводами электрической линии или над подстанцией с целью защиты их от ударов молнии.

Erdseil
cable de tierra
fune di guardia
bliksemdraad
przewód odgromowy
topplina

604-03-49

éclateur (de protection)

Dispositif de protection contre les surtensions comportant un intervalle d'éclatement à l'air libre entre une ou plusieurs électrodes en série sous tension, et une électrode à la terre.

Note. — *Eclateur à tige :* éclateur formé de deux tiges placées dans le prolongement l'une de l'autre.

Eclateur à cornes : éclateur formé de deux ou plusieurs tiges verticales qui s'écartent vers le haut pour faciliter l'extinction de l'arc.

(protective) spark gap

A protective device which consists of an open air-gap between one or more energized electrodes in series, and an electrode connected with earth.

Note. — *Rod spark gap :* spark gap made of two rods set in line opposite to each other.

Horn spark gap : spark gap made of two or more upright vertical rods splaying out at the top to facilitate arc extinction.

защитный искровой промежуток

Устройство защиты от перенапряжений, имеющее несколько разделённых воздушными промежутками последовательно включенных электродов, последний из которых присоединён к заземлителю.

Примечание : «стержневой промежуток» - между двумя направленными концами друг к другу стрежнями ;

«защитные рога» - промежуток из двух или более стержней, расходящихся кверху в вертикальной плоскости для облегчения гашения дуги.

Schutzfunkenstrecke
descargador ; explosor ; descargador de varillas ; descargador de vástago
spinterometro (di protezione)
vonkbrug ; stavenvonkbrug ; hoornvonkbrug
iskiernik
gnisthorn

604-03-50

paratonnerre

Tige et ruban métalliques placés sur une construction et qui dérive le courant de foudre vers la terre.

lightning conductor

Metal rod and strip placed on a structure which discharges any lightning current to earth.

молниеотдвод

Металлический стержень и шина, помещаемые на сооружении для отвода тока молнии в землю.

Blitzableiter
pararrayos de puntas ; varilla pararrayos ; pararrayos (en concepto físico)
calata
bliksemafleider
piorunochron
blixtledare

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0049993 0 ■

604-03-51

parafoudre

Appareil destiné à protéger le matériel électrique contre les surtensions transitoires élevées et à limiter la durée et souvent l'amplitude du courant de suite.

lightning arrester
surge diverter
surge arrester

A device designed to protect the electrical apparatus from high transient overvoltages and to limit the duration and frequently the amplitude of the follow-on current.

защитный разрядник

Устройство, предназначенное для защиты электрического аппарата от значительных перенапряжений и для ограничения продолжительности и величины протекающего тока.

Überspannungsableiter
pararrayos autoválvula ; pararrayos (en concepto eléctrico)
parafulmine ; scaricatore
overspanningsafleider
odgromnik
avledare

604-03-52

courant de décharge (d'un parafoudre)

Onde transitoire de courant écoulée à travers le parafoudre.

discharge current (of an arrester)

The impulse current which flows through the arrester.

ток разрядника

Импульс тока, протекающего через разрядник.

Ableitstoßstrom eines Überspannungsableiters
corriente de descarga (de un pararrayos)
corrente di scarica (di un parafulmine) o di uno scaricatore
ontlaadstroom (van een afleider)
prąd wyładowczy odgromnika
avledningsström

604-03-53

tension résiduelle (d'un parafoudre)

Tension qui apparaît entre les bornes d'un parafoudre pendant le passage du courant de décharge.

residual voltage (of an arrester)

The voltage that appears between the terminals of an arrester during the passage of the discharge current.

остающееся напряжение разрядника

Напряжение на разряднике при прохождении разрядного тока.

Restspannung eines Überspannungsableiters
tensión residual (de un pararrayos)
tensione residua (di uno scaricatore)
restspanning (van een afleider)
napięcie wyładowcze odgromnika
avledningsspänning

604-03-54

parafoudre à résistance variable

Parafoudre comprenant des résistances à caractéristique non linéaire, éventuellement en série avec des éclateurs.

non-linear resistor type arrester

An arrester made up of non-linear resistors possibly in series with spark gaps.

вентильный разрядник

Разрядник, имеющий нелинейные сопротивления и соединенные последовательно с ними искровые промежутки.

Ventilableiter
pararrayos de resistencia variable
scaricatore a resistenza variabile
afleider van het niet-lineaire weerstandstype
odgromnik z opornikiem nieliniowym
ventilavledare

604-03-55

parafoudre à expulsion

Parafoudre possédant une chambre de coupure dans laquelle le courant est interrompu par un dégagement brutal de gaz provoqué par le passage de l'arc.

expulsion type arrester

An arrester with an arcing chamber in which the current is interrupted by a sudden release of gas caused by the passage of the arc.

трубчатый разрядник

Разрядник с дугогасящей камерой, в которой ток прерывается быстро выделяющимися при появлении дуги газами.

Rohrableiter
pararrayos de expulsión
scaricatore a espulsione
expulsieafleider
odgromnik wydmuchowy
blåsavledare

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

604-03-56

niveau de protection aux surtensions de foudre (d'un dispositif de protection)

Valeur de crête maximale de la tension admissible aux bornes d'un dispositif de protection soumis, dans des conditions spécifiées, à des chocs de foudre.

lightning impulse protective level (of a protective device)

The maximum permissible peak voltage value, on the terminals of a protective device subjected to lightning impulses under specific conditions.

уровень защиты от грозовых перенапряжений/защитного устройства/

Наибольшее допустимое значение напряжения для защитого устройстба, которое в номинальных условиях находится под воздействием атмосферных перенапряжений.

Blitz-Überspannungsschutzpegel (einer Überspannungsschutzeinrichtung)
nivel de protección contra sobretensiones tipo rayo (de un dispositivo de protecciòn)
livello di protezione alle sovratensioni a impulso
bliksemstootspanningsbeschermingsniveau (van een beschermingstoestel)
piorunowy poziom ochrony aparatu zabezpieczającego
skyddsnivå vid kort stöt

604-03-57

niveau de protection aux surtensions de manœuvre (d'un dispositif de protection)

Valeur de crête maximale de la tension admissible aux bornes d'un dispositif de protection soumis, dans des conditions spécifiées, à des chocs de manœuvre.

switching impulse protective level (of a protective device)

The maximum permissible peak voltage value, on the terminals of a protective device subjected to switching impulses under specific conditions.

уровень защиты от коммутационных перенапряжений/ защитного устройства/

Наибольшее допустимое значение напряжения для защитого устройства, которое в номинальных условиях находится под воздействием коммутационных перенапряжений.

Schalt-Überspannungsschutzpegel (einer Überspannungsschutzeinrichtung)
nivel de protección contra sobretensiones tipo maniobra (de un dispositivo de protección)
livello di protezione alle sovratensioni di manovra
schakelstootspanningsbeschermingsniveau (van een beschermingstoestel)
łączeniowy poziom ochrony aparatu zabezpieczającego
skyddsnivå vid lång stöt

604-03-58

rapport de protection aux surtensions de foudre

Rapport du niveau de protection d'un dispositif de protection aux surtensions de foudre à la tension assignée de tenue au choc de foudre de ce dispositif.

protection ratio against lightning impulses

The ratio of the lightning impulse protective level of a protective device to the rated lightning impulse withstand voltage of this device.

защитный коэффициент при грозовых перенапряжениях

Отношение напряжения уровня защиты данного защитного устройства при атмосферных перенапряжениях к напряжению импульсной прочности этого устройства.

Blizt-Überspannungsschutzfaktor
factor de protección contra sobretensiones tipo rayo
rapporto di protezione alle sovratensioni a impulso
bliksemstootspanningsbeschermingsfactor
piorunowy współczynnik ochrony
skyddsfaktor för kort stöt

604-03-59

rapport de protection aux surtensions de manœuvre

Rapport du niveau de protection d'un dispositif de protection aux surtensions de manœuvre à la tension assignée de tenue au choc de manœuvre de ce dispositif.

protection ratio against switching impulses

The ratio of the switching impulse protective level of a protective device to the rated switching impulse withstand voltage of this device.

защитный коэффициент при коммутационных перенапряжениях

Отношение напряжения уровня защиты данного защитного устройства при коммутационных перенапряжениях к напряжению импульсной прочности этого устройства.

Schalt-Überspannungsschutzfaktor
factor de protección contra sobretensiones tipo maniobra
rapporto di protezione alle sovratensioni di manovra
schakelstootspanningsbeschermingsfactor
łączeniowy współczynnik ochrony
skyddsfaktor för lång stöt

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

SECTION 604-04 — SÉCURITÉ
SECTION 604-04 — SAFETY
РАЗДЕЛ 604-04 — БЕЗОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРОУСТАНОВОК И РАБОТА ПОД НАПРЯЖЕНИЕМ

604-04-01

mettre à la terre (un appareil, une installation ou un réseau)

Réaliser les connexions nécessaires pour qu'un point défini d'un appareil, d'une installation ou d'un réseau soit maintenu à un potentiel aussi proche que possible du potentiel du sol.

to earth (equipment, an installation or a system)
to ground (USA)

To effect the necessary connections in order to maintain a given point of equipment, an installation or a system as close as practicable to earth potential.

заземление оборудования электроустановки

Электрическое соединение электроустановки с заземляющим устройством, обеспечивающее поддержание на оборудовании потенциала земли.

erden
poner a tierra (un aparato, una instalación o una red)
messa a terra
(een toestel, een installatie, een net) aarden ; aan aarde leggen
uziemienie (urządzenia, instalacji, sieci)
jorda

604-04-02

installation de mise à la terre

Ensemble des connexions et des dispositifs qui sont nécessaires pour mettre à la terre séparément ou collectivement un appareil ou une installation.

earthing system
grounding system (USA)

An arrangement of connections and devices necessary to earth equipment or a system separately or jointly.

заземляющее устройство

Комплекс приспособлений и соединений, необходимых для заземления оборудования электроустановки.

Erdungsanlage
instalación de puesta a tierra
impianto di messa a terra
aardingsinstallatie
system uziemiający
jordledarsystem

604-04-03

électrode de terre
prise de terre

Conducteur ou ensemble de conducteurs groupés, en contact intime avec le sol, destinés à établir une liaison électrique avec celui-ci.

earth electrode
ground electrode (USA)

A conductor or group of conductors in intimate contact with and providing an electrical connection to earth.

заземлитель

Проводник или группа проводников, находящихся в контакте с землёй и обеспечивающих электрическое соединение с ней.

Erder
electrodo de tierra
dispersore ; presa di terra
aardelektrode
elektroda uziemiająca
jordelektrod

604-04-04

électrodes de terre indépendantes
électrodes de terre séparées

Electrodes de terre telles que le potentiel de la terre autour de l'une d'elles ne soit pas sensiblement modifié par le passage du courant dans les autres.

separate earth electrodes
separate ground electrodes (USA)

A system of earth electrodes such that the potential of the earth around one of them is not significantly affected by current flowing to earth in the others.

раздельные заземлители

Система заземлителей, у которых потенциал земли вокруг одного из них изменяется незначительно при прохождении тока через другие заземлители.

unbeeinflußte Erder
electrodos de tierra independientes
prese di terra indipendenti
gescheiden aardelektroden
niezależne elektrody uziemiające
separatjord

604-04-05

terre éloignée

Electrode de terre raccordée à un appareil et placée à une distance suffisante de celui-ci pour qu'elle soit indépendante de toute électrode de terre située près de cet appareil.

remote earth
remote ground (USA)

An earth electrode connected to equipment, and located at such a distance from this equipment that it is independent of any other earth electrode close to this equipment.

удаленный заземлитель

Заземлитель, соединенный с оборудованием и удалённый от него на такое расстояние, что он независим от других заземлителей, расположенных вблизи этого оборудования.

ferner Erder
tierra lejana
terra lontana
afstandsaarde
uziom bezwzględny
fjärrjord

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0049996 6 ■

604-04-06

conducteur de terre

Conducteur de faible impédance assurant une connexion électrique entre un point d'un appareil, d'une installation ou d'un réseau et une électrode de terre.

earth conductor
ground conductor (USA)

A conductor of low impedance which provides an electrical connection between a given point in equipment (an installation or system) and an earth electrode.

заземляющий проводник

Проводник с малым сопротивлением, обеспечивающий соединение заземляемых частей оборудования электроустановки с заземлителем.

Erdungsleitung
conductor de tierra
conduttore di protezione
aardgeleider
przewód uziemiający
jordledare

604-04-07

réseau de terre

Partie d'une installation de mise à la terre limitée aux électrodes de terre et à leurs interconnexions.

earthing network
grounding network (USA)

The part of an earthing installation which is restricted to the earth electrodes and their interconnections.

сеть заземления

Часть заземляющего устройства, включающая заземлители и соединения между ними.

Erdernetz
red de tierra
rete di terra
aardingsnet
sieć uziomowa
jordtagssystem

604-04-08

borne de terre

Borne placée sur un appareil pour permettre le raccordement d'un conducteur de terre.

earth terminal
ground terminal (USA)

A terminal fitted on equipment and providing a means of connection for an earth conductor.

заземляющий зажим

Зажим, укреплённый на оборудовании и служащий для присоединения заземляющего проводника.

Erdungsanschlußpunkt
borne de tierra
morsetto di terra
aardklem
zacisk uziemiający
jordningsklämma

604-04-09

piquet de terre

Electrode de terre constituée d'une tige métallique enfoncée dans le sol.

earth rod
ground rod (USA)

An earth electrode consisting of a metal rod driven into the ground.

стержневой заземлитель

Заземлитель в виде металлического стержня, вбиваемого в землю.

Tiefenerder
pica de tierra
picchetto di terra
stafaardelektrode
uziom prętowy
jordningsspett

604-04-10

plaque de terre

Electrode de terre constituée d'une plaque métallique enfouie dans le sol.

earth plate
ground plate (USA)

An earth electrode consisting of a metal plate buried in the ground.

пластинчатый заземлитель

Заземлитель в виде металлической пластины, закапываемой в землю.

Plattenerder
placa de tierra
piastra di terra
plaataardelektrode
uziom płytowy
jordplåt

604-04-11

ruban de terre

Electrode de terre constituée d'un ruban métallique enfoui dans le sol.

earth strip
ground strip (USA)

An earth electrode consisting of a metal strip buried in the ground.

шинный заземлитель

Заземлитель в виде металлической полосы, закапываемой в землю.

Banderder
pletina de tierra
nastro di terra
stripaardelektrode
uziom taśmowy
jordningsband

604-04-12

mise à la terre fonctionnelle
mise à la terre de service

Mise à la terre d'un point du circuit électrique d'un matériel, par exemple son point neutre, nécessaire pour le fonctionnement satisfaisant de ce matériel et du réseau.

operational earthing
operational grounding (USA)

The earthing of a point in the electrical circuit of equipment (e.g. the neutral point) which is necessary for correct operation of this equipment and/or the system.

рабочее заземление

Заземление нейтрали оборудования электрической сети, необходимое для правильной работы этого оборудования или всей сети.

Betriebserdung
puesta a tierra funcional;
puesta a tierra de servicio
messa a terra di funzionamento
bedrijfsaarding
uziemienie robocze
systemjordning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-04-13

mise à la terre pour travaux

Mise à la terre d'une partie d'un circuit électrique d'une installation, normalement sous tension et mise hors tension temporairement pour l'exécution des travaux.

earthing for work
grounding for work (USA)

The earthing of part of an electrical circuit of an installation normally live but connected to earth temporarily so that work may be carried out.

временное заземление ; ремонтное заземление

Временное соединение элементов электроустановки, находящихся нормально под напряжением, с системой заземления для обеспечения безопасной работы людей на этом оборудовании.

Arbeitserdung
puesta a tierra de trabajo
messa a terra per lavori
werkaarding
uziemienie na czas pracy (ochronne)
arbetsjordning

604-04-14

courants vagabonds

Courants entrés dans le sol par une mise à la terre fonctionnelle ou accidentelle et qui circulent de façon incontrôlée dans le sol et les structures métalliques enterrées.

stray currents

Currents which after penetrating into the earth through an operational electrode or an accidental earth path, flow uncontrolled into the earth and buried metallic structures.

блуждающие токи

Неуправляемые токи, которые протекают через заземление или другим путём в землю и в металлических конструкциях, находящихся в земле.

Streuströme
corrientes vagabundas
correnti vaganti
zwerfstromen
prądy błądzące
vagabonderande strömmar vid jordfel

604-04-15

protection cathodique

Protection contre les courants vagabonds d'une structure métallique enterrée en la faisant se comporter comme une cathode.

cathodic protection

The protection of a buried metallic structure against stray currents by forcing it to behave as a cathode.

катодная защита

Защита металлических конструкций в земле от воздействия блуждающих токов путём использования этих конструкций как катодов.

kathodischer Schutz
protección catódica
protezione catodica
kathodische bescherming
ochrona katodowa
katodiskt skydd

604-04-16

choc électrique

Effet pathophysiologique résultant du passage d'un courant électrique à travers le corps humain ou celui d'un animal.

electric shock

A pathophysiological effect resulting from an electric current passing through a human or animal body.

электрический шок

Физиологическое состояние человека или животного, вызываемое прохождением электрического тока через тело.

elektrischer Schock
choque eléctrico
scossa elettrica
elektrische schok
porażenie elektryczne
elchock

604-04-17

électrocution

Choc électrique mortel.

electrocution

A fatal electric shock.

смертельное поражение током

Электрический шок со смертельным исходом.

Tod durch elektrischen Strom
electrocución
elettrocuzione
elektrocutie
śmiertelne porażenie elektryczne
dödande elchock

604-04-18

brûlure électrique

Brûlure de la peau ou d'un organe, causée par le passage superficiel ou en profondeur d'un courant électrique.

electric burn

A burning of the skin or an organ, caused by passing an electric current across or through the surface.

электрический ожог

Ожог кожи, или части тела, возникающий при протекании электрического тока по поверхности или в глубине тела.

elektrische Verbrennungen
quemadura eléctrica
bruciatura elettrica
elektrische brandwond
oparzenie elektryczne
elektrisk brännskada

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0049998 T ■

604-04-19

marque électrique

Marque visible laissée par un arc électrique ou par le passage du courant dans le corps.

electric mark

A visible sign left by an electric arc or by the passage of current through the body.

электрический знак

Видимый знак на поверхности кожи, вызванный электрической дугой или прохождением тока через тело человека.

Strommarke
señal eléctrica
marcatura elettrica
elektrisch merkteken ; elektrisch litteken
znamię porażenia elektrycznego
elektrisk brännmärke

604-04-20

électrophtalmie

Inflammation de l'œil et de ses annexes, causée essentiellement par le rayonnement ultraviolet d'un arc électrique.

electro-ophthalmia

Inflammation of the eye and related parts caused essentially by the action of ultra-violet radiation of an electric arc.

электроофтальмия

Воспаление глаз, вызванное воздействием ультрафиолетовых лучей электрической дуги.

Verblitzung
electroftalmia
elektroftalmia
elektrophtalmie
elektrooftalmia
elektrooftalmi

604-04-21

courant de fibrillation

Courant provoquant des oscillations désordonnées du cœur dites trémulations fibrillaires.

fibrillating current

A current giving rise to an irregular action of the heart known as fibrillation.

ток фибрилляции

Электрический ток, вызывающий нарушение ритмичной работы сердца, называемое фибрилляцией.

Flimmerstrom
corriente de fibrilación
corrente di fibrillazione
fibrillatiestroom
prąd migotania (serca)
strömförorsakat hjärtkammarflimmer

604-04-22

courant de contraction

Valeur à partir de laquelle le courant provoque la contraction des muscles de la victime d'un choc électrique, empêchant celle-ci de lâcher la source de courant.

freezing current

That value of increasing current causing contraction of the muscles of a person subjected to an electric shock and preventing separation from the current source.

неотпускающий ток

Величина тока, вызывающая у подверженного электрическому шоку человека судороги мышц, препятствующие освобождению его от источника тока.

Krampfschwelle
corriente de contracción
corrente di contrazione
contractiestroom
prąd skurczu (mięśni)
strömförorsakad muskelkramp

604-04-23

courant de relâchement

Valeur du courant devenue suffisamment basse pour faire cesser la contraction des muscles, et permettre à la victime de lâcher la source de courant.

releasing current
let-go current (USA)

That value of decreasing current at which muscle convulsions subside enough to permit release of the victim from the current source.

ток расслабления

Величина тока, протекающего через тело человека, при которой судороги мышц незначительны, и потерпевший может освободится от источника тока.

Loslaßschwelle
corriente de separación
corrente di rilascio
lossingsstroom
prąd rozkurczu (mięśni)
släppström

604-04-24

seuil de perception de courant

Valeur minimale du courant dont le passage dans l'organisme est ressenti.

threshold current

The minimum value of current which can be sensed when passing through the body.

пороговый ощутимый ток

Минимальная величина тока, проходящего через тело человека, при которой возникают ощутимые раздражения.

Wahrnehmbarkeitsschwelle
umbral de percepción de la corriente
soglia di percezione di corrente
drempelstroom
próg wyczuwalności prądu
minsta förnimbara ström

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-04-25

travail sous tension

Terme générique qui désigne les différentes méthodes de travail permettant d'assurer la maintenance ainsi que certaines opérations de connexion ou de déconnexion sur des installations en service.

live working

A generic term indicating the various working methods used to carry out maintenance, including connection and disconnection operations on electrical installations while in service.

работа под напряжением

Методы работы по обслуживанию и ремонту электроустановок, в том числе операции по включению и отключению без вывода их из эксплуатации и без снятия напряжения.

Arbeiten an unter Spannung stehenden Teilen
trabajo en tensión
lavoro sotto tensione
werken onder spanning
praca pod napięciem
arbete på spänningsförande anläggningsdel ; AUS

604-04-26

travail à distance

Travail sous tension au cours duquel le monteur reste à une distance minimale d'approche spécifiée des pièces sous tension et intervient au moyen d'outils adaptables fixés à l'extrémité de perches isolantes.

safe clearance working
hot stick working (USA)

The method of live working by which the worker remains at a specified minimum distance from the live parts and carries out his work with exchangeable tools attached to the end of insulating poles.

работа с изолирующей штангой

Работа под напряжением, при которой работающий находится на допустимых расстояниях от токоведущих частей электроустановки и выполняет работу, пользуясь сменным инструментом, закрепленным на изолирующей штанге.

Arbeiten mit Schutzabstand
trabajo a distancia
lavoro a distanza
op afstand werken onder spanning
praca «na dystans»
arbete med isolerande verktyg

604-04-27

travail au contact

Travail sous tension au cours duquel le monteur, dont les mains sont munies de gants isolants et les bras éventuellement recouverts de protège-bras isolants, intervient directement en contact mécanique avec les pièces sous tension.

insulated gloves method
rubber gloves method (USA)

Live working by which the worker, whose hands are electrically protected with rubber gloves and arms possibly covered with insulating arm sleeves, carries out his work in direct mechanical contact with live parts.

работа в изолирующих перчатках

Работа под напряжением, при которой работающий касается токоведущих частей руками, защищенными изолирующими перчатками и нарукавниками.

Arbeiten mit isolierender Schutzkleidung
trabajo en contacto
lavoro a contatto
met handschoenen werken onder spanning
praca pod napięciem z izolacją osobistą
arbete med isolerande handskar

604-04-28

travail au potentiel

Travail sous tension au cours duquel le monteur intervient à mains nues sur les pièces sous tension après avoir été porté au potentiel du matériel sur lequel il travaille.

bare hand method

Live working by which the worker carries out his work bare handed on live parts, after having been raised to the voltage of the equipment on which he is working.

работа с изолирующего устройства

Работа под напряжением с непосредственным прикосновением к токоведущим частям с изолирующего устройства после того, как работающий достиг того же потенциала, что и токоведущие части.

Arbeiten mit direkter Berührung
trabajo a potencial
lavoro in tensione
met blote handen werken onder spanning
praca przy wyrównanym potencjale
bar handmetod

604-04-29

outillage isolé

Outillage conducteur dont tout ou partie est recouvert de matériaux isolants.

insulated tool

A tool made of conductive material and fully or partly covered by insulating materials.

изолированный инструмент

Рабочий инструмент, сделанный из проводящего материала и полностью или частично покрытый изолирующими материалами.

isoliertes Werkzeug
herramienta aislada
utensile isolato
geïsoleerd gereedschap
narzędzie izolowane
isolerande verktyg

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-04-30

outillage isolant

outillage essentiellement réalisé en matériaux isolants.

insulating tool

A tool essentially made of insulating material.

изолирующий инструмент

Рабочий инструмент, изготовленный в основном из изолирующего материала.

Werkzeug aus Isoliermaterial
herramienta aislante
utensile di materiale isolante
isolerend gereedschap
narzędzie izolacyjne
verktyg av isolermaterial

604-04-31

perche de travail

Outil isolant à base de tube ou/et de tige isolants avec embouts.

working pole
working stick

An insulating tool made of insulating tube or/and rod with end fittings.

изолирующая штанга

Изолирующий инструмент, состоящий из трубки или стержня из изоляционного материала с рабочей арматурой на конце.

Arbeitsstange
pértiga de trabajo
asta di lavoro
werkstok
drążek izolacyjny
manöverstång

604-04-32

perche à main

Perche de travail utilisée pour intervenir à distance sur un élément de réseau au moyen d'outils adaptables fixés à son extrémité.

hand pole
hand stick

A working pole used to operate on network components at a distance by means of universal tool attachments fixed at its end.

.....

Изолирующая штанга, с помощью которой производят операции с элементами электрической сети, применяя насадки, укрепленные на конце штанги.

Handstange
pértiga de mano
asta portautensile
handstok
drążek operacyjny
isolerstång

604-04-33

outil adaptable

Outil destiné à être fixé à l'extrémité d'une perche à main.

universal tool attachment

A tool designed to be fixed at the end of a hand pole.

сменная насадка

Сменное приспособление, предназначенное для закрепления на изолирующей штанге.

auswechselbarer Arbeitskopf
herramienta adaptable
utensile adattabile su asta
aanzetbaar stuk
narzędzie z uniwersalną końcówką mocującą
fästbart verktyg

604-04-34

perche de maintien

Perche de travail utilisée pour supporter ou déplacer des conducteurs ou d'autres équipements.

support pole

A working pole used to hold or move conductors or other equipment.

изолирующая тяга

Изолирующая штанга, используемая для восприятия веса и передвижения проводов или оборудования.

Haltestange
pértiga de soporte
asta di spostamento
steunstok
żerdź izolacyjna
stödstång

604-04-35

protecteur

Dispositif enveloppant réalisé en matériaux isolants, servant à recouvrir des éléments sous tension ou non, ou des structures métalliques à la terre, afin d'éviter un contact fortuit.

protective cover
shroud

A cover made of insulating material, used to cover live or unenergized elements, or adjacent earthed metalwork in order to avoid accidental contact.

изолирующая накладка

Защитная накладка из изоляционного материала, применяемая для закрывания находящихся под напряжением или заземлённых частей электрооборудования во избежание случайного прикосновения к ним.

isolierende Schutzvorrichtung
protector
ricoprimento protettivo
beschermende afdekking
izolacyjna nakładka ochronna
isolerande klädsel

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-04-36

vêtement conducteur

Vêtement réalisé en fibres naturelles ou synthétiques tramées de fils conducteurs pour protéger le monteur des effets du champ électrique.

conductive clothing

Clothing made of natural or synthetic material interwoven with conductive threads to shield workers from the effect of the electric field.

экранирующий комплект одежды

Комплект спецодежды с электропроводящими материалами, предназначенный для защиты работающих от влияния электрических полей электроустановок.

leitfähige Schutzbekleidung
vestimenta conductora
abito isolante
geleidende kleding
ubranie przewodzące
ledande klädsel

604-04-37

engin élévateur à bras isolant

Engin comportant un bras isolant mobile équipé d'une ou de deux nacelles installé sur un véhicule porteur, et utilisé pour placer un monteur à son poste de travail.

aerial lift device with insulating arm

A device comprising an insulating arm equipped with one or two buckets, mounted on a vehicle and used to place a worker in the working position.

изолирующий подъёмник

Устройство, состоящее из подъёмной изолирующей конструкции/корзины, люльки/, смонтированное на транспортном средстве и предназначенное для подъёма монтёра к месту работы.

isolierende Arbeitshebebühne
aparato elevador de brazo aislante
elevatore con braccio isolante
hefwerkplatform met isolerende arm
podnośnik izolowany z koszem
isolerad plattform

SECTION 604-05 — PERTURBATIONS ET BRUIT ÉLECTROMAGNÉTIQUES DANS LES INSTALLATIONS DE TÉLÉCOMMUNICATION

SECTION 604-05 — ELECTROMAGNETIC INTERFERENCE AND NOISE IN TELECOMMUNICATION SYSTEMS

РАЗДЕЛ 604-05 — ЭЛЕКТРОМАГНИТНОЕ ВЛИЯНИЕ И ПОМЕХИ В СИСТЕМАХ СВЯЗИ

604-05-01

rapprochement
(entre ligne de télécommunication et ligne électrique)

Situation relative d'une ligne électrique et d'une ligne de télécommunication telle que les effets électromagnétiques exercés par la première sur la seconde soient suffisamment importants pour pouvoir créer des risques de danger ou de perturbations électromagnétiques.

exposure
(of a telecommunication line to a power line)

Relative position of a power line and a telecommunication line such that the electromagnetic effects of the power line on the telecommunication line are great enough to give rise to a possibility of danger or electromagnetic interference.

расположение взаимно влияющих электрических линий

Относительное расположение линии электропередачи и линии связи, при котором имеется электромагнитное влияние на линию связи, вызывающее опасность для людей или помехи в системе связи.

Näherung
proximidad (entre línea de telecomunicación y línea eléctrica)
avvicinamento (fra linea di telecomunicazione e linea elettrica)
blootstelling (van een telecommunicatielijn aan een hoogspanningsleiding)
zbliżenie (między linią telekomunikacyjną i energetyczną)
närmesträcka

604-05-02

parallélisme

Section où le rapprochement est tel que l'écartement entre lignes ne varie pas de plus de cinq pour cent.

parallelism

A section where the exposure is such that the distance between lines does not vary by more than five per cent.

параллельное расположение линий

Участок электрических линий с расположением их, при котором между ними возникает взаимное влияние, и расстояние между линиями на этом участке изменяется не более, чем на 5%.

parallele Näherung
paralelismo
parallelismo
evenwijdigheid
równoległość tras ; współbieżność tras
parallellföring

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

604-05-03

rapprochement oblique

Section où le rapprochement est tel que l'écartement entre lignes varie à peu près linéairement le long de la ligne.

oblique exposure

A section where the exposure is such that the distance between the lines varies almost linearly along the line.

расходящееся расположение линий

Участок взаимного влияния электрических линий, в пределах которого имеется примерно равномерное изменение расстояния между ними.

schräge Näherung
proximidad oblícua
avvicinamento progressivo
scheve blootstelling
zbliżenie ukośne
sned närmesträcka

604-05-04

croisement

Passage d'une ligne de télécommunication d'un côté à l'autre d'une ligne électrique.

crossing

The passage of a telecommunication line from one side of the electrical line to the other.

пересечение электрических линий

Переход линии связи с одной стороны линии электропередачи на другую.

Kreuzung
cruzamiento
incrocio
kruising
skrzyżowanie
korsning

604-05-05

facteur réducteur

Rapport de la force électromotrice dans la ligne induite, calculée compte tenu des effets compensateurs des circuits ou des masses conductrices voisins, à la force électromotrice qui existerait si ces circuits ou ces masses n'existaient pas.

screening factor

The ratio of the e.m.f. appearing in the disturbed line, calculated taking into account the screening effects of adjacent circuits or conductive bodies, to the e.m.f. which would appear if these circuits or conducting bodies were not present.

коэффициент экранирования

Отношение эдс, появляющейся в электрической линии при нарушении её режима, подсчитанной с учётом экранирующего эффекта соседних цепей или проводящих предметов, к эдс, которая появилась бы, если бы этих цепей и предметов не было.

Reduktionsfaktor
factor de reducción
fattore riduttore
afschermingsfactor
współczynnik ekranowania
skärmfaktor

604-05-06

ligne à grande sécurité de service
(au sens du CCITT)

Ligne de transport ou de distribution d'énergie électrique qui répond à des exigences définies qui permettent de présumer que le nombre et la durée des défauts les affectant seront réduits, de façon à limiter les perturbations sur les lignes de télécommunication voisines.

high reliability power line
(according to CCITT)

A transmission or distribution line, adjacent to a telecommunication line which is designed in accordance with specified parameters, so that the interference caused by fault currents is kept within acceptable limits of duration and frequency.

безопасная линия

Линия электропередачи, находящаяся вблизи линии связи, запроектированная так, чтобы при замыканиях влияние на линию связи ограничивалось допустимыми пределами.

.....
línea de gran seguridad de servicio (según CCITT)
linea a sicurezza di servizio aumentata (secondo CCITT)
hoogspanningsleiding met hoge betrouwbaarheid
linia energetyczna niezakłócająca ; linia energetyczna bezzakłóceniowa (wg CCITT)
.....

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

INDEX

FRANÇAIS 38

ENGLISH 40

РУССКИЙ 43

DEUTSCH 45

ESPAÑOL 48

ITALIANO 51

NEDERLANDS 53

POLSKI 56

SVENSKA 59

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0050004 T ■

INDEX

A

amorçage 604–03–38
amorçage en retour 604–03–39

B

baisse de fréquence 604–01–09
baisse de tension 604–01–21
borne de terre 604–04–08
brûlure électrique 604–04–18

C

câble de garde 604–03–48
charge reportable 604–01–41
choc coupé sur la queue 604–03–27
choc coupé sur le front 604–03–26
choc de foudre coupé 604–03–24
choc de foudre plein 604–03–23
choc électrique 604–04–16
chute de tension en ligne 604–01–18
claquage 604–03–37
conducteur de terre 604–04–06
consommateur 604–01–03
continuité du service 604–01–32
coordination de l'isolement 604–03–08
coup de foudre direct 604–03–33
coup de foudre indirect 604–03–34
coupure (de la fourniture) 604–01–34
courant de contraction 604–04–22
courant de décharge (d'un parafoudre) 604–03–52
courant de fibrillation 604–04–21
courant de relâchement 604–04–23
courant limite d'auto-extinction 604–02–13
courants vagabonds 604–04–14
coût du kilowattheure coupé 604–01–39
creux de tension 604–01–25
critère de continuité (du service) 604–01–33
croisement 604–05–04

D

déclenchement 604–02–31
déclenchement définitif 604–02–39
décharge disruptive 604–03–38
défaut 604–02–01
défaut auto-extincteur 604–02–12
défaut avec dommage 604–02–08
défaut biphasé à la terre 604–02–21
défaut biphasé sans terre 604–02–20
défaut de barres 604–02–18
défaut d'isolement 604–02–02
défaut double 604–02–22
défaut en ligne 604–02–17
défaut entre bobinage 604–02–27
défaut entre spires 604–02–26
défaut évolutif 604–02–25
défaut franc 604–02–16
défaut fugitif 604–02–11
défaut intermittent 604–02–14
défaut monophasé à la terre 604–02–19
défaut multiple 604–02–23
défaut permanent 604–02–10
défaut phase-terre 604–02–19
défaut résistant 604–02–15
défaut sans dommage 604–02–09
défaut symétrique (déconseillé) 604–02–24
défaut triphasé 604–02–24
dérive de la fréquence 604–01–08
déséquilibre des tensions d'un réseau 604–01–29
distributeur 604–01–02
durée conventionnelle de front (d'une tension de choc de foudre) 604–03–19
durée moyenne de coupure équivalente (annuelle ou mensuelle) 604–01–38
durée jusqu'à la coupure 604–03–25
durée jusqu'à la crête (d'une tension de choc de manœuvre 604–03–21
durée jusqu'à la mi-valeur (d'une tension de choc) . 604–03–22

E

écart de fréquence 604–01–06
écart de tension 604–01–17
éclateur (de protection) 604–03–49
effondrement de la tension 604–01–22
électrocution 604–04–17
électrode de terre 604–04–03
électrode de terre indépendantes 604–04–04
électrodes de terre séparées 604–04–04
électrophtalmie 604–04–20
élimination d'un défaut 604–02–28
enclenchement 604–02–30
énergie coupée (déconseillé) 604–01–37
énergie non fournie 604–01–37
engin élevateur à bras isolant 604–04–37
enregistreur de perturbation 604–02–43
équilibrage d'un réseau de distribution 604–01–31
essai diélectrique à sec 604–03–44
essai diélectrique sous pluie 604–03–45
essai sous pollution artificielle 604–03–46

F

facteur de défaut à la terre 604–03–06
facteur réducteur 604–05–05
ferrorésonance 604–01–14
flicker (déconseillé) 604–01–26
flickermètre 604–01–28
fluctuation de tension 604–01–19
fonctionnement incorrect 604–02–05
fonctionnement intempestif 604–02–06
fourniture (d'énergie électrique) 604–01–01
front d'une tension de choc 604–03–16

G

générateur de choc 604–03–28

I

incident 604–02–03
incident de réseau 604–02–04
injection parallèle d'un signal de télécommande centralisée 604–01–43
injection série d'un signal de télécommande centralisée 604–01–42
installation de mise à la terre 604–04–02

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

isolation autorégénératrice 604–03–04
isolation externe 604–03–02
isolation interne 604–03–03
isolation non autorégénératrice 604–03–05
isolement (d'un matériel) 604–03–07

L

ligne à grande sécurité de service (au sens du CCITT) 604–05–56
localisateur de défaut 604–02–42
localisation d'un défaut 604–02–41

M

manque de tension 604–01–23
marque électrique 604–04–19
mettre à la terre (un appareil, une installation ou un réseau) 604–04–01
mise à la terre de service 604–04–12
mise à la terre fonctionnelle 604–04–12
mise à la terre pour travaux 604–04–13

N

niveau de protection aux surtensions de foudre . . . 604–03–56
niveau de protection aux surtensions de manœuvre . 604–03–57
niveau d'isolement 604–03–47
non-fonctionnement 604–02–07

O

outil adaptable 604–04–33
outillage isolant 604–04–30
outillage isolé 604–04–29

P

parallélisme 604–05–02
parafoudre 604–03–51
parafoudre à expulsion 604–03–55
parafoudre à résistance variable 604–03–54
paratonnerre 604–03–50
perche à main 604–04–32
perche de maintien 604–04–34
perche de travail 604–04–31
perturbographe 604–02–43
piquet de terre 604–04–09
plaque de terre 604–04–10
point de fourniture 604–01–04
point de livraison 604–01–04
prise de terre 604–04–03
protecteur 604–04–35
protection cathodique 604–04–15
puissance coupée 604–01–36

Q

qualité du service 604–01–05
queue d'une tension de choc 604–03–17

R

rapport de protection aux surtensions de foudre . . . 604–03–58
rapport de protection aux surtensions de manœuvre. 604–03–59
rapprochement (entre ligne de télécommunication et ligne électrique) 604–05–01
rapprochement oblique 604–05–03
réenclenchement automatique 604–02–32
réenclenchement automatique multiple 604–02–38
réenclenchement automatique unique 604–02–37
réenclenchement lent 604–02–34
réenclenchement non réussi 604–02–36
réenclenchement rapide 604–02–33
réenclenchement réussi 604–02–35
report de charge 604–02–40
reprise de la charge 604–01–35
réseau de terre 604–04–07
résonance harmonique 604–01–12
résonance hyposynchrone 604–01–13
retour de la tension 604–01–24
ruban de terre 604–04–11

S

seuil de perception de courant 604–04–24
source de courant harmonique 604–01–11
source de tension harmonique 604–01–10
surtension (dans un réseau) 604–03–09
surtension de résonance 604–03–36
surtension de (type) foudre 604–03–30
surtension de (type) manœuvre 604–03–29
surtension externe 604–03–32
surtension interne 604–03–31
surtension temporaire 604–03–12
surtension transitoire 604–03–13

T

taux de déséquilibre 604–01–30
télécommande centralisée (de charges) 604–01–40
temps d'élimination d'un défaut 604–02–29
tension de choc 604–03–14
tension de choc (dans le cas d'une onde progressive) 604–03–15
tension de choc de foudre 604–03–18
tension de choc de manœuvre 604–03–20
tension de cinquante pour cent de décharge disruptive 604–03–43
tension de fourniture 604–01–16
tension de papillotement 604–01–26
tension de papillotement équivalente 604–01–27
tension de tenue à fréquence industrielle 604–03–40
tension de tenue conventionnelle aux chocs 604–03–41
tension de tenue statistique aux chocs 604–03–42
tension la plus élevée pour le matériel 604–03–01
tension résiduelle (d'un parafoudre) 604–03–53
tenue de la fréquence 604–01–07
tenue de la tension 604–01–15
terre éloignée 604–04–05
transfert accidentel de tension 604–03–35
travail à distance 604–04–26
travail au contact 604–04–27
travail au potentiel 604–04–28
travail sous tension 604–04–25

U

usager 604–01–03

V

valeur relative d'une surtension entre phases 604–03–11
valeur relative d'une surtension phase-terre 604–03–10
variation cyclique de tension 604–01–20
vêtement conducteur 604–04–36

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0050006 3 ■

INDEX

A

accidental voltage transfer 604–03–35
aerial lift device with insulating arm 604–04–37
artificial pollution test 604–03–46
automatic reclosing 604–02–32

B

back flashover 604–03–39
balancing of a distribution network 604–01–31
bare hand method 604–04–28
breakdown 604–03–37
busbar fault 604–02–18

C

cathodic protection 604–04–15
centralized telecontrol (of loads) 604–01–40
chopped lightning impulse 604–03–24
closing 604–02–30
conductive clothing 604–04–36
consumer 604–01–03
continuity of supply 604–01–32
conventional impulse withstand voltage 604–03–41
cost of kWh not supplied 604–01–39
cross-country fault 604–02–23
crossing 604–05–04
cut-off load 604–01–36
cyclic voltage variation 604–01–20

D

damage fault 604–02–08
dead short 604–02–16
deferrable load 604–01–41
delayed automatic reclosing 604–02–34
developing fault 604–02–25
dielectric dry test 604–03–44
dielectric wet test 604–03–45
direct lightning strike 604–03–33
discharge current (of an arrester) 604–03–52
disruptive discharge 604–03–38
distribution undertaking 604–01–02
disturbance recorder 604–02–43
double faults 604–02–22
double line to ground fault (USA) 604–02–21

E

earth conductor 604–04–06
earth electrode 604–04–03
earth fault factor 604–03–06
earthing for work 604–04–13
earthing network 604–04–07
earthing system 604–04–02
earth plate 604–04–10
earth rod 604–04–09
earth strip 604–04–11
earth terminal 604–04–08
earth (to) (equipment, an installation or a system) . . 604–04–01
electric burn 604–04–18
electric mark 604–04–19
electric shock 604–04–16
electrocution 604–04–17
electro-ophthalmia 604–04–20
energy not supplied 604–01–37
equivalent flicker voltage fluctuation 604–01–27
exposure (of a telecommunication line to a power line) 604–05–01
expulsion type arrester 604–03–55
external insulation 604–03–02
external overvoltage 604–03–32

F

failure to operate 604–02–07
fault 604–02–01
fault clearance 604–02–28
fault clearance time 604–02–29
fault location 604–02–41
fault locator 604–02–42
ferro-resonance 604–01–14
fibrillating current 604–04–21
fifty per cent disruptive discharge voltage 604–03–43
final tripping 604–02–39
flashover 604–03–38
flicker voltage range 604–01–26
flickermeter 604–01–28
freezing current 604–04–22
frequency deviation 604–01–06
frequency drift 604–01–08
frequency reduction 604–01–09
frequency stability 604–01–07
front of a voltage impulse 604–03–16
full lightning impulse 604–03–23

G

ground conductor (USA) 604–04–06
ground electrode (USA) 604–04–03
grounding for work (USA) 604–04–13
grounding network (USA) 604–04–07
grounding system (USA) 604–04–02
ground plate (USA) 604–04–10
ground rod (USA) 604–04–09
ground strip (USA) 604–04–11
ground terminal (USA) 604–04–08
ground (to) (equipment, an installation or a sytem) (USA) 604–04–01
ground-wire (USA) 604–03–48

H

hand pole 604–04–32
hand stick 604–04–32
harmonic resonance 604–01–12
highest voltage for equipment 604–03–01
high reliability power line (according to CCITT) . . 604–05–06
high speed automatic reclosing 604–02–33
hot stick working (USA) 604–04–26

I

impulse chopped on the front 604–03–26
impulse chopped on the tail 604–03–27
impulse generator 604–03–28

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

incident 604–02–03
indirect lightning strike 604–03–34
insulated gloves method 604–04–27
insulated tool 604–04–29
insulating tool 604–04–30
insulation co-ordination 604–03–08
insulation fault 604–02–02
insulation level 604–03–47
insulation of equipment 604–03–07
intermittent fault 604–02–14
internal insulation 604–03–03
internal overvoltage 604–03–31
interturn fault 604–02–26
interwinding fault 604–02–27

L

let-go current (USA) 604–04–23
lightning arrester 604–03–51
lightning conductor 604–03–50
lightning impulse 604–03–18
lightning impulse protective level 604–03–56
lightning overvoltage 604–03–30
line fault 604–02–17
line-to-line fault (USA) 604–02–20
line voltage drop 604–01–18
live working 604–04–25
load recovery 604–01–35
load transfer 604–02–40
(load weighted) equivalent interruption duration (annual, monthly) 604–01–38
lock-out 604–02–39
loss of voltage 604–01–23
lost energy 604–01–37

M

maloperation 604–02–05
misoperation 604–02–05
multiple faults 604–02–23
multiple shot reclosing 604–02–38

N

non-damage fault 604–02–09
non-linear resistor type arrester 604–03–54
non-self-restoring insulation 604–03–05

O

oblique exposure 604–05–03
opening 604–02–31
operational earthing 604–04–12
operational grounding (USA) 604–04–12
overhead earth wire 604–03–48
overvoltage (in a system) 604–03–09

P

parallelism 604–05–02
permanent fault 604–02–10
perturbograph 604–02–43
phase-to-earth fault 604–02–19
phase-to-earth overvoltage per unit 604–03–10
phase-to-phase fault (clear of earth) 604–02–20
phase-to-phase overvoltage per unit 604–03–11
point of supply 604–01–04
power frequency withstand voltage 604–03–40
protection ratio against lightning impulses 604–03–58
protection ratio against switching impulses 604–03–59
protective cover 604–04–35
(protective) spark gap 604–03–49

Q

quality of supply 604–01–05

R

releasing current 604–04–23
remote earth 604–04–05
remote ground (USA) 604–04–05
residual voltage (of an arrester) 604–03–53
resistive fault 604–02–15
resonant overvoltage 604–03–36
rubber gloves method (USA) 604–04–27

S

safe clearance working 604–04–26
screening factor 604–05–05
self-extinguishing current limit 604–02–13
self-extinguishing fault 604–02–12
self-restoring insulation 604–03–04
separate earth electrodes 604–04–04
separate ground electrodes 604–04–04
series injection of a centralized telecontrol signal . . 604–01–42
shroud 604–04–35
shunt injection of a centralized telecontrol signal . . 604–01–43
single line to ground fault (USA) 604–02–19
single shot reclosing 604–02–37
source of harmonic current 604–01–11
source of harmonic voltage 604–01–10
sparkover 604–03–38
statistical impulse withstand voltage 604–03–42
stray currents 604–04–14
subsynchronous resonance 604–01–13
successful reclosing 604–02–35
(supply) continuity criterion 604–01–33
supply disconnection 604–01–34
supply (of electricity) 604–01–01
supply voltage 604–01–16
support pole 604–04–34
surge arrester 604–03–51
surge diverter 604–03–51
switching impulse 604–03–20
switching impulse protective level 604–03–57
switching overvoltage 604–03–29
symmetrical fault 604–02–24
system incident 604–02–04

T

tail of a voltage impulse 604–03–17
temporary overvoltage 604–03–12
three-phase fault 604–02–24
threshold current 604–04–24
time to chopping 604–03–25
time to crest (of a switching impulse) 604–03–21
time to half value (of an impulse) 604–03–22
transient fault 604–02–11
transient overvoltage 604–03–13
tripping 604–02–31
turn-to-turn fault 604–02–26
two-phase-to-earth fault 604–02–21

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

U

unbalance factor 604–01–30
universal tool attachment 604–04–33
unsuccessful reclosing 604–02–36
unwanted operation 604–02–06

V

virtual front duration (of a lightning impulse) 604–03–19
voltage collapse 604–01–22
voltage deviation 604–01–17
voltage depression 604–01–22
voltage dip 604–01–25
voltage fluctuation 604–01–19
voltage impulse 604–03–14
voltage recovery 604–01–24
voltage reduction 604–01–21
voltage stability 604–01–15
voltage surge 604–03–15
voltage unbalance 604–01–29

W

working pole 604–04–31
working stick 604–04–31

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

А

аварийный осциллограф 604–02–43
аварийный переход напряжения 604–03–35
авария 604–02–03
автоматическое повторное включение; АПВ . . . 604–02–32
АПВ с выдержкой времени 604–02–34
атмосферное перенапряжение 604–03–30

Б

безопасная линия 604–05–06
блуждающие токи 604–04–14
быстродействующее АПВ 604–02–33

В

вентильный разрядник 604–03–54
включение 604–02–30
внешнее перенапряжение 604–03–32
внешняя изоляция 604–03–02
внутреннее перенапряжение 604–03–31
внутренняя изоляция 604–03–03
восстановление нагрузки 604–01–35
восстановление напряжения 604–01–24
временное заземление 604–04–13
время отключения замыкания 604–02–29
время среза 604–03–25

Г

генератор импульсов 604–03–28
гармонический резонанс 604–01–12

Д

двойное замыкание 604–02–22
двухфазное замыкание 604–02–20
двухфазное замыкание на землю 604–02–21
длительность импульса 604–03–22
длина фронта коммутационного импульса 604–03–21
длина фронта стандартного импульса 604–03–19
дрейф частоты 604–01–08

З

заземление оборудования электроустановки . . . 604–04–01
заземлитель 604–04–03
заземляющее устройство 604–04–02
заземляющий зажим 604–04–08
заземляющий проводник 604–04–06
замыкание между обмотками 604–02–27
замыкание на линии электропередачи 604–02–17
замыкание на шинах 604–02–18
замыкание через сопротивление 604–02–15
защитный искровой промежуток 604–03–49
защитный коэффициент при грозовых перенапряжениях 604–03–58
защитный коэффициент при коммутационных перенапряжениях 604–03–59
защитный разрядник 604–03–51

И

изолированный инструмент 604–04–29
изолирующая накладка 604–04–35
изолирующая тяга 604–04–34
изолирующая штанга 604–04–31
изолирующий инструмент 604–04–30
изолирующий подъёмник 604–04–37
импульсная прочность изоляции 604–03–41
импульс напряжения 604–03–14
импульс напряжения при распространении волны 604–03–15
импульс, срезанный на фронте 604–03–26
импульс, срезанный на хвосте 604–03–27
искатель повреждения 604–02–42
испытание изоляции в сухом состоянии 604–03–44
испытание изоляции с загрязнением 604–03–46
испытание увлажненной изоляции 604–03–45
источник гармоник напряжения 604–01–10
источник гармоник тока 604–01–11
исчезновение напряжения 604–01–23

К

катодная защита 604–04–15
качество электроэнергии 604–01–05
квазиустановившееся перенапряжение 604–03–12
колебания напряжения 604–01–19
колебания напряжения, эквивалентные в отношении миганий 604–01–27
коммутационное перенапряжение 604–03–29
коммутационный испытательный импульс . . . 604–03–20
координация изоляции 604–03–08
коэффициент замыкания на землю 604–03–06
коэффициент обратной/нулевой/последовательности 604–01–30
коэффициент экранирования 604–05–05
кратковременная посадка напряжения 604–01–25
кратность междуфазного перенапряжения 604–03–11
кратность фазного перенапряжения 604–03–10

Л

ложное действие 604–02–06

М

максимальный ток самоликвидирующегося замыкания 604–02–13
межвитковое замыкание 604–02–26
металлическое короткое замыкание 604–02–16
многократное замыкание 604–02–23
молниезащитный трос 604–03–48
молниеотвод 604–03–50
многократное АПВ 604–02–38

Н

наибольшее допустимое напряжение оборудования 604–03–01
напряжение у потребителя 604–01–16
нарушение электроснабжения 604–01–34

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0050010 5 ■

недоотпуск энергии 604–01–37
неисправность 604–02–01
неотпускающий ток 604–04–22
неправильное действие 604–02–05
непрерывность электроснабжения 604–01–32
неработоспособность 604–02–07
несамовосстанавливающаяся изоляция 604–03–05
несимметрия напряжений 604–01–29
неуспешное АПВ 604–02–36

О

область миганий 604–01–26
обратное перекрытие 604–03–39
однократное АПВ 604–02–37
однофазное замыкание на землю 604–02–19
окончательное отключение 604–02–39
определение места повреждения 604–02–41
остающееся напряжение разрядника 604–03–53
отклонение напряжения 604–01–17
отклонение частоты 604–01–06
отключение 604–02–31
отключение замыкания 604–02–28
отключённая нагрузка 604–01–36

П

параллельное расположение линий 604–05–02
параллельный ввод команды телеуправления . . 604–01–43
переключение нагрузки 604–02–40
перекрытие изоляции 604–03–38
перемежающееся замыкание 604–02–14
перенапряжение в электрической сети 604–03–09
перенапряжение переходного процесса 604–03–13
пересечение электрических линий 604–05–04
пластинчатый заземлитель 604–04–10
повреждение 604–02–01
повреждение без нарушения работоспособности 604–02–09
повреждение изоляции; замыкание 604–02–02
повреждение с нарушением работоспособности . 604–02–08
показатель непрерывности электроснабжения . . 604–01–33
полный стандартный грозовой импульс 604–03–23
порговый ощутимый ток 604–04–24
посадка напряжения 604–01–22
последовательный ввод команды управления . . 604–01–42
потеря напряжения в линии 604–01–18
потребитель-регулятор 604–01–41
потребитель электрической энергии 604–01–03
преходящее замыкание 604–02–11
пробой 604–03–37
прямой удар молнии 604–03–33
пункт питания электрической энергией 604–01–04

Р

работа в изолирующих перчатках 604–04–27
работа под напряжением 604–04–25
работа с изолирующего устройства 604–04–28
работа с изолирующей штангой 604–04–26
рабочее заземление 604–04–12
развивающееся замыкание 604–02–25
раздельные заземлители 604–04–04
разряд 604–03–38
разрядное напряжение 50%-ное 604–03–43
расположение взаимно влияющих линий 604–05–01
расходящееся расположение линий 604–05–03
резонансное перенапряжение 604–03–36
ремонтное заземление 604–04–13

С

самовосстанавливающаяся изоляция 604–03–04
самоликвидирующееся замыкание 604–02–12
сеть заземления 604–04–07
симметрирование распределительной сети 604–01–31
системная авария 604–02–04
сменная насадка 604–04–33
смертельное поражение током 604–04–17
снижение напряжения 604–01–21
снижение частоты 604–01–09
срезанный импульс напряжения 604–03–24
стабильность напряжения 604–01–15
стабильность частоты 604–01–07
стандартный грозовой импульс напряжения . . . 604–03–18
статистическая электрическая прочность 604–03–42
стержневой заземлитель 604–04–09
субсинхронный резонанс 604–01–13

Т

ток разрядника 604–03–52
ток расслабления 604–04–23
ток фибрилляции 604–04–21
трехфазное замыкание 604–02–24
трубчатый разрядник 604–03–55

У

удаленный заземлитель 604–04–05
удар молнии, индуктирующий перенапряжение . 604–03–34
удельный ущерб об недоотпуска электрической энергии 604–01–39
уровень защиты от грозовых перенапряжений . . 604–03–56
уровень защиты от коммутационных перенапряжений 604–03–57
уровень изоляции 604–03–47
успешное АПВ 604–02–35
устойчивое повреждение 604–02–10

Ф

феррорезонанс 604–01–14
фликерметр 604–01–28
фронт импульса напряжения 604–03–16

Х

хвост импульса напряжения 604–03–17

Ц

централизованное телеуправление нагрузкой . . 604–01–40
циклические колебания напряжения 604–01–20

Ш

шинный заземлитель 604–04–11

Э

эквивалентная продолжительность перерыва . . 604–01–38
экранирующий комплект одежды 604–04–36
электрическая прочность 604–03–40
электрический знак 604–04–19
электрический ожог 604–04–18
электроофтальмия 604–04–20
электроснабжающее предприятие 604–01–02
электроснабжение 604–01–01

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

INHALTSVERZEICHNIS

A

abgeschnittene Blitzstoßspannung 604–03–24
Ableitstoßstrom eines Überspannungsableiters . . . 604–03–52
äußere Isolierung 604–03–02
äußere Überspannung 604–03–32
Arbeiten an unter Spannung stehenden Teilen . . . 604–04–25
Arbeiten mit direkter Berührung 604–04–28
Arbeiten mit isolierender Schutzkleidung 604–04–27
Arbeiten mit Schutzabstand 604–04–26
Arbeitserdung 604–04–13
Arbeitshebebühne, isolierende 604–04–37
Arbeitskopf, auswechselbarer 604–04–33
Arbeitsstange 604–04–31
ausgeschalteter Zustand 604–01–34
ausgeschaltete Leistung 604–01–36
Ausschalten 604–02–31
Ausschaltung, endgültige 604–02–39
Außenleiter-Erde-Überspannung, relative 604–03–10
Außenleiter-Überspannung, relative 604–03–11
auswechselbarer Arbeitskopf 604–04–33
automatische Schnellwiedereinschaltung 604–02–33
automatische verzögerte Wiedereinschaltung 604–02–34
automatische Wiedereinschaltung 604–02–32

B

Banderder 604–04–11
Betriebserdung 604–04–12
bleibender Fehler 604–02–10
Blitzableiter 604–03–50
Blitzeinschlag, direkter 604–03–33
Blitzeinschlag, indirekter 604–03–34
Blitzstoßspannung, abgeschnittene 604–03–24
Blitzstoßspannung, volle 604–03–23
Blitzstoßspannung 604–03–18
Blitzüberspannung 604–03–30
Blitz-Überspannungsschutzfaktor 604–03–58
Blitz-Überspannungsschutzpegel (einer Überspannungsschutzeinrichtung) 604–03–56

D

Dauer bis zum Abschneiden 604–03–25
Dauer bis zum Scheitel (einer Schaltstoßspannung) . 604–03–21
Dauer des ausgeschalteten Zustands, mittlere (jährliche, monatliche) 604–01–38
dielektrische Regenprüfung 604–03–45
dielektrische Trockenprüfung 604–03–44
direkte Berührung, Arbeiten mit 604–04–28
direkter Blitzeinschlag 604–03–33
Doppelerdschluß 604–02–22
dreipoliger Kurzschluß 604–02–24
Durchbruch 604–03–37
Durchschlag 604–03–38
Durchschlagspannung, 50% 604–03–43

E

einmalige Wiedereinschaltung 604–02–37
einpoliger Erdschluß 604–02–19
Einschalten 604–02–30
elektrischer Schock 604–04–16
elektrische Verbrennungen 604–04–18
Elektrizitätsversorgung 604–01–01
Elektrizitätsversorgungsunternehmen 604–01–02
endgültige Ausschaltung 604–02–39
Energie, nicht gelieferte 604–01–37
erden 604–04–01
Erder 604–04–03
Erder, Band– 604–04–11
Erder, ferner 604–04–05
Erdernetz 604–04–07
Erder, Platten- 604–04–10
Erder, Tiefen- 604–04–09
Erder, unbeeinflußte 604–04–04
Erdfehlerfaktor 604–03–06
Erdschluß, einpoliger 604–02–19
Erdschluss, Doppel– 604–02–22
Erdschluss, Mehrfach- 604–02–23
Erdseil 604–03–48
Erdung, Arbeits 604–04–13
Erdung, Betriebs- 604–04–12
Erdungsanlage 604–04–02
Erdungsanschlußpunkt 604–04–08
Erdungsleitung 604–04–06
erfolglose Wiedereinschaltung 604–02–36
erfolgreiche Wiedereinschaltung 604–02–35
Erzeuger von Spannungsoberschwingungen 604–01–10
Erzeuger von Stromoberschwingungen 604–01–11

F

Fehler 604–02–01
fehlerbedingter Spannungsübertritt 604–03–35
Fehlerbeseitigung 604–02–28
Fehlerbeseitigungsdauer 604–02–29
Fehler, bleibender 604–02–10
Fehler, intermittierender 604–02–14
Fehler, Isolations- 604–02–02
Fehler, Leitungs- 604–02–17
Fehler mit Schadenfolge 604–02–08
Fehler ohne Schadenfolge 604–02–09
Fehlerortung 604–02–41
Fehlerortungsgerät 604–02–42
Fehler, Sammelschienen- 604–02–18
Fehler, selbstlöschender 604–02–12
Fehler, vorubergehender 604–02–11
Fehler, widerstandsbehafteter 604–02–15
Fehlfunktion 604–02–05
ferner Erder 604–04–05
Ferroresonanz 604–01–14
flickeräquivalente Spannungsschwankung 604–01–27
Flickermeter 604–01–28
flickerverursachende Spannungsschwankung 604–01–26
Flimmerstrom 604–02–21
Fremdschichtprüfung 604–03–46
Frequenzabweichung 604–01–06
Frequenzhaltung 604–01–07
Frequenzabsenkung 604–01–09
Funkenstrecke, Schutz– 604–03–49
Funktionsversagen 604–02–07
Funktion, ungewollte 604–02–06

H

Haltestange 604–04–34
Handstange 604–04–32
höchste Spannung für Betriebsmittel 604–03–01

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0050012 9 ■

I

im Rücken abgeschnittene Stoßspannung 604–03–27
in der Stirn abgeschnittene Stoßspannung 604–03–26
indirekter Blitzeinschlag 604–03–34
innere Isolierung 604–03–03
innere Überspannung 604–03–31
intermittierender Fehler 604–02–14
Isolation eines Betriebsmittels 604–03–07
Isolationsfehler 604–02–02
Isolationskoordination 604–03–08
Isolationspegel 604–03–47
isolierende Arbeitshebebühne 604–04–37
isolierende Schutzvorrichtung 604–04–35
isoliertes Werkzeug 604–04–29
Isolierung, äußere 604–03–02
Isolierung, innere 604–03–03
Isolierung, nichtselbstheilende 604–03–05
Isolierung, selbstheilende 604–03–04

K

kathodischer Schutz 604–04–15
Kontinuitätskriterium (der Versorgung) 604–01–33
konventionelle Steh-Stoßspannung 604–03–41
Kosten je nicht gelieferter Kilowattstunde 604–01–39
Krampfschwelle 604–04–22
Kreuzung 604–05–04
Kunde 604–01–03
Kurzschluß, dreipoliger 604–02–24
Kurzschluß mit Erdberührung, zweipoliger 604–02–21
Kurzschluß (ohne Erdberührung), zweipoliger . . . 604–02–20
Kurzschluß, satter 604–02–16
Kurzschluß, sich ausweitender 604–02–25

L

Laststeuerung, zentrale 604–01–40
Lastverlagerung 604–02–40
Lastwiederkehr 604–01–35
Last, zeitlich verlagerbare 604–01–41
Leistung, ausgeschaltete 604–01–36
leitfähige Schutzbekleidung 604–04–36
Leitungsfehler 604–02–17
Löschgrenze für den Fehlerstrom 604–02–13
Loslaßschwelle 604–04–23

M

Mehrfacherdschluß 604–02–23
mehrmalige Wiedereinschaltung 604–02–38
mittlere (jährliche, monatliche) Dauer des ausgeschalteten Zustands 604–01–38

N

Näherung 604–05–01
Näherung, parallele 604–05–02
Näherung, schräge 604–05–03
Netzstörung 604–02–04
nicht gelieferte Energie 604–01–37
nichtselbstheilende Isolierung 604–03–05

O

Oberschwingungsresonanz 604–01–12

P

Paralleleinspeisung von Rundsteuersignalen 604–01–43
parallele Näherung 604–05–02
Plattenerder 604–04–10

R

Reduktionsfaktor 604–05–05
Regenprüfung, dielektrische 604–03–45
relative Außenleiter-Erde-Überspannung 604–03–10
relative Außenleiter-Überspannung 604–03–11
Resonanz, Ferro- 604–01–14
Resonanz, Oberschwingungs- 604–01–12
Resonanzüberspannung 604–03–36
Resonanz, untersynchrone 604–01–13
Restspannung eines Überspannungsableiters 604–03–53
Rohrableiter 604–03–55
Rücken einer Stoßspannung 604–03–17
Rückenhalbwertdauer einer Stoßspannung 604–03–22
rückwärtiger Überschlag 604–03–39
Rundsteuersignalen, Paralleleinspeisung von 604–01–43
Rundsteuersignalen, Serieneinspeisung von 604–01–42

S

Sammelschienenfehler 604–02–18
satter Kurzschluß 604–02–16
Schaltstoßspannung 604–03–20
Schaltüberspannung 604–03–29
Schalt-Überspannungsschutzfaktor 604–03–59
Schalt-Überspannungschutzpegel (einer Überspannungsschutzeinrichtung) 604–03–57
Schnellwiedereinschaltung, automatische 604–02–33
Schock, elektrischer 604–04–16
schräge Näherung 604–05–03
Schutzbekleidung, leitfähige 604–04–36
Schutzfunkenstrecke 604–03–49
Schutz, kathodischer 604–04–15
Schutzkleidung, Arbeiten mit isolierender 604–04–27
Schutzvorrichtung, isolierende 604–04–35
selbstheilende Isolierung 604–03–04
selbstlöschender Fehler 604–02–12
Serieneinspeisung von Rundsteuersignalen 604–01–42
sich ausweitender Kurzschluß 604–02–25
Spannung für Betriebsmittel, höchste 604–03–01
Spannungsabweichung 604–01–17
Spannungsänderung, zyklische 604–01–20
Spannungseinbruch 604–01–25
Spannungsfall 604–01–18
Spannungshaltung 604–01–15
Spannungslosigkeit 604–01–23
Spannungsoberschwingungen, Erzeuger von 604–01–10
Spannungsrückgang 604–01–21
Spannungsschwankung 604–01–19
Spannungsschwankung, flickeräquivalente 604–01–27
Spannungsschwankung, flickerverursachende 604–01–26
Spannungsunsymmetrie 604–01–29
Spannungswiederkehr 604–01–24
Spannungszusammenbruch 604–01–22
statistische Steh-Stoßspannung 604–03–42
Steh-Stoßspannung, konventionelle 604–03–41
Steh-Stoßspannung, statistische 604–03–42
Steh-Wechselspannung 604–03–40
Stirndauer (einer Blitzstoßspannung), vereinbarte . . 604–03–19
Stirn einer Stoßspannung 604–03–16
Störungsanlaß 604–02–03
Störung, Netz- 604–02–04
Störungsaufzeichnungsgerät 604–02–43
Störungsschreiber 604–02–43
Stoßspannung 604–03–14
Stoßspannung, Blitz- 604–03–18

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0050013 0 ■

Stoßspannung, im Rücken abgeschnittene 604–03–27
Stoßspannung, in der Stirn abgeschnittene 604–03–26
Stoßspannung, konventionelle Steh- 604–03–41
Stoßspannung, Rücken einer 604–03–17
Stoßspannung, Rückenhalbwertdauer einer 604–03–22
Stoßspannung, Schalt- 604–03–20
Stoßspannungsgenerator 604–03–28
Stoßspannung, statistische Steh- 604–03–42
Stoßspannung, Stirn einer 604–03–16
Stoßspannunswelle 604–03–15
Streuströme 604–04–14
Strommarke 604–04–19
Stromoberschwingungen, Erzeuger von 604–01–11
Symmetrierung in einem Verteilungsnetz 604–01–31

T

Tiefenerder 604–04–09
Tod durch elektrischen Strom 604–04–17
transiente Überspannung 604–03–13
Trockenprüfung, dielektrische 604–03–44

U

Übergabestelle 604–01–04
Überschlag, rückwärtiger 604–03–39
Überspannung 604–03–09
Überspannung, äußere 604–03–32
Überspannung, Blitz- 604–03–30
Überspannung, innere 604–03–31
Überspannung, Resonanz- 604–03–36
Überspannungsableiter 604–03–51
Überspannung, Schalt- 604–03–29
Überspannung, transiente 604–03–13
Überspannung, zeitweilige 604–03–12
Überspannungsschutzfaktor, Blitz- 604–03–58
Überspannungsschutzpegel (einer Überspannungsschutzeinrichtung) Blitz- 604–03–56
Überspannungsschutzpegel (einer Überspannungsschutzeinrichtung), Schalt- 604–03–57
unbeeinflußte Erder 604–04–04
ungewollte Funktion 604–02–06
Unsymmetriegrad 604–01–30
untersynchrone Resonanz 604–01–13

V

Ventilableiter 604–03–54
Verblitzung 604–04–20
Verbrennungen, elektrische 604–04–18
vereinbarte Stirndauer (einer Blitzstoßspannung) . . 604–03–19
Versorgung 604–01–01
Versorgungskontinuität 604–01–32
Versorgungsqualität 604–01–05
Versorgungsspannung 604–01–16
Verteilungsnetz, Symmetrierung in einem 604–01–31
volle Blitzstoßspannung 604–03–23
vorübergehender Fehler 604–02–11

W

Wahrnehmbarkeitsschwelle 604–04–24
Wechselspannung, Steh- 604–03–40
Werkzeug aus Isoliermaterial 604–04–30
Werkzeug, isoliertes 604–04–29
Wicklungsschluß 604–02–27
widerstandsbehafteter Fehler 604–02–15
Wiedereinschaltung, automatische 604–02–32
Wiedereinschaltung, automatische verzögerte 604–02–34
Wiedereinschaltung, einmalige 604–02–37
Wiedereinschaltung, erfolglose 604–02–36
Wiedereinschaltung, erfolgreiche 604–02–35
Wiedereinschaltung, mehrmalige 604–02–38
Windungsschluß 604–02–26

Z

zeitliche verlagerbare Last 604–01–41
zeitweilige Überspannung 604–03–12
zentrale Laststeuerung 604–01–40
Zustand, ausgeschalteter 604–01–34
zweipoliger Kurzschluß mit Erdberührung 604–02–21
zweipoliger Kurzschluß (ohne Erdberührung) 604–02–20
zyklische Spannungsänderung 604–01–20

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0050014 2 ■

ÍNDICE

A

aislamiento autorregenerable 604–03–04
aislamiento de un equipo 604–03–07
aislamiento externo 604–03–02
aislamiento interno 604–03–03
aislamiento no autorregenarable 604–03–05
aparato elevador de brazo aislante 604–04–37

B

bajada de frecuencia 604–01–09
bajada de tensión 604–01–21
borne de tierra 604–04–08

C

cable de tierra 604–03–48
caída de tensión en línea 604–01–18
caída directa del rayo 604–03–33
caída indirecta del rayo 604–03–34
calidad del servicio 604–01–05
cargas transferibles 604–01–41
cebado 604–03–38
cebado inverso 604–03–39
cebado por retorno 604–03–39
cola de la onda de un impulso de tensión 604–03–17
conductor de tierra 604–04–06
conexión 604–02–30
continuidad de servicio 604–01–32
coordinación de aislamiento 604–03–08
corriente de contracción 604–04–22
corriente de descarga (de un pararrayos) 604–03–52
corriente de fibrilación 604–04–21
corriente de separación 604–04–23
corriente límite de autoextinción 604–02–13
corrientes vagabundas 604–04–14
corte (del suministro) 604–01–34
coste del kWh no suministrado 604–01–39
criterios de continuidad (de servicio) 604–01–33
cruzamiento 604–05–04

CH

choque eléctrico 604–04–16

D

defecto 604–02–01
defecto autoextinguible 604–02–12
defecto bifásico a tierra 604–02–21
defecto bifásico (sin tierra) 604–02–20
defecto con desperfectos 604–02–08
defecto de aislamiento 604–02–02
defecto doble 604–02–22
defecto en barras 604–02–18
defecto en línea 604–02–17
defecto entre bobinados 604–02–27
defecto entre espiras 604–02–26
defecto evolutivo 604–02–25
defecto fase-tierra 604–02–19
defecto franco 604–02–16
defecto fugitivo 604–02–11
defecto intermitente 604–02–14
defecto monofásico a tierra 604–02–19
defecto múltiple 604–02–23
defecto permanente 604–02–10
defecto resistente 604–02–15
defecto sin desperfectos 604–02–09
defecto trifásico 604–02–24
descarga disruptiva 604–03–38
descargador 604–03–49
descargador de varillas 604–03–49
descargador de vástago 604–03–49
desconexión 604–02–31
desconexión definitiva 604–02–39
desequilibrio de tensiones de una red 604–01–29
desviación de la frecuencia 604–01–06
desviación de la tensión 604–01–17
distribuidor 604–01–02
duración convencional del frente de onda (de un impulso tipo rayo) 604–03–19
duración hasta el corte 604–03–25
duración hasta el valor mitad (de un impulso de tensión) 604–03–22
duración hasta la cresta (de un impulso tipo maniobra) 604–03–21
duración media de corte equivalente (anual o mensual) 604–01–38

E

electrocución 604–04–17
electrodo de tierra 604–04–03
electrodos de tierra independientes 604–04–04
electroftalmia 604–04–20
eliminación del defecto 604–02–28
energía no suministrada 604–01–37
ensayo bajo contaminación artificial 604–03–46
ensayo dieléctrico bajo lluvia 604–03–45
ensayo dieléctrico en seco 604–03–44
equilibrado de una red de distribución 604–01–31
estabilidad de la frecuencia 604–01–07
estabilidad de la tensión 604–01–15
explosor 604–03–49

F

factor de defecto a tierra 604–03–06
factor de protección contra sobretensiones tipo maniobra 604–03–59
factor de protección contra sobretensiones tipo rayo 604–03–58
factor de reducción 604–05–05
fallo de tensión 604–01–23
ferrorresonancia 604–01–14
fliker 604–01–26
flikermetro 604–01–28
fluctuación de tensión 604–01–19
fluctuaciones rápidas de tensión 604–01–26
frente de onda de un impulso de tensión 604–03–16
fuente de corriente armónica 604–01–11
fuente de tensión armónica 604–01–10
funcionamiento incorrecto 604–02–05
funcionamiento intempestivo 604–02–06

G

generador de impulsos 604–03–28

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

H

herramienta adaptable 604-04-33
herramienta aislada 604-04-29
herramienta aislante 604-04-30
hueco de tensión 604-01-25
hundimiento de la tensión 604-01-22

I

impacto directo del rayo 604-03-33
impacto indirecto del rayo 604-03-34
impulso cortado en el frente 604-03-26
impulso cortado en la cola 604-03-27
impulso de tensión 604-03-14
impulso de tension (progresivo) 604-03-15
impulso tipo maniobra 604-03-20
impulso tipo rayo 604-03-18
impulso tipo rayo cortado 604-03-24
impulso tipo rayo pleno 604-03-23
incidente 604-02-03
incidente de red 604-02-04
instalación de puesta a tierra 604-04-02
inyección paralelo de una señal de telemando centralizado 604-01-43
inyección serie de una señal de telemando centralizado 604-01-42

L

línea de gran seguridad de servicio (según CCITT) . 604-05-06
localización del defecto 604-02-41
localizador de defectos 604-02-42

M

medidor de fliker 604-01-28

N

nivel de aislamiento 604-03-47
nivel de protección contra sobretensiones tipo maniobra (de un dispositivo de protección) 604-03-57
nivel de protección contra sobretensiones tipo rayo . 604-03-56
no funcionamiento (de un dispositivo de protección) 604-02-07

P

paralelismo 604-05-02
pararrayos autoválvula 604-03-51
pararrayos de expulsión 604-03-55
pararrayos de puntas 604-03-50
pararrayos de resistencia variable 604-03-54
pararrayos (en concepto eléctrico) 604-03-51
pararrayos (en concepto fisico) 604-03-50
perforación 604-03-37
pértiga de mano 604-03-32
pértiga de soporte 604-04-34
pértiga de trabajo 604-04-31
perturbógrafo 604-02-43
pica de tierra 604-04-09
placa de tierra 604-04-10
pletina de tierra 604-04-11
poner a tierra (un aparato, una instalación, o una red) 604-04-01
potencia cortada 604-01-36
protección catódica 604-04-15
protector 604-04-35
proximidad (entre línea de telecomunicación y línea eléctrica) 604-05-01
proximidad oblícua 604-05-03
puesta a tierra de servicio 604-04-12
puesta a tierra de trabajo 604-04-13
puesta a tierra funcional 604-04-12
punto de suministro 604-01-04

Q

quemadura eléctrica 604-04-18

R

recuperación de carga 604-01-35
red de tierra 604-04-07
reenganche automático 604-02-32
reenganche automático múltiple 604-02-38
reenganche automático único 604-02-37
reenganche con éxito 604-02-35
reenganche lento 604-02-34
reenganche rápido 604-02-33
reenganche sin éxito 604-02-36
registrador de perturbaciones 604-02-43
reparto de cargas 604-02-40
resonancia armónica 604-01-12
resonancia hiposíncrona 604-01-13
retorno de la tensión 604-01-24
ruptura dieléctrica 604-03-37

S

señal eléctrica 604-04-19
sobretensión de resonancia 604-03-36
sobretensión de (tipo) maniobra 604-03-29
sobretensión de (tipo) rayo 604-03-30
sobretensión (en una red) 604-03-09
sobretensión externa 604-03-32
sobretensión interna 604-03-31
sobretensión temporal 604-03-12
sobretensión transitoria 604-03-13
suministro (de energía eléctrica) 604-01-01

T

tasa de desequilibrio 604-01-30
telemando centralizado (de cargas) 604-01-40
tendencia de la frecuencia 604-01-08
tensión de choque del 50% 604-03-43
tensión de choque 604-03-14
tension de fluctuación rápida equivalente 604-01-27
tensión de suministro 604-01-16
tensión disruptiva 50% 604-03-43
tensión más elevada para el material 604-03-01
tensión probabilística a los impulsos 604-03-42
tensión residual (de un pararrayos) 604-03-53
tensión soportada a frecuencia industrial 604-03-40
tensión soportada convencional a los impulsos . . . 604-03-41
tensión soportada estadística a los impulsos 604-03-42
tiempo de eliminación del defecto 604-01-29
tierra lejana 604-04-05
trabajo a distancia 604-04-26
trabajo a potencial 604-04-28
trabajo en contacto 604-04-27
trabajo en tensión 604-04-25
transferencia accidental de tensión 604-03-35

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0050016 6 ■

U

umbral de percepción de la corriente 604-04-24
usuario 604-01-03

V

valor relativo de una sobretensión entre fases 604-03-11
valor relativo de una sobretensión fase-tierra 604-03-10
variación cíclica de tensión 604-01-20
varilla pararrayos 604-03-50
vestimenta conductora 604-04-36

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0050017 8 ■

INDICE

A

abbassamento di frequenza 604-01-09
abbassamento di tensione 604-01-21
abito isolante 604-04-36
adescamento 604-03-38
adescamento di ritorno 604-03-39
apertura 604-02-31
apertura definitiva 604-02-39
asta di lavoro 604-04-31
asta di spostamento 604-04-34
asta portautensile 604-04-32
avvicinamento (fra linea di telecomunicazione e linea elettrica) 605-05-01
avvicinamento progressivo 605-05-03

B

bruciatura elettrica 604-04-18
buco di tensione 604-01-25

C

caduta di tensione in linea 604-01-18
calata 604-03-50
carico rinviabile 604-01-41
coda di una tensione a impulso 604-03-17
conduttore di protezione 604-04-06
continuità del servizio 604-01-32
coordinamento dell'isolamento 604-03-08
corrente di contrazione 604-04-22
corrente di fibrillazione 604-04-21
corrente di rilascio 604-04-23
corrente di scarica (di un parafulmine) o di uno scaricatore 604-03-52
corrente limite di autoestinzione 604-02-13
correnti vaganti 604-04-14
costo del chilovattora non fornito 604-01-39
criterio di continuità (del servizio) 604-01-33
crollo della tensione 604-01-22

D

deriva della frequenza 604-01-08
dispersore 604-04-03
distributore 604-01-02
durata convenzionale del fronte (di una tensione a impulso atmosferico) 604-03-19
durata fino alla cresta (di una tensione a impulso di manovra) 604-03-21
durata fino all'interruzione 604-03-25
durata fino al semivalore (di una tensione a impulso) 604-03-22
durata media di interruzione equivalente (annuale o mensile) 604-01-38

E

elettrocuzione 604-04-17
elettroftalmia 604-04-20
elevatore con braccio isolante 604-04-37
eliminazione di un guasto 604-02-28
energia non fornita 604-01-37

F

fattore di guasto a terra 604-03-06
fattore riduttore 605-05-05
ferrorisonanza 604-01-14
flicker 604-01-26
fluttuazione di tensione 604-01-19
fornitura 604-01-01
fronte di una tensione a impulso 604-03-16
fulminazione diretta 604-03-33
fulminazione indiretta 604-03-34
fune di guardia 604-03-48
funzionamento errato 604-02-05
funzionamento intempestivo 604-02-06
funzionamento mancato 604-02-07

G

generatori di impulsi 604-03-28
guasto 604-02-01
guasto con autoestinzione 604-02-12
guasto con danneggiamento 604-02-08
guasto dell'isolamento 604-02-02
guasto doppio 604-02-22
guasto evolutivo 604-02-25
guasto fase-terra 604-02-19
guasto fra avvolgimenti 604-02-27
guasto fra due fasi e a terra 604-02-21
guasto fra due fasi non a terra 604-02-20
guasto franco 604-02-16
guasto fra spire (della stessa fase) 604-02-26
guasto in linea 604-02-17
guasto intermittente 604-02-14
guasto monofase a terra 604-02-19
guasto multiplo 604-02-23
guasto passeggero 604-02-11
guasto permanente 604-02-10
guasto resistente 604-02-15
guasto senza danneggiamento 604-02-09
guasto sulle sbarre 604-02-18
guasto trifase 604-02-24

I

impianto di messa a terra 604-04-02
impulso atmosferico pieno 604-03-23
impulso atmosferico tronco 604-03-24
impulso troncato sul fronte 604-03-26
impulso troncato sulla coda 604-03-27
incidente 604-02-03
incidente di rete 604-02-04
incrocio 605-05-04
inserimento parallelo di un segnale di telecomando centralizzato 604-01-43
inserimento serie di un segnale di telecomando centralizzato 604-01-42
interruzione (della fornitura) 604-01-34
isolamento (di un componente) 604-03-07
isolamento autoripristinante 604-03-04
isolamento esterno 604-03-02
isolamento interno 604-03-03
isolamento non autoripristinante 604-03-05

L

lavoro a contatto 604-04-27
lavoro a distanza 604-04-26

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0050018 T ■

lavoro in tensione 604–04–28
lavoro sotto tensione 604–04–25
linea a sicurezza di servizio aumentata (secondo CCITT) 605–05–06
livello di protezione alle sovratensioni a impulso . . 604–03–56
livello di protezione alle sovratensioni di manovra . 604–03–57
livello d'isolamento 604–03–47
localizzatore di guasto 604–02–42
localizzazione di un guasto 604–02–41

M

mancanza di tensione 604–01–23
marcatura elettrica 604–04–19
messa a terra 604–04–01
messa a terra di funzionamento 604–04–12
messa a terra per lavori 604–04–13
misuratore di flicker 604–01–28
morsetto di terra 604–04–08

N

nastro di terra 604–04–11

O

onda di tensione 604–03–15

P

parafulmine 604–03–51
parallelismo 605–05–02
piastra di terra 604–04–10
picchetto di terra 604–04–09
perturbografo 604–02–43
potenza interrotta 604–01–36
presa di terra 604–04–03
prese di terra indipendenti 604–04–04
protezione catodica 604–04–15
prova d'isolamento a secco 604–03–44
prova d'isolamento con inquinamento artificiale . . 604–03–46
prova d'isolamento sotto pioggia 604–03–45
punto di fornitura 604–01–04

Q

qualità del servizio 604–01–05

R

rapporto di protezione alle sovratensioni a impulso . 604–03–58
rapporto di protezione alle sovratensioni di manovra 604–03–59
registratore di perturbazioni 604–02–43
rete di terra 604–04–07
richiusura 604–02–30
richiusura automatica 604–02–32
richiusura automatica multipla 604–02–38
richiusura automatica singola 604–02–37
richiusura lenta 604–02–34
richiusura non riuscita 604–02–36
richiusura rapida 604–02–33
richiusura riuscita 604–02–35
ricoprimento protettivo 604–04–35
ripresa del carico 604–01–35
risonanza armonica 604–01–12
risonanza iposincrona 604–01–13
ritorno della tensione 604–01–24

S

scarica disruttiva 604–03–38
scaricatore 604–03–51
scaricatore a espulsione 604–03–55
scaricatore a resistenza variabile 604–03–54
scarico 604–03–37
scarto di frequenza 604–01–06
scarto di tensione 604–01–17
scossa elettrica 604–04–16
soglia di percezione di corrente 604–04–24
sorgente di corrente armonica 604–01–11
sorgente di tensione armonica 604–01–10
sovratensione (in una rete) 604–03–09
sovratensione a frequenza industriale 604–03–12
sovratensione atmosferica 604–03–30
sovratensione di manovra 604–03–29
sovratensione di risonanza 604–03–36
sovratensione esterna 604–03–32
sovratensione interna 604–03–31
sovratensione transitoria 604–03–13
spinterometro (di protezione) 604–03–49
squilibrio delle tensioni di una rete 604–01–29
squilibrio di una rete di distribuzione 604–01–31

T

tasso di squilibrio 604–01–30
telecomando centralizzato (dei carichi) 604–01–40
tempo di eliminazione di un guasto 604–02–29
tensione a impulso 604–03–14
tensione a impulso atmosferico 604–03–18
tensione a impulso di manovra 604–03–20
tensione convenzionale di tenuta a impulso 604–03–41
tensione di fornitura 604–01–16
tensione di tenuta a frequenza industriale 604–03–40
tensione di tenuta 50% alla scarica disruttiva 604–03–43
tensione equivalente di flicker 604–01–27
tensione massima per il componente 604–03–01
tensione percentuale di tenuta a impulso 604–03–42
tensione residua (di uno scaricatore) 604–03–53
tenuta della frequenza 604–01–07
tenuta della tensione 604–01–15
terra lontana 604–04–05
trasferimento accidentale di tensione 604–03–35
trasferimento di carico 604–02–40

U

utensile adattabile su asta 604–04–33
utensile di materiale isolante 604–04–30
utensile isolato 604–04–29
utente 604–01–03

V

valore relativo di una sovratensione fase-terra 604–03–10
valore relativo di una sovratensione tra fasi 604–03–11
variazione ciclica di tensione 604–01–20

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

REGISTER

A

aanzetbaar stuk 604-04-33
aardelektrode 604-04-03
aardelektrode, strip- 604-04-11
aan aarde leggen 604-04-01
aarden, (een toestel, een installatie, een net) 604-04-01
aardelektroden, gescheiden 604-04-04
aardfout, eenfase- 604-02-19
aardfout, tweefasen- 604-02-21
aardfoutfactor 604-03-06
aardgeleider 604-04-06
aardingsinstallatie 604-04-02
aardingsnet 604-04-07
aardklem 604-04-08
afdekking, beschermende 604-04-35
afgeschakelde belasting 604-01-36
afleider van het niet-lineaire weerstandstype 604-03-54
afschermingsfactor 604-05-05
afstandsaarde 604-04-05
afwijking, frequency 604-01-06
automatische wederinschakeling 604-02-32

B

balanceren van een distributienet 604-01-31
bedrijfsaarding 604-04-12
belasting, afgeschakelde 604-01-36
belastingsherverdeling 604-02-40
beschermende afdekking 604-04-35
blijvende fout 604-02-10
bliksemstootspanningsbeschermingsniveau (van een beschermingstoestel) 604-03-56
bliksemstootspanningsbeschermingsfactor 604-03-58
bliksemafleider 604-03-50
bliksemdraad 604-03-48
blikseminslag, direkte- 604-03-33
blikseminslag, indirekte- 604-03-34
bliksemoverspanning 604-03-30
bliksemstootspanning 604-03-18
bliksemstootspanning, volle 604-03-23
bliksemstootspanning, gekapte 604-03-24
blootstelling (van een telecommunicatielijn aan een hoogspanningsleiding) 604-05-01
blootstelling, scheve 604-05-03
botte kortsluiting 604-02-16
brandwond, elektrische 604-04-18
bron van spanningsharmonischen 604-01-10
bron van stroomharmonischen 604-01-11

C

centrale afstandsbediening (van belastingen) 604-01-40
continuïteit van de voorziening 604-01-32
continuïteitscriterium 604-01-33
contractiestroom 604-04-22
conventionele stoothoudspanning 604-03-41
coördinatie van de isolatie 604-03-08
cyclische spanningsvariatie 604-01-20

D

definitieve uitschakeling 604-02-39
diëlektrische beproeving in droge toestand 604-03-44
diëlektrische beproeving onder kunstmatige regen . 604-03-45
diëlektrische beproeving onder kunstmatige vervuiling 604-03-46
diëlektrische fout 604-03-37
directe blikseminslag 604-03-33
distributiebedrijf 604-01-02
distributienet, belanceren van een 604-01-31
doorslag 604-03-38
doorslagspanning, 50% 604-03-43
drempelstroom 604-04-24
driefasenfout 604-02-24
drift, frequentie- 604-01-08
dubbele fouten 604-02-22

E

eenfase-aardfout 604-02-19
eenmalige wederinschakeling 604-02-37
(elektriciteits)voorziening 604-01-01
elektrisch merkteken 604-04-19
elektrisch litteken 604-04-19
elektrische brandwond 604-04-18
elektrische schok 604-04-16
elektrocutie 604-04-17
elektrophtalmie 604-04-20
equivalente onderbrekingsduur (jaarlijkse, maandelijkse) 604-01-38
equivalente spanningsflikkering 604-01-27
evenwijdigheid 604-05-02
expulsieafleider 604-03-55

F

ferroresonantie 604-01-14
fibrillatiestroom 604-04-21
flikkeringsmeter 604-01-28
fout 604-02-01
fout, tweefasen- 604-02-20
fout, blijvende 604-02-10
fout, intermitterende 604-02-14
fouten, meervoudige 604-02-22
fout met schade 604-02-08
fout zonder schade 604-02-09
foutheersteltijd 604-02-29
foutplaatszoeker 604-02-42
frequentieafwijking 604-01-06
frequentiedrift 604-01-08
frequentiestabiliteit 604-01-07
frequentieverlaging 604-01-09
front van een stootspanning 604-03-16
fronttijd, virtuele 604-03-19
functioneren, onjuist 604-02-05
functioneren, ongewenst 604-02-06

G

geïsoleerd gereedschap 604-04-29
gekapte bliksemstootspanning 604-03-24
geleidende kleding 604-04-36
gereedschap, geïsoleerd 604-04-29
gereedschap, isolerend 604-04-30
gescheiden aardelektroden 604-04-04
geslaagde wederinschakeling 604-02-35

H

halfwaardetijd (van een stootspanning) 604-03-22
handstok 604-04-32
harmonische resonantie 604-01-12

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0050020 8 ■

hefwerkplatform met isolerende arm 604-04-37
hoogspanningsleiding met hoge betrouwbaarheid . . 604-05-06
hoogste nog zichzelf blussende stroom 604-02-13
hoogste spanning waarvoor het materieel is ontworpen 604-03-01
hoornvonkbrug 604-03-49
houdspanning van netfrequentie 604-03-40

I

in de tijd verschuifbare belasting 604-01-41
indirecte blikseminslag 604-03-34
inschakelen 604-02-30
intermitterende fout 604-02-14
inwendig opgewekte overspanning 604-03-31
inwendige isolatie 604-03-03
isolatie, coördinatie van de 604-03-08
isolatie, inwendige 604-03-03
isolatie, uitwendige 604-03-02
isolatie, zichzelf herstellende 604-03-04
isolatie, zichzelf niet-herstellende 604-03-05
isolatie van het materieel 604-03-07
isolatiefout 604-02-02
isolatieniveau 604-03-47
isolerend gereedschap 604-04-30

J

jaarlikse equivalente onderbrekingsduur 604-01-38

K

kaptijd 604-03-25
kathodische bescherming 604-04-15
kleding, geleidende 604-04-36
klemmenkortsluiting 604-02-16
kortsluiting, botte 604-02-16
kortstondige spanningsdaling 604-01-25
kosten van de niet-geleverde energie per kWh 604-01-39
kruising 604-05-04
kwaliteit van de voorziening 604-01-05

L

leidingfout 604-02-17
leveringspunt 604-01-04
litteken, elektrisch- 604-04-19
lossingsstroom 604-04-23

M

maandelijkse equivalente onderbrekingsduur 604-01-38
meermalige wederinschakeling 604-02-38
meervoudige fouten 604-02-22
merkteken, elektrisch- 604-04-19
met blote handen werken onder spanning 604-04-28
met handschoenen werken onder spanning 604-04-27

N

netfrequentie, houdspanning van de 604-03-40
netstoring 604-02-04
niet-functioneren 604-02-07
niet-geleverde energie 604-01-37
niet-geslaagde wederinschakeling 604-02-36

O

onbalansfactor 604-01-30
onderbreking van de voorziening 604-01-34
ongewenst functioneren 604-02-06
ongewilde spanningsoverdracht 604-03-35
onjuist functioneren 604-02-05
ontbreken van spanning 604-01-23
ontlaadstroom (van een afleider) 604-03-52
op afstand werken onder spanning 604-04-26
op de rug gekapte stootspanning 604-03-27
op het front gekapte stootspanning 604-03-26
opheffen van een storing 604-02-28
oscillerende overspanning van langere duur 604-03-12
overslag 604-03-38
overslagspanning, 50% 604-03-43
overspanning (in een net) 604-03-09
overspanning, transiënte 604-03-13
overspanning, inwendig opgewekte 604-03-31
overspanning, uitwendig opgewekte 604-03-32
overspanningsafleider 604-03-51

P

parallelinjectie van een centraal afstandsbedieningssignaal 604-01-43
plaataardelektrode 604-04-10
plaatsbepaling van een fout 604-02-41

R

railfout 604-02-18
relatieve overspanning tussen fase en aarde 604-03-10
relatieve overspanning tussen de fasen 604-03-11
resonantie, harmonische 604-01-12
resonantieoverspanning 604-03-36
restspanning (van een afleider) 604-03-53
rug van een stootspanning 604-03-17

S

schakeloverspanning 604-03-29
schakelstootspanning 604-03-20
schakelstootspanningsbeschermingsfactor 604-03-59
schakelstootspanningsbeschermingsniveau (van een beschermingstoestel) 604-03-57
scheve blootstelling 604-05-03
schok, elektrische 604-04-16
serie injectie van een centraal afstandsbedieningssignaal 604-01-42
snelle automatische wederinschakeling 604-02-33
spanningsafwijking 604-01-17
spanningsflikkering 604-01-26
spanningsflikkering, equivalente 604-01-27
spanningsfluctuatie 604-01-19
spanningsharmonischen, bron van 604-01-10
spanningsineenstorting 604-01-22
spanningsonbalans 604-01-29
spanningsstabiliteit 604-01-15
spanningsval over een leiding 604-01-18
spanningsvariatie, cyclische 604-01-20
spanningsverlaging 604-01-21
stabiliteit, frequentie- 604-01-07
stafaardelektrode 604-04-09
statistische stoothoudspanning 604-03-42
stavenvonkbrug 604-03-49
steunstok 604-04-34
stoothoudspanning, conventionele 604-03-41
stoothoudspanning, statistische 604-03-42
stootspanning 604-03-14
stootspanning 604-03-15

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

stootspanningsgenerator 604–03–28
storing 604–02–03
storing, net- 604–02–04
storing, opheffing van een 604–02–28
storingsschrijver 604–02–43
stripaardelektrode 604–04–11
stroomharmonischen, bron van 604–01–11
subsynchrone resonantie 604–01–13

T

terugkeer van de belasting 604–01–35
terugkeer van de spanning 604–01–24
terugslag (van bliksem) 604–03–39
tijd tot de top 604–03–21
transiënte overspanning 604–03–13
tweefasen-aardfout 604–02–21
tweefasenfout 604–02–20

U

uitschakelen 604–02–31
uitschakeling, definitieve 604–02–39
uitwending opgewekte overspanning 604–03–32
uitwendige isolatie 604–03–02

V

verbruiker 604–01–03
verlaging, frequentie- 604–01–04
vertraagde automatische wederinschakeling 604–02–33
virtuele fronttijd 604–03–19
voedingsspanning 604–01–16
volle bliksemstootspanning 604–03–23
vonkbrug 604–03–49
voorbijgaande fout 604–02–11
voorziening, continuïteit van de 604–01–32
voorziening (elektriciteits-) 604–01–01

W

wederinschakeling, eenmalige 604–02–37
wederinschakeling, meermalige 604–02–38
wederinschakeling, geslaagde 604–02–35
wederinschakeling, niet-geslaagde 604–02–36
wederinschakeling, automatische 604–02–32
weerstandsfout 604–02–15
werkaarding 604–04–13
werken onder spanning 604–04–25
werken onder spanning, met blote handen 604–04–28
werken onder spanning, met handschoenen 604–04–27
werken onder spanning, op afstand 604–04–26
werkstok 604–04–31
wikkelingsfout 604–02–27
windingsfout 604–02–26

Z

zich ontwikkelende fout 604–02–25
zichzelf blussende fout 604–02–12
zichzelf herstellende isolatie 604–03–04
zichzelf niet-herstellende isolatie 604–03–05
zwerfstromen 604–04–14

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0050022 1 ■

SKOROWIDZ

A

asymetria napięcia 604–01–29
awaria systemowa 604–02–04
awaryjne przełączenie obciążenia 604–02–40
awaryjna utrata własności izolacyjnych 604–03–37

B

bezpośrednie uderzenie pioruna 604–03–33

C

ciągłość dostawy (energii elektrycznej) 604–01–31
czas do półszczytu udaru napięcia 604–03–22
czas do ucięcia udaru 604–03–25
czas trwania czoła udaru łączeniowego 604–03–21
czas trwania czoła udaru piorunowego 604–03–19
czas trwania zwarcia 604–02–29
czoło udaru napięcia 604–03–16

D

dostawca energii elektrycznej 604–01–02
doziemienie 604–02–19
drążek izolacyjny 604–04–31
drążek operacyjny 604–04–32
dryft częstotliwości 604–01–08
działanie nieprawidłowe 604–02–05

E

elektroda uziemiająca 604–04–03
elektrody uziemiające niezależne 604–04–04
elektrooftalmia 604–04–20
energia niedostarczona 604–01–37

F

fala udarowa napięcia 604–03–15
ferrorezonans 604–01–14
fluktuacja napięcia 604–01–19
fluktuacja napięcia powodująca migotanie światła . 604–01–26

G

generator udarów 604–03–28
grzbiet udaru napięcia 604–03–17

I

iskiernik 604–03–49
izolacja nie regenerująca się samoczynnie 604–03–05
izolacja samoczynnie regenerująca się 604–03–04
izolacja urządzenia 604–03–07
izolacja wewnętrzna 604–03–03
izolacja zewnętrzna 604–03–02
izolacyjna nakładka ochronna 604–04–35

J

jakość dostawy 604–01–05

K

koordynacja izolacji 604–03–08
koszt niedostarczonej kWh (liczony jako straty poniesione przez odbiorców) 604–01–39
kryterium ciągłości dostawy 604–01–33

L

linia energetyczna bezzakłóceniowa (wg CCITT) . . 604–05–06
linia energetyczna niezakłócająca 604–05–06
lokalizacja uszkodzenia 604–02–41
lokalizator uszkodzeń 604–02–42

Ł

łączeniowy poziom ochrony aparatu zabezpieczającego 604–03–57
łączeniowy współczynnik ochrony 604–03–59

M

moc wyłączona 604–01–36

N

najwyższe napięcie robocze urządzenia 604–03–01
nakładka ochronna izolacyjna 604–04–35
napięcie przemienne wytrzymywane 604–03–40
50% napięcie udarowe przeskoku 604–03–43
napięcie udarowe wytrzymywane określone metodą konwencjonalną 604–03–41
napięcie udarowe wytrzymywane określone metodą statystyczną 604–03–42
napięcie robocze urządzenia najwyższe 604–03–01
napięcie wyładowcze odgromnika 604–03–53
napięcie zasilania 604–01–16
narzędzie izolacyjne 604–04–30
narzędzie izolowane 604–04–29
narzędzie z uniwersalną końcówką mocującą 604–04–33
niezadziałanie 604–02–07
niezależne elektrody uziemiające 604–04–04

O

obciążenie buforowe (przesuwalne w czasie) 604–01–41
obniżenie częstotliwości 604–01–09
obniżka napięcia 604–01–21
obsługa odbioru energii elektrycznej 604–01–01
ochrona katodowa 604–04–15
odbiorca 604–01–03
odchyłka częstotliwości 604–01–06
odchyłka napięcia 604–01–17
odgromnik 604–03–51
odgromnik wydmuchowy 604–03–55
odgromnik z opornikiem nieliniowym 604–03–54
okresowe wahania napięcia 604–01–20
oparzenie elektryczne 604–04–18
oscyloperturbograf 604–02–43

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0050023 3 ■

P

piorunochron 604–03–50
piorunowy poziom ochrony aparatu zabezpieczającego 604–03–56
piorunowy współczynnik ochrony 604–03–58
podnośnik izolowany z koszem 604–03–37
porażenie elektryczne 604–04–16
powrót napięcia 604–01–24
powrót obciążenia 604–01–35
poziom izolacji 604–03–47
poziom ochrony aparatu zabezpieczającego łączeniowy 604–03–57
poziom ochrony aparatu zabezpieczającego piorunowy 604–03–56
pośrednie uderzenie pioruna 604–03–34
praca «na dystans» 604–04–26
praca pod napięciem 604–04–25
praca pod napięciem z izolacją osobistą 604–04–27
praca przy wyrównanym potencjale 604–04–28
prąd graniczny samogaśnięcia łuku 604–02–13
prąd migotania (serca) 604–04–21
prąd rozkurczu (mięśni) 604–04–23
prąd skurczu (mięśni) 604–04–22
prąd wyładowczy odgromnika 604–03–52
prądy błądzące 604–04–14
próba wytrzymałości elektrycznej na sucho 604–03–44
próba wytrzymałości elektrycznej pod deszczem . . 604–03–45
próba wytrzymałości przy zabrudzeniu (sztucznym) . 604–03–46
próg wyczuwalności prądu 604–04–24
przebicie 604–03–38
przełączenie obciążenia awaryjne 604–02–40
przepięcie (w systemie) 604–03–09
przepięcie długotrwałe wolnozmienne 604–03–12
przepięcie krótkotrwałe 604–03–13
przepięcie łączeniowe 604–03–29
przepięcie piorunowe 604–03–30
przepięcie rezonansowe 604–03–36
przepięcie wewnętrzne 604–03–31
przepięcie zewnętrzne 604–03–32
przerwa w zasilaniu 604–01–34
przerzut napięcia wypadkowy 604–03–35
przeskok 604–03–38
przeskok odwrotny 604–03–39
przewód odgromowy 604–03–48
przewód uziemiający 604–04–06
przyrząd do pomiaru parametrów migotania światła 604–01–28
przysiad napięcia 604–01–25
punkt zasilający (przyłącze) 604–01–04

R

rejestrator zakłóceń 604–02–43
rezonans harmonicznych 604–01–12
rezonans podsynchroniczny 604–01–13
równoległe wprowadzanie do sieci impulsu zdalnego sterowania 604–01–43
równoległość tras 604–05–02
równoważny okres trwania przerwy (roczny, miesięczny) 604–01–38

S

samoczynne powtórne załączenie 604–02–32
sieć uziomowa 604–04–07
skrzyżowanie 604–05–04
spadek napięcia (w linii) 604–01–18
SPZ 604–02–32
SPZ jednokrotne 604–02–37
SPZ nieskuteczne (nieudane) 604–02–36
SPZ powolne 604–02–34
SPZ skuteczne (udane) 604–02–35
SPZ szybkie 604–02–33
SPZ wielokrotne 604–02–38
stabilność częstotliwości 604–01–07
stabilność napięcia 604–01–15
sterowanie poborem mocy zdalne 604–01–40
symetryzacja sieci rozdzielczej 604–01–31
symulowana fluktuacja napięcia migotania światła . 604–01–27
system uziemiający 604–04–02
szeregowe wprowadzanie do sieci impulsu zdalnego sterowania 604–01–42

Ś

śmiertelne porażenie elektryczne 604–04–17

U

ubranie przewodzące 604–04–36
udar łączeniowy 604–03–20
udar napięcia 604–03–14
udar piorunowy 604–03–18
udar piorunowy pełny 604–03–23
udar piorunowy ucięty 604–03–24
udar ucięty na czole 604–03–26
udar ucięty na grzbiecie 604–03–27
uderzenie pioruna bezpośrednie 604–03–33
uderzenie pioruna pośrednie 604–03–34
uszkodzenie izolacji 604–02–02
uszkodzenie trwałe 604–02–10
utrata własności izolacyjnych awaryjna 604–03–37
uziemienie (urządzenia, instalacji, sieci) 604–04–01
uziemienie na czas pracy (ochronne) 604–04–13
uziemienie robocze 604–04–12
uziom bezwzględny 604–04–05
uziom płytowy 604–04–10
uziom prętowy 604–04–09
uziom taśmowy 604–04–11
użytkownik 604–01–03

W

wahania napięcia 604–01–19
wartość względna przepięcia faza–ziemia 604–03–10
wartość względna przepięcia międzyfazowego 604–03–11
wskaźnik asymetrii 604–01–30
współbieżność tras 604–05–02
współczynnik ekranowania 604–05–05
współczynnik ochrony łączeniowy 604–03–59
współczynnik ochrony piorunowy 604–03–58
współczynnik poziomu asymetrii 604–01–30
współczynnik wzrostu napięcia przy zwarciu doziemnym 604–03–06
wyłączenie 604–02–31
wyłączenie definitywne 604–02–39
wyłączenie zasilania 604–01–34
wyłączenie zasilania 604–02–28
wypadkowy przerzut napięcia 604–03–35

Z

zaburzenie 604–02–03
zacisk uziemiający 604–04–08
zadziałanie błędne 604–02–06
zadziałanie fałszywe 604–02–06
zakłócenie 604–02–01
zakłócenie bez uszkodzenia 604–02–09
zakłócenie systemowe 604–02–04
zakłócenie trwałe 604–02–10
zakłócenie z uszkodzeniem 604–02–08
załamanie napięcia 604–01–22
załączenie 604–02–30
zanik napięcia 604–01–23

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0050024 5 ■

zawiedzenie 604-02-07
zbliżenie (między linią telekomunikacyjną i energetyczną) 604-05-01
zbliżenie ukośne 604-05-03
zdalne sterowanie poborem mocy 604-01-40
znamię porażenia elektrycznego 604-04-19
zwarcie bezoporowe 604-02-16
zwarcie doziemne jednofazowe 604-02-19
zwarcie dwukrotne 604-02-22
zwarcie dwufazowe doziemne 604-02-21
zwarcie międzycewkowe 604-02-27
zwarcie międzyfazowe 604-02-20
zwarcie międzyzwojowe 604-02-26
zwarcie na szynach 604-02-18
zwarcie oporowe 604-02-15
zwarcie powtarzające się 604-02-14
zwarcie przemijające 604-02-11
zwarcie przez opór 604-02-15
zwarcie rozwijające się 604-02-25
zwarcie samogasnące 604-02-12
zwarcie trójfazowe (symetryczne) 604-02-24
zwarcie w linii 604-02-17
zwarcie wielokrotne 604-02-23

Ź

źródło wyższych harmonicznych napięcia 604-01-10
źródło wyższych harmonicznych prądu 604-01-11

Ż

żerdź izolacyjna 604-04-34

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

INDEX

A

alstrare av spänningsövertoner 604-01-10
alstrare av strömövertoner 604-01-11
apparatisolation 604-03-07
arbete med isolerande handskar 604-04-27
arbete med isolerande verktyg 604-04-26
arbete på spänningsförande anläggningsdel 604-04-25
arbetsjordning 604-04-13
AUS 604-04-25
avbrottsvärdering 604-01-39
avledare 604-03-51
avledningsspänning 604-03-53
avledningsström 604-03-52

B

baköverslag 604-03-39
bar handmetod 604-04-28
belastningsfördelning mellan faserna 604-01-31
belastningsåtergång 604-01-35
blixtledare 604-03-50
blåsavledare 604-03-55
bortkopplad belastning 604-01-36
branthet 604-03-19

D

definitiv frånkoppling 604-02-39
direkt blixtinslag 604-03-33
driftstörning 604-02-03
dubbelt jordfel 604-02-22
dödande elchock 604-04-17

E

ekvivalent avbrottstid 604-01-38
elektrisch elabonnent 604-01-03
elchock 604-04-16
eldistributör 604-01-02
elektrisk brännskada 604-04-18
elektrisk brännmärke 604-04-19
elektrooftalmi 604-04-20
elförbrukare 604-04-03
elleverans 604-01-01
energibortfall 604-01-37
enfasigt jordfel 604-02-19
enstaka återinkoppling 604-02-37

F

fel 604-02-01
fel mellan lindningar 604-02-27
felbortkoppling 604-02-28
felbortkopplingstid 604-02-29
felfunktion 604-02-05
felsökning 604-02-41
felsökningsutrustning 604-02-42
50% sammanbrottsspänning 604-03-43
ferroresonans 604-01-14
fjärrjord 604-04-05
flerfaldigt jordfel 604-02-23
flickerekvivalent spänningsvariation 604-01-27
flickermeter 604-01-28
flickerorsakande spänningsvariation 604-01-26
frekvensavvikelse 604-01-06
frekvensdrift 604-01-08
frekvensstabilitet 604-01-07
frekvenssänkning 604-01-09
front hos spänningsstöt 604-03-16
frontstympad stöt 604-03-26
fronttid 604-03-21
frånslag 604-02-31
fästbart verktyg 604-04-33
fördröjd återinkoppling 604-02-34
förstörande fel 604-02-08

G

genomslag 604-03-38
gnisthorn 604-03-49

H

halvvärdestid 604-03-22
hållspänning vid växelspänningsprov 604-03-40
högresistivt fel 604-02-15
högsta självsläckande ström 604-02-13

I

icke-förstörande fel 604-02-09
icke självläkande isolering 604-03-05
icke-önskad funktion 604-02-06
indirekt blixtinslag 604-03-34
inre isolering 604-03-03
inre överspänning 604-03-31
intermittent fel 604-02-14
isolationsfel 604-02-02
isolationskoordination 604-03-08
isolationsnivå 604-03-47
isolationssammanbrott 604-03-37
isolerande klädsel 604-04-35
isolerande plattform 604-04-37
isolerande verktyg 604-04-29
isolerstång 604-04-32

J

jorda 604-04-01
jordelektrod 604-04-03
jordfelsfaktor 604-03-06
jordledare 604-04-06
jordledarsystem 604-04-02
jordningsband 604-04-11
jordningsklämma 604-04-08
jordningsspett 604-04-09
jordplåt 604-04-10
jordtagssystem 604-04-07

K

katodiskt skydd 604-04-15
konstruktionsspänning 604-03-01
konventionell hållspänning vid stöt 604-03-41
kopplingsöverspänning 604-03-29

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

IEC 50 CHAP*604 87 ■ 4844891 0050026 9 ■

korsning 604–05–04
kort stöt 604–03–18
kortvarig spänningssänkning 604–01–25
kriterium på leveranssäkerhet 604–01–33
kvarstående fel 604–02–10

L

lastomläggning 604–02–40
ledande klädsel 604–04–36
ledningsfel 604–02–17
leveransbortfall 604–01–34
leveranskvalitet 604–01–05
leveranspunkt 604–01–04
leveransspänning 604–01–16
leveranssäkerhet 604–01–32
lyckad återinkoppling 604–02–35
lång stöt 604–03–20
långsam spänningsvariation 604–02–20

M

manöverstång 604–04–31
minsta förnimbara ström 604–04–24
misslyckad återinkoppling 604–02–36

N

närmesträcka 604–05–01

O

omslagsfel 604–02–25
ostympad kort stöt 604–03–23
osymmetrifaktor 604–01–30

P

parallellföring 604–05–02
provning med konstgjord försmutsning 604–03–46

R

resonansöverspänning 604–03–36
rundstyrning 604–01–40
rygg hos spänningsstöt 604–03–17
ryggstympad stöt 604–03–27

S

samlingsskenefel 604–02–18
sekunda kraft 604–01–41
separatjord 604–04–04
serieinmatning av rundstyrningssignaler 604–01–42
shuntinmatning av rundstyrningssignaler 604–01–43
självsläckande fel 604–02–12
självläkande isolering 604–03–04
skyddsfaktor för kort stöt 604–03–58
skyddsfaktor för lång stöt 604–03–59
skyddsnivå vid kort stöt 604–03–56
skyddsnivå vid lång stöt 604–03–57
skärmfaktor 604–05–05
släppström 604–04–23
snabb återinkoppling 604–02–33
sned närmesträcka 604–05–03
spänningsavvikelse 604–01–17
spänningsbortfall 604–01–23
spänningsfall i ledning 604–01–18
spänningshöjning genom överledning 604–03–35
spänningsosymmetri 604–01–29
spänningssammanbrott 604–01–22
spänningsstabilitet 604–01–15
spänningsstöt 604–03–14
spänningssänkning 604–01–21
spänningsvariationer 604–01–19
spänningsvåg 604–03–15
spänningsåterkomst 604–01–24
statistisk hållspänning vid stöt 604–03–42
strömförorsakad muskelkramp 604–04–22
strömförorsakat hjärtkammarflimmer 604–04–21
stum kortslutning 604–02–16
stympad kort stöt 604–03–24
stödstång 604–04–34
störningsskrivare 604–02–43
stötfront 604–03–16
stötgenerator 604–03–28
stötrygg 604–03–17
systemjordning 604–04–12
systemstörning 604–02–04

T

temporär överspänning 604–03–12
tid till stympning 604–03–25
tillslag 604–02–30
topplina 604–03–48
torrprov 604–03–44
transient överspänning 604–03–13
trefasigt fel 604–02–24
tvåfasigt fel (utan jordberöring) 604–02–20
tvåfasigt jordfel 604–02–21

U

undertonsresonans 604–01–13
upprepad återinkoppling 604–02–38
utebliven funktion 604–02–07

V

vagabonderande strömmar vid jordfel 604–04–14
varvkortslutning 604–02–26
ventilavledare 604–03–54
verktyg av isolermaterial 604–04–30
våtprov 604–03–45

Y

yttre isolering 604–03–02
yttre överspänning 604–03–32

Å

åsköverspänning 604–03–30
återinkoppling 604–02–32

Ö

övergående fel 604–02–11
överslag 604–03–38
överspänning 604–03–09
överspänning mellan fas och jord uttryckt i relativtal 604–03–10
överspänning mellan faser uttryckt i relativtal 604–03–11
övertonsresonans 604–01–12

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale